

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICAS DE ENTRENAMIENTO PARA DESARROLLAR
HABILIDADES PARA EL INTÉRPRETE CONSECUTIVO**

ISIS JAQUELÍN MARROQUÍN GARCÍA

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICAS DE ENTRENAMIENTO PARA DESARROLLAR
HABILIDADES PARA EL INTÉRPRETE CONSECUTIVO**

Presentado Por:

ISIS JAQUELÍN MARROQUÍN GARCÍA

Al conferírsele el Título de

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, octubre de 2019

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante de los docentes:	Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto
Representante de los docentes:	Lcda. Blanca Rosa Jiménez Roda
Representante de los estudiantes:	Téc. José Fernando Bonilla Franco
Representante de los estudiantes:	Bach. Carlos Estuardo Culajay García

DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTOS

- A DIOS:** por darme la vida y salud para poder culminar una de mis metas, por darme paciencia, fortaleza y sabiduría en los momentos más difíciles, y por nunca abandonarme en este camino.
- A MIS PADRES:** por el apoyo incondicional, tanto moral como económico, por uno de los regalos más preciados y que sin duda no puedo pagar con nada, su tiempo. Por enseñarme que todo lo bueno cuesta y que debo luchar por mis sueños. Por enseñarme que, día a día, de la mano de Dios todo se puede lograr con empeño y positivismo, y que nada es imposible. Por animarme cuando quería rendirme y sobre todo por siempre creer en mí, en mi capacidad, su confianza lo es todo.
- A MIS HERMANOS:** por siempre estar dispuestos a escucharme ante cualquier duda, por su paciencia y apoyo, no solo durante este trabajo de investigación, sino durante toda la carrera.
- A MIS AMIGOS:** por siempre tener una palabra de aliento durante este largo trayecto. Por creer en mí, aportar a mi vida y estar para mí cuando más les he necesitado.
- A MI ASESORA:** por su tiempo, apoyo y dedicación. Por compartir su conocimiento y valores; por su motivación para culminar mis estudios profesionales y para la elaboración de esta tesis.
- A LA USAC:** por darme la oportunidad de formarme como una profesional y por abrirme las puertas hacia el éxito.

ÍNDICE

RESUMEN.....	I
<i>ABSTRACT</i>	II
INTRODUCCIÓN.....	III
OBJETIVOS	V
Objetivo general.....	V
Objetivos específicos	V
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	VI
JUSTIFICACIÓN	VII
METODOLOGÍA	VIII
CAPÍTULO I	1
1. Conceptos Generales	1
1.1 Definición de técnica	1
1.2 Definición de método.....	2
1.3 Definición de modalidad	2
1.4 Diferencia entre técnica, método y modalidad	2
1.5 Definición de entrenamiento	3
1.6 Definición de habilidad	4
1.6.1 Habilidades de un intérprete	5
CAPÍTULO II	8

2. Interpretación.....	8
2.1 Definición de interpretación.....	8
2.2 Definición de intérprete	10
2.3 Definición de traductor	11
2.4 Diferencia entre intérprete y traductor	12
2.5 Tipos de interpretación	14
2.5.1 Interpretación simultánea	15
2.5.1.1 Interpretación de susurro	16
2.5.1.2 Interpretación en <i>relé</i>	16
2.5.1.3 Interpretación <i>cheval</i>	16
2.5.2 Interpretación consecutiva.....	17
2.5.2.1 Interpretación bilateral.....	18
2.5.3 Traducción o interpretación a la vista	19
CAPÍTULO III	21
3. Interpretación Consecutiva.....	21
3.1 Definición.....	21
3.2 Fases de la interpretación consecutiva según Weber	22
3.2.1 Oír y escuchar	24
3.2.2 Analizar	26
3.2.3 Memorizar y/o tomar nota	27

3.2.4 Reformular.....	28
3.3 Fases de la interpretación consecutiva según Gile	30
3.3.1 Fase de comprensión.....	30
3.3.2 Fase de producción	32
3.4 Preparación previa.....	33
3.4.1 Documentos.....	33
3.4.2 Glosario	34
3.4.3 Orador y sesión previa	34
CAPÍTULO IV	36
4. Técnicas y ejercicios de entrenamiento para la interpretación consecutiva	36
4.1 Técnicas y ejercicios para la fase de percepción o comprensión.....	37
4.1.1 <i>Shadowing</i>	37
4.1.2 Concentración y división de la atención	38
4.1.2.1 Dos palabras a la vez.....	38
4.1.2.2 Escuchar y contar	40
4.1.3 Análisis, paráfrasis y simplificación.....	41
4.1.3.1 Reintroducción del contexto	41
4.1.3.2 Detección de fragmentos significativos	42
4.1.3.3 Mapas mentales	42
4.1.4 <i>Clozing</i>	45

4.1.5 Subrayar y anticipar	49
4.1.6 Contextualización numérica	49
4.1.7 Memoria	52
4.1.7.1 Desverbalización	52
4.1.7.2 Lista de elementos	53
4.1.8 Bidireccionalidad	53
4.1.9 Toma de notas	56
4.1.9.1 Siete principios de Rozan	57
4.2 Ejercicios para la fase de reexpresión o producción	69
4.2.1 Parafraseo múltiple	70
4.2.2 Extremos del registro	71
4.2.3 Reactivación léxica y semántica	71
CAPÍTULO V	73
5. Análisis sobre el uso de técnicas de entrenamiento para desarrollar habilidades para el intérprete consecutivo	73
5.1 Conceptualización y señalización de la diferencia entre los términos método, técnica y modalidad	74
5.2 Comparación de la traducción e interpretación, así como enunciación de los diferentes tipos de interpretación	75
5.3 Definición de interpretación consecutiva y profundización de sus fases	76

5.4 Explicación de las técnicas de interpretación consecutiva que permiten el desarrollo de habilidades para el intérprete consecutivo	76
CONCLUSIONES.....	84
RECOMENDACIONES	86
APÉNDICE I: MUESTRA DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN.....	96
APÉNDICE II: GRÁFICAS DE LA ENCUESTA.....	99
APÉNDICE III: GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA TESIS	106

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Esquema del proceso de la interpretación bilateral	18
Figura 2: Ejemplo de mapa mental	44
Figura 3: Ejemplo de superíndice 1	58
Figura 4: Ejemplo de superíndice 2.....	59
Figura 5: Ejemplo de abreviatura de los tiempos	60
Figura 6: Ejemplo de abreviación e idea principal	60
Figura 7: Ejemplo de énfasis 1	63
Figura 8: Ejemplo de énfasis 2.....	63
Figura 9: Ejemplo de énfasis 3.....	64
Figura 10: Ejemplo de superposición 1	65
Figura 11: Ejemplo de superposición 2	65
Figura 12: Ejemplo del uso de paréntesis y superposición	67
Figura13: Ejemplo de diagonalidad.....	68

Figura 14: Ejemplo de toma de notas 1	78
Figura 15: Ejemplo de toma de notas 2.....	80
Figura 16: Ejemplo de toma de notas 3.....	81
Figura 17: Ejemplo de toma de notas 4.....	82
Figura 18: Años de experiencia en interpretación consecutiva	97
Figura 19: Horas a la semana dedicadas a la realización de interpretación consecutiva	97
Figura 20: Edad de los encuestados.....	98
Figura 21: Género de los encuestados.....	98
Figura 22: Definición del término técnica	99
Figura 23: Definición del término interpretación.....	99
Figura 24: Tipos de interpretación realizadas por los encuestados.....	100
Figura 25: Definición del término interpretación consecutiva	100
Figura 26: Proceso de la interpretación consecutiva	101
Figura 27: Técnicas conocidas por la muestra.....	101
Figura 28: Afirmación y negación al entrenamiento de técnicas	102
Figura 29: Tiempo dedicado al entrenamiento de técnicas del 42% de la muestra	102
Figura 30: Técnicas practicadas por el 42% de la muestra	103
Figura 31: Motivo por el cual no entrena el 58% de la muestra	103

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Representación gráfica de dos palabras a la vez	39
Tabla 2: Dos palabras a la vez con preguntas	39
Tabla 3: Palabras clave y símbolos como conectores	61

RESUMEN

Las necesidades y retos que se le presentan a los seres humanos los han llevado a buscar maneras de realizar sus actividades de cierta forma que se les faciliten las tareas. A la forma de realizar esta tarea o actividad se le denomina técnica, esta implica el uso de destrezas físicas e intelectuales de un individuo. Las técnicas facilitan alcanzar el objetivo de un plan ordenado y sistemático llamado método. Un claro ejemplo de una actividad que involucra un método y un fin es la interpretación. La interpretación va más allá de la sustitución de signos lingüístico y busca entender el sentido del mensaje e intención del emisor para poder reformular el mensaje de una lengua a otra. Dado a los aspectos lingüísticos y extralingüísticos que se ven implicados en esta actividad, el intérprete debe contar con ambos tipos de habilidades para cumplir con las fases que envuelven a la interpretación. La interpretación, tanto consecutiva como simultánea, consta de una fase de comprensión y producción. Ambas fases pueden ser automatizadas para dedicar más atención a situaciones que están fuera del control del intérprete. Esto se logra a través de la práctica constante de técnicas que desarrollan habilidades necesarias para lograr una buena interpretación. Entre las técnicas están el *shadowing*, *clozing*, reintroducción del contexto, mapas mentales, memoria, desverbalización, parafraseo, entre otras. Sin embargo, por razones como la falta de tiempo o información, los estudiantes e intérpretes no dedican suficiente tiempo a entrenar.

Palabras clave: habilidad, técnica, método, lingüístico, extralingüístico, interpretación y automatización.

ABSTRACT

The needs and challenges that are presented to human beings have led them to look for ways to carry out their activities in a certain way that facilitates their tasks. The way to perform this task or activity is called technique, this involves the use of physical and intellectual skills of an individual. Techniques facilitate reaching the objective of an orderly and systematic plan called method. A clear example of an activity that involves a method and objective is interpretation. Interpretation goes beyond the substitution of linguistic signs and seeks to understand the meaning of the message and intention of the speaker to reformulate the message from one language to another. Given the linguistic and extralinguistic aspects that are involved in this activity, the interpreter must have both types of skills to meet the phases involved in the interpretation. Interpretation, both consecutive and simultaneous, consists of a comprehension and production phase. Both phases can be automated to pay more attention to situations that are beyond the interpreter's control. This is achieved through the constant practice of techniques that develop required skills to achieve a good interpretation. Among the techniques are shadowing, clozing, reintroduction of context, mental maps, memory, deverbalization, paraphrasing, among others. However, for reasons such as lack of time or information, students and interpreters do not spend enough time training.

Key words: ability, technique, method, linguistic, extralinguistic, interpretation and automation.

INTRODUCCIÓN

Conforme ha ido aumentando la demanda de trabajo en la interpretación y se ha convertido en una disciplina más reconocida, los estudios e interesados en esta han aumentado. Por lo que, autores como Déjean Le Féal, Bowen, Jones, Gile, Weber, entre otros, se han dedicado al estudio de la interpretación. Además de su interés por la interpretación, estos autores tienen otro ideal en común, sus propuestas para la división en fases de la interpretación.

Dichas propuestas han permitido avanzar en el estudio de las dificultades y problemas a los que se enfrentan los intérpretes. Asimismo, los autores han brindado teorías para mejorar el proceso de la interpretación y soluciones a los problemas y dificultades. Tal es la solución brindada por Weber y Gile, la cual se enfoca en la automatización de los procesos.

El siguiente trabajo de investigación está enfocado al ideal de automatización de Gile y Weber, específicamente para las técnicas que permiten desarrollar habilidades para la interpretación consecutiva. Por lo que, en el primer capítulo se muestran las definiciones de término, método, modalidad y la diferencia de estos. Asimismo, la definición de habilidad y las habilidades de un intérprete.

El segundo capítulo cuenta con la recopilación de definiciones de interpretación de autores como Barjudarov, Lederer y Saleskovitch. A su vez, se exponen los conceptos de intérprete y traductor, resaltando la diferencia entre traducción e interpretación según asociaciones de interpretación reconocidas como la *American Translators Association* (ATA), Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH), Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), entre otras. Además, se enumeran las modalidades de la interpretación y una breve definición de ellas.

En el tercer capítulo se amplía el concepto de interpretación consecutiva con definiciones de autores como Jones y Van Hoof. También se puede apreciar una amplia explicación sobre las fases de la interpretación consecutiva según Weber y Gile. Asimismo, se expone la importancia y beneficios de automatizar estas fases.

En el cuarto capítulo se dan a conocer las fases de la interpretación según Weber, Gile, Déjean Le Féal, Bowen y Bowen, Jones e Iliescu. Aún más importante, se presentan y explican 18 técnicas de interpretación para desarrollar habilidades para el intérprete consecutivo. Estas técnicas cubren tanto la fase de percepción o comprensión y la fase de reexpresión o producción.

Por último, en el quinto capítulo, se presenta el análisis e interpretación de los resultados que se obtuvieron de las encuestas sobre la interpretación consecutiva y sus técnicas, realizadas a estudiantes de 5.º año de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

OBJETIVOS

Objetivo general

Establecer las técnicas de entrenamiento que beneficien el desarrollo de habilidades para el intérprete consecutivo.

Objetivos específicos

1. Conceptuar y señalar la diferencia entre los términos método, técnica, modalidad y habilidad.
2. Comparar la traducción e interpretación, así como enunciar los diferentes tipos de interpretación.
3. Definir la interpretación consecutiva y profundizar sobre las fases que la conforman.
4. Explicar las técnicas de interpretación consecutiva con ejercicios que permitan el desarrollo de habilidades para el intérprete consecutivo.
5. Analizar el conocimiento de los estudiantes de la Escuela de Ciencias Lingüísticas en cuanto a la interpretación consecutiva y sus técnicas.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La práctica de la interpretación se puede ver reflejada desde hace muchos siglos, sin embargo, la interpretación consecutiva sobresale y tiene su auge a partir de la Primera Guerra Mundial. La interpretación consecutiva requiere de la realización de diversas actividades simultáneamente, como la concentración, memoria, toma de notas, comprensión del texto, entre otras actividades que solo pueden desarrollarse o mejorar con la práctica y experiencia.

Pese al hecho que dentro del campo de la interpretación consecutiva se reconoce la importancia de la capacitación previa para poder poner en práctica este tipo de interpretación, el desconocimiento de las diversas técnicas para desarrollar habilidades para esta es existente. Los estudios de la interpretación consecutiva constituyen una disciplina relativamente reciente alrededor del mundo, especialmente en las universidades de Guatemala.

Esto provoca que los intérpretes o estudiantes de interpretación desconozcan la variedad de técnicas actuales que permiten el desarrollo y mejora de las competencias necesarias para ser un intérprete consecutivo. El desconocimiento de las técnicas, causa un aprendizaje más lento y el riesgo de no desarrollar las competencias necesarias. Además, un mal aprendizaje de la técnica puede causar confusión, retraso en lugar de avances en el desarrollo de habilidades, así como la obstrucción de la buena práctica de la interpretación consecutiva causando una mala fama dentro el ámbito laboral.

La base de una buena interpretación consecutiva es la práctica y preparación. La preparación no solo abarca el vocabulario estudiado, sino también incluye el entrenamiento previo que un intérprete ha llevado a cabo. Sin embargo, la poca atención a las técnicas, y el enfoque directo a la práctica, causa un desconocimiento total o parcial de las técnicas existentes.

Pregunta de investigación: ¿Cuáles son las técnicas de entrenamiento para desarrollar habilidades para el intérprete consecutivo?

JUSTIFICACIÓN

En las últimas dos décadas el estudio de la interpretación ha aumentado significativamente y la labor de un intérprete es más conocida y requerida. Asimismo, la cantidad de personas interesadas en dedicarse a esta profesión ha incrementado. En la actualidad, los estudiantes e intérpretes profesionales desean continuar ampliando su conocimiento en este campo. Buscan desarrollar mejores competencias y técnicas que les permitan realizar interpretaciones eficaces y precisas. Esto con el fin de llevar a cabo un trabajo distinguido para abrirse campo en el ámbito de la interpretación.

Actualmente, existen teorías, libros y artículos que exponen temas relacionados a las diferentes formas de actuar en las interpretaciones, conceptos, escenarios y códigos de ética que rigen el comportamiento del intérprete. Sin embargo, todo está enfocado al momento en que el intérprete se encuentra en acción, y no a las técnicas que funcionan como capacitación para poder desarrollar habilidades que ayuden en la práctica de la interpretación consecutiva.

Es por ello la importancia de dar a conocer las técnicas de interpretación consecutiva. Asimismo, presentar los beneficios de la automatización de los procesos a través del entrenamiento y con esto crear conciencia de la necesidad de desarrollar las habilidades requeridas para ser intérprete. Además, facilitar la búsqueda del estudiante o intérprete interesado en mejorar las habilidades y automatizar los procesos.

METODOLOGÍA

El propósito de este trabajo de investigación es establecer técnicas de entrenamiento para la interpretación consecutiva. Para poder recopilar y sintetizar las técnicas y sus ejercicios, se llevó a cabo una investigación de forma documental. Se utilizó este diseño dado a que tiene un fin científico e informativo. A su vez, permitió la creación de un documento secundario con todo lo obtenido después del análisis de cada documento original (Castillo, 2004, p. 1).

Por otra parte, este diseño permitió abarcar los conceptos generales de esta investigación, tales como técnica, habilidad, entrenamiento e interpretación consecutiva. Además, se incluyeron los tipos de interpretación e información concreta sobre la interpretación consecutiva. Esto con el fin de mostrar al lector la importancia de entender y conocer más sobre la interpretación consecutiva, para luego entrenar con las técnicas correctas. Toda esta información, en un documento de fácil acceso y difusión para los intérpretes y estudiantes de interpretación.

La información se recopiló tanto de libros físicos como electrónicos. A su vez, se consultaron foros de intérpretes, páginas electrónicas de asociaciones de interpretación extranjeras y otros sitios de internet. Además, se validaron los ejercicios a través de 26 estudiantes de quinto año de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala para establecer el conocimiento que poseen sobre técnicas de interpretación.

La metodología que se utilizó en este trabajo fue una investigación cualitativa, dado a que se recolectaron y sintetizaron las técnicas, puntos de vista y procesos de diferentes autores para crear los ejercicios de entrenamiento.

CAPÍTULO I

1. Conceptos Generales

El ser humano es capaz de definir un término a través de la percepción o entendimiento que tenga de una idea. Es por ello que, este capítulo busca unificar los conceptos a través de una definición en el contexto de este trabajo de investigación.

1.1 Definición de técnica

El término técnica se caracteriza por tener más de una acepción. Entre las definiciones brindadas por la Real Academia Española (RAE) señala que una técnica es el “conjunto de procedimientos y recursos de que se sirve una ciencia o un arte” o la “habilidad para ejecutar cualquier cosa, o para conseguir algo” (2014, párr. 5, 7).

Una técnica es la ejecución de actividades reglamentadas con el propósito de llegar a un resultado específico, utilizando diversos recursos y conocimientos. La técnica surge de la necesidad del ser humano de cambiar y mejorar el ámbito en el que se desarrolla (Pérez & Merino, 2008c, párr. 1-3).

En otras palabras, la técnica es la manera en que se ejecuta algo. Puede ser adaptada a un problema que se presente en el camino al objetivo (Univas virtual, 2011, p. 4).

El ser humano inventa o aprende una técnica, y a su vez puede transformarla para mejorarla y adaptarla a la necesidad que se le presenta. Las técnicas pueden transmitirse, reproducirse, transformarse y mejorarse (Pérez & Merino, 2008c, párr. 7).

Las técnicas son las actividades completadas de cierta forma por un individuo, a través del uso de destrezas físicas e intelectuales. Esto con el fin de completar diversos pasos que marcan el camino de un método. En la ejecución de las técnicas pueden ocurrir modificaciones, por la aparición de una nueva necesidad, siempre con el objetivo de mejorar la técnica. El uso adecuado de esta conduce al éxito del objetivo a alcanzar.

1.2 Definición de método

Método es actuar de forma ordenada y sistemática con el fin de cumplir un objetivo específico (Oxford University Press, s.f.e, párr. 1). Por su parte, La RAE define el término método como el “procedimiento que se sigue en las ciencias para hallar la verdad y enseñarla” (2014f, párr. 4).

Existen muchos campos y ciencias que utilizan métodos para llegar al objetivo fijado. Esto dado a que un método hace referencia al uso de herramientas, estrategias y conocimiento que permiten llevar a cabo actividades cotidianas. Dentro del campo de la enseñanza, el término método está definido como el camino para lograr un fin estipulado (Ramírez, 2015, p. 2). Asimismo, puede ser la manera en la que cada disciplina construye su forma de proceder para llegar a un fin que tiene que ver con su objeto de estudio (Univas virtual, 2011, p. 3).

Un método es un conjunto de procedimientos estructurados lógicamente, los cuales forman un camino. Dicho camino es la guía que permite alcanzar un objetivo. A través de un método se pueden determinar las bases sólidas, objetivos y técnicas que faciliten la tarea.

1.3 Definición de modalidad

Según la RAE (2014g, párr. 1) el término modalidad es el “modo de ser o de manifestarse algo”. Igualmente, el diccionario Oxford University Press (s.f.f, párr. 2) lo conceptualiza como el “tipo, categoría o variante de una cosa”.

Considerando las definiciones de ambos diccionarios se define modalidad como una variante, clase o categoría de un objeto o proceso. Es una manera diferente de desempeñar una actividad, con un método y técnicas que lo hacen pertenecer a otra categoría.

1.4 Diferencia entre técnica, método y modalidad

La definición de los términos técnica, método y modalidad permiten marcar la diferencia de estos y encontrar también una vinculación entre los mismos.

Entre un método y una técnica existe cierto enlace. Esto dado a que el método traza el camino a través de pasos sistematizados que se deben seguir para lograr un

objetivo. Sin embargo, para poder seguir ese camino, la técnica muestra la forma en que se debe hacer algo para obtener un resultado satisfactorio.

Dado a su conexión y la forma en que se complementan, los términos pueden causar confusión. A pesar de ello, el método es el sistema que se ha estipulado para lograr un fin. Mientras la técnica abarca la forma en que se realiza la actividad y las herramientas o habilidades utilizadas mientras se lleva a cabo.

El método dentro de su sistematización incluye técnicas que le ayuden a completar la tarea. Este presenta un diseño ya determinado para lograr el objetivo, mientras las técnicas se van adaptando a las necesidades que nacen en el camino trazado por el método y pueden modificarse y mejorarse. El método selecciona las técnicas más adecuadas para lograr el objetivo y determina el orden de los procedimientos.

Por otra parte, se encuentra el término modalidad, el cual por su concepto es fácil diferenciarlo de los términos técnica y método. Una modalidad es la manera de clasificar, categorizar, la manera de estipular variantes y crear tipos. Los objetos o actividades clasificados en modalidades comparten algo en común, pero también poseen dentro de esa semejanza algo diferente que permite categorizar y señalar una modalidad del objeto o actividad.

1.5 Definición de entrenamiento

Anteriormente se menciona la necesidad del ser humano de mejorar el ámbito en el que vive. Esto lo logra a través del aprendizaje de técnicas para ejecutar un proceso. Sin embargo, previo a poder ejecutar eficazmente la técnica existe un periodo de aprendizaje, un periodo de preparación. Al periodo de preparación se le denomina entrenamiento.

Los diccionarios definen el término entrenamiento como la optimización de una actividad (Oxford University Press, s.f.a, párr. 1) o la preparación o adiestramiento de una persona o animal (RAE, 2014a, párr. 1).

Por otro lado, se puede ver al entrenamiento como el paso en el cual se selecciona el mejor medio para adquirir conocimiento o desarrollar el existente. El adiestramiento de una actividad, debe incluir una buena planificación, la cual establece detalles como

el tiempo y la selección de las mejores técnicas para poder completar un método con éxito.

De acuerdo a Nitsch, Neumaier, Marées y Mester, el entrenamiento es la perfección sistemática de una acción llevada a cabo por un grupo de personas o un individuo. Detrás de un entrenamiento existe una planificación, organización y control de las actividades que permiten llegar al objetivo del entrenamiento. Por esto se dice que este es sistemático (2002, p. 59).

Un entrenamiento puede llevarse a cabo en diferentes áreas como la religiosa, deportiva, militar, profesional, académica, entre otras. Todas estas buscan que el individuo que realiza la acción mejore en algo, y con esta mejora alcance la meta. Un entrenamiento se ejecuta a través de equipos tecnológicos, documentos, herramientas y diferentes materiales que permiten practicar todo lo necesario (Pérez & Merino, 2008a, párr. 5). Entre lo que se puede mencionar que se practica en un entrenamiento son las técnicas que optimizan cualquier método.

Es decir, que el entrenamiento es la capacitación que le permite a una o varias personas prepararse para realizar una actividad sin errores y así poder llegar a un objetivo.

1.6 Definición de habilidad

Todos los seres humanos son diferentes y capaces de realizar diferentes actividades. Sin embargo, para algunos puede ser más fácil resolver un problema matemático que redactar un párrafo. Esto no quiere decir que el individuo no pueda redactar el párrafo, quiere decir que no lo puede hacer con la misma rapidez, facilidad y precisión con la que resuelve un algoritmo.

Según la RAE, habilidad es la capacidad y disposición que alguien posee para ejecutar algo (2014d, párr. 1). Por su parte, el diccionario Oxford University Press define la palabra habilidad como la “capacidad de una persona para hacer una cosa correctamente y con facilidad” (s.f.d, párr. 1).

El término habilidad hace alusión a la facilidad, rapidez, talento, destreza, capacidad y maña con la que se lleva a cabo una tarea. Una persona hábil para una actividad determinada, podrá realizarla exitosamente (Pérez & Merino, 2008b, párr. 1). Si bien

las habilidades de cada individuo le facilitan el aprendizaje o la ejecución de una tarea, también es necesaria la voluntad y disposición de cada ser humano. Así como puede existir una habilidad innata, un ser humano con mucha disposición también puede adquirir una habilidad y perfeccionarla. Guthrie (1957) define también la habilidad como una capacidad, pero él menciona que es una capacidad adquirida a través del aprendizaje con el objetivo de lograr una meta en el menor tiempo posible, sin olvidar la calidad con que se desarrolló la actividad (Citado en Díaz, 1999, p. 51).

Estas definiciones muestran a su vez que las habilidades pueden ser innatas, tal como lo define la RAE (2014d) y el diccionario Oxford University Press (s.f.d) al decir que es la capacidad de una persona. No obstante, puede ser adquirida, como lo define Guthrie (1957) al decir que es adquirida a través del aprendizaje; puede que ambas se complementen, y exista la necesidad de mejorar la habilidad innata a través de un entrenamiento planeado (Karam, 2013, p. 35).

Todo esto confirma que, una habilidad es la capacidad innata o adquirida que posee un ser humano para desarrollar una actividad con rapidez y facilidad, cuyo resultado es satisfactorio. Además, toda actividad involucra que la persona que la ejecuta posea las habilidades adecuadas, y esto no excluye la interpretación.

1.6.1 Habilidades de un intérprete

Dado a que todos los conceptos anteriores coinciden en llegar con éxito a una meta, cabe mencionar que el objetivo a alcanzar de un intérprete es facilitar la comunicación entre personas que no comparten el mismo idioma y cultura. Para poder lograrlo, este mediador intercultural, como lo definió Taft (1981, p. 53), necesita mejorar, explotar o desarrollar habilidades que le permitan desempeñar esta labor.

Un intérprete necesita habilidades tanto lingüísticas como extralingüísticas. Las habilidades lingüísticas cubren las áreas lingüísticas, fonológicas, sintácticas y semánticas. Mientras las habilidades extralingüísticas los temas culturales, políticos, económicos, sociales, diferencias étnicas, la vida comunitaria en los países, conocimiento enciclopédicos y temáticos.

Al poner en práctica estas habilidades, se activan tanto el hemisferio derecho como izquierdo del cerebro. El hemisferio izquierdo permite al comunicador codificar y

decodificar el mensaje. Por su parte, el hemisferio derecho le ayuda al intérprete a comprender y deducir los mensajes no verbales y elementos extralingüísticos (Pérez, 2012, párr. 15). Ambas habilidades, de igual modo los dos hemisferios, trabajan en conjunto, se complementan y combinan para lograr el objetivo. En algunas ocasiones, dependiendo de la modalidad, deben funcionar al mismo tiempo.

El intérprete trabaja en una lengua de partida y una lengua de llegada. Debe poseer un amplio conocimiento léxico en ambas lenguas, conocer y entender acentos regionales y extranjeros (Veinberg, 1996, p. 5). Además, es capaz de interpretar refranes, modismos, citas, entre otras. Debe poseer una excelente oratoria para comunicar no solo el mensaje, sino la intención de cada discurso que se le presente. Igualmente, el intérprete conoce la cultura de los dos lados.

Cabe también resaltar la habilidad para sintetizar y analizar de un intérprete. Esto le permite documentar el tema para el que se prepara. Asimismo, estas habilidades le ayudan, en poco tiempo, a recopilar la terminología a usar y poder interpretar un tema nuevo de manera fidedigna (Valdivia, 1995, p. 179).

Todavía cabe señalar que se requiere un alto grado de concentración en cualquier modalidad de interpretación. El intérprete se enfrenta al reto de escuchar, analizar, entender el desarrollo del orador, tomar nota de puntos clave sin distraerse, memorizar el contenido del discurso, para luego reformular con el léxico correcto. Sin la concentración absoluta se pueden perder partes del discurso. De esta habilidad también destaca la capacidad para memorizar de un intérprete (Valdivia, 1995, p. 179). Es un hecho que las habilidades lingüísticas y extralingüísticas se combinan y complementan muy bien.

Sin embargo, hay que mencionar que las habilidades técnicas también forman parte de los requerimientos para ser intérprete. Esto le permite al mediador saber utilizar diccionarios electrónicos, el equipo, las computadoras para indagar sobre el tema y la terminología, entre otras.

A estas, Taft (1981, p. 53) también agrega las habilidades sociales de un intérprete. Esto le permite al intérprete adaptarse a las diferentes situaciones y emociones que se presentan. Tener autocontrol según lo amerite la ocasión y la cultura. Esto es un claro

ejemplo que todas las habilidades son vitales para poder ejecutar una interpretación a la perfección y todas se combinan o pueden depender de la otra.

Las habilidades extralingüísticas también se ven vinculadas con las habilidades interpersonales. Las interpersonales juegan un papel importante, ya que el intérprete debe escuchar activamente y comprender las situaciones, respetar las diferentes culturas a las que se enfrenta, ser totalmente imparcial y tener tacto ante situaciones tensas.

Escuchar activamente al orador permite analizar la estructura del mensaje, procesarlo correctamente detectando además las emociones del orador para finalmente reformular el mensaje fidedignamente. Cabe resaltar las capacidades comunicativas y las extralingüísticas nuevamente porque estas permiten comunicar no solo con su voz, sino también con gestos y movimientos corporales.

Cualquier tarea conlleva procedimientos que deben ser aprendidos y practicados para ejecutar óptimamente un objetivo. Desde lavarse los dientes conlleva una técnica que es aprendida y mejorada por cada individuo con el paso del tiempo hasta correr 10 km en 26 minutos. La habilidad de cada persona determina la facilidad y rapidez con la que aprende una técnica. Asimismo, la habilidad también determina el tiempo que una persona necesita recibir entrenamiento.

Los conceptos generales desarrollados en este capítulo muestran como factor común el deseo o necesidad de alcanzar un objetivo. Interpretar tiene como objetivo facilitar la comunicación entre personas que no comparten la misma lengua y cultura. El proceso se puede realizar en diferentes modalidades, como lo es de modo consecutivo o simultáneo. Cada modalidad de interpretación incluye métodos que pueden ser perfeccionados con técnicas específicas para su modalidad e incluso para cada proceso del método.

La interpretación consecutiva no es la excepción a la posibilidad de poder desarrollar o mejorar las habilidades necesarias, durante el entrenamiento, para interpretar los mensajes fidedignamente. El método de la interpretación consecutiva requiere de más de una técnica para que el resultado final sea la interpretación de un mensaje preciso, un mensaje que transmita el mismo sentido.

CAPÍTULO II

2. Interpretación

Ya sea con el fin de ordenar, negociar, pedir o conocer a otros, la necesidad por comunicarse del ser humano siempre ha existido. El hombre se encuentra en un mundo en continuo movimiento; por ello se le presenta la oportunidad de socializar y comunicarse con personas con diferente lengua madre y cultura. A pesar de estas barreras lingüísticas y culturales, los individuos han sabido solucionar estas brechas a través de la interpretación e intérpretes.

No obstante a que el estudio de la interpretación es reciente, la práctica es bastante antigua. Es imposible imaginar como las civilizaciones hubiesen podido comercializar sin un intérprete o como los conquistadores pudiesen comunicarse con las personas que sometían sin un mediador intercultural. Asimismo, en la actualidad, dado a la globalización o intercambios internacionales la interpretación juega un papel importante. Sin embargo, ya no basta que una persona bilingüe realice la tarea de pasar un mensaje de un idioma a otro, ahora se busca a un especialista en el área para garantizar la fidelidad del mensaje. La interpretación ha dejado de ser un acto casual, para convertirse en una tarea profesional.

2.1 Definición de interpretación

De manera general, la interpretación se puede definir como el acto de trasladar un mensaje oral de una lengua original a una lengua meta. En esta definición solamente se estarían incluyendo los actos de codificación y descodificación del mensaje. Sin embargo, la interpretación es más que la sustitución de signos lingüísticos de una lengua a otra. La interpretación involucra la extracción de significado del mensaje y la reformulación del mismo, tomando en cuenta factores lingüísticos y extralingüísticos que permitan que el mensaje fluya y suene natural para el receptor.

Además, la interpretación también se enfoca en el sentido y objetivo del mensaje, no solo los signos lingüísticos. Barjudarov (1975), define la interpretación como “el proceso de transformación de la unidad comunicativa de una lengua a la unidad comunicativa en otra lengua, conservando el plan del contenido o sentido inalterado” (Citado en

Opachánova, 2013, p. 10). La interpretación implica entender el sentido y objetivo del emisor y transmitir oralmente el mismo sentido y objetivo a una audiencia. Es por ello que las competencias extralingüísticas, culturales, sociales, entre otras, son esenciales. Estas son las que permitirán encontrar el sentido y sabrán como trasladarlo apropiadamente.

Lederer (1981), hace una observación importante sobre la interpretación, califica el acto como una forma de comprender y luego sustituir el mensaje oral; mas no una transcripción del lenguaje (Citado en Valdivia, 1995, p.175). Este autor, a través de su definición, muestra que la interpretación no es un acto de trasladar palabra por palabra el mensaje oral, la interpretación es encontrar la idea principal y sentido del mensaje para luego pasarlo a una lengua *b*. Encontrar la idea principal y no transcribir completamente el mensaje oral, no hace alusión a omitir información importante y alterar la exactitud, lo cual es vital en la interpretación. La exactitud se refleja en la lealtad a la intención del emisor.

Por su parte Saleskovitch (1968) comenta que la interpretación “da un significado y lo hace explícito para otros; es una exégesis y una explicación” (Citado en Valdivia, 1995, p. 175). Según esta autora, la interpretación es el acto de trasladar y explicar lo que entiende del mensaje a un público meta. La interpretación más allá de trasladar de una lengua a otra, busca que el receptor entienda, quiere explicar sin alterar y pretende ser lo más claro y natural posible para el público.

La interpretación, de forma general, requiere del dominio impecable de las lenguas de origen y de destino, una visión profunda del tema o mensaje a interpretar y el dominio de los métodos correctos y necesarios para llevar a cabo el proceso de interpretación.

Por lo tanto, la interpretación se puede definir como el proceso de entender el sentido de un mensaje oral e intención del emisor, y reformular con una lengua *b* la intención y sentido del mensaje; esto con el objetivo de satisfacer la necesidad de comunicación de dos o más individuos y cerrar una brecha lingüística.

2.2 Definición de intérprete

Después de entender que el trabajo de la interpretación va más allá de la codificación y descodificación de un mensaje oral, cabe resaltar que la labor debe ser desempeñada por un profesional. La persona correcta para realizar esta actividad debe ser un profesional con técnicas y habilidades lingüísticas, extralingüísticas, sociales, entre otras. Este profesional con dichas características se llama intérprete.

La RAE (2014e, párr. 2-3) reconoce al intérprete como la “persona que explica a otras, en lengua que entienden, lo dicho en otra que les es desconocida” y como una “cosa que sirve para dar a conocer los afectos y movimientos del alma”. Si bien la primera definición brindada por el diccionario hace alusión a la tarea principal llevada a cabo por el intérprete, la segunda definición la complementa. Anteriormente, se mencionaron las habilidades de un intérprete y esta definición confirma la importancia de ello. El intérprete es quien a través de sus habilidades reconoce y entiende los afectos, en otras palabras, la intención del orador. Luego, usando diferentes técnicas de interpretación, descodifica, memoriza, recodifica y reformula un mensaje oral. Para el diccionario el momento en que el intérprete se encuentra trasladando el mensaje es una explicación. Esto dado a que la tarea de explicar, se le conoce como “declarar, manifestar, dar a conocer lo que alguien piensa” (RAE, 2014c, párr. 1).

Según Cambridge (2002, pp. 119-123), “el papel del intérprete consiste en convertirse en el alter ego –es decir, el otro ser– de la persona cuyas palabras está interpretando” (Citado en Santana, 2013, p. 37). El intérprete busca ser la otra persona para poder interpretar el mensaje con la misma energía, emoción, palabras, entre otras. Todo esto con el fin de transmitir el mismo mensaje y causar el mismo efecto. Con este mismo fin, el intérprete mantiene el mismo estilo, formal o informal, del orador. Sin embargo, mucho se ha expuesto sobre transmitir la misma intención, pero también cabe resaltar que, al convertirse en la otra persona, solamente repite fielmente lo que la otra persona dice y es totalmente imparcial.

Por otro lado, como se dijo en el inciso anterior, interpretar no es transcribir palabra por palabra lo dicho por el orador. Por ello, no se puede decir que un intérprete es quien es bilingüe, y quien traslada un mensaje de una lengua a otra. Si bien el intérprete es una persona bilingüe, trilingüe o políglota, es también bicultural o

tricultural, por ende, también es un mediador cultural. Taft (1981, p. 53), aporta una definición sobre mediador cultural, como alguien que hace posible que personas que poseen lenguas y culturas diferentes puedan comunicarse y entenderse. Además, un intérprete es una persona que dedica tiempo a la práctica de técnicas de interpretación, y se mantiene actualizándose en el tema, para poder desempeñarse profesionalmente.

Entonces, la mejor forma de definir el término intérprete es como la persona bilingüe y bicultural que, con el fin de facilitar la comunicación entre personas con diferente lengua y cultura, traslada un mensaje oral y su intención de una lengua a otra; esto a través del uso de técnicas profesionales.

2.3 Definición de traductor

Mientras el intérprete se encarga de las brechas lingüísticas orales, el traductor se encarga de las escritas. El diccionario Oxford University Press, define el término traductor como la “persona que traduce de una lengua a otra, en especial si se dedica a ello profesionalmente” (s.f.g, párr. 1). Sin duda, el traductor es un profesional, y no solo una persona bilingüe, que se encarga de convertir un texto en una lengua diferente. Es un profesional ya que ha mejorado y desarrollado habilidades lingüísticas y extralingüísticas. Además, conoce sobre teorías de la traducción y técnicas que le permiten tomar mejores decisiones al momento de traducir. Por otro lado, esta definición deja claro que este profesional traduce, pero detrás de traducir hay mucho más que convertir un texto de una lengua a otra.

Un traductor es el responsable no solo de trasladar, sino de adecuar y convertir un texto de una lengua original a una lengua meta; un texto que sin duda no fue escrito para ser traducido a una lengua y cultura diferente. Sin importar esta complejidad, el traductor es el encargado de respetar tanto la lengua de origen como la de salida lo más que pueda. A pesar de la fidelidad que el traductor mantiene a los textos, estos sufren una gran transformación por las diferencias gramaticales que existe entre los idiomas. Además, detrás de la dificultad de respetar la intención de los autores y las culturas, el traductor debe ser invisible. Invisible en el sentido que el lector de la traducción no note la transformación del texto, y reciba el mismo impacto que el lector

del texto original. Esto lo logra el traductor a través del uso de técnicas de traducción. El traductor analiza, investiga y aplica las técnicas correctas.

A pesar de que un traductor logre adecuar el texto, la intención y su cultura de la mejor manera, jamás estará satisfecho con el resultado final. Newmark menciona que un buen traductor nunca está satisfecho con el resultado final, siempre encuentra algo que mejorar, para un buen traductor nunca hay una traducción perfecta, ideal o correcta, ya que siempre está mejorando tanto lingüísticamente y ampliando su conocimiento (2004, p. 7).

De modo que, un traductor es el profesional que, a través del uso de técnicas de traducción, adecúa de una lengua y cultura a otra un texto escrito, sin que el lector meta note la transformación y perciba la misma intención del autor del texto.

2.4 Diferencia entre intérprete y traductor

Considerando las definiciones de los incisos anteriores, es posible notar la diferencia entre intérprete y traductor. El intérprete se encarga de hacer posible la comunicación oral entre personas con lenguas diferentes. Por otro lado, el traductor es quien adecúa textos de una lengua a otra sin que el lector note la transformación. Aunque esta diferencia es notoria, también existe una gran diferencia en las habilidades y técnicas que ambos profesionales practican y desarrollan.

Es evidente que los dos profesionales deben dominar los idiomas con los que trabajan, las culturas, reconocen las diferencias lingüísticas fácilmente y saben ser fieles a los mensajes orales y escritos. Sin embargo, el intérprete debe poseer o desarrollar una memoria retentiva que le permita recordar tanto el mensaje como el mejor equivalente para las expresiones, términos y fórmulas lingüísticas (Santana, 2013, p. 39). En efecto, el intérprete a diferencia del traductor, no puede llevar a cabo su tarea sin una buena memoria, retención y a estas dos habilidades cabe sumarle la concentración. Este profesional debe ser capaz de recordar el mensaje oral, el cual, dependiendo de la modalidad, así será la cantidad de contenido que debe grabar en su memoria para poder decodificar y luego codificar en la lengua b. Si bien se puede apoyar en la técnica de toma de notas, si esta no es bien utilizada puede afectar la concentración. Por el contrario, el traductor no necesita memorizar contenidos.

El traductor se enfoca en investigar a profundidad un tema, recaudando todo el material y diccionarios que pueda sobre el tema, esto con el objetivo de lograr una traducción precisa, fluida, sin rastros de transformación y entendible. Por su parte, el intérprete busca que el público pueda percibir y entender la intención del mensaje (Nolan, 2005, p. 2). El intérprete es una persona que desarrolla la espontaneidad, fluidez y una asombrosa oratoria. Además, es capaz de escuchar activamente y entender diferentes acentos, sin que esto sea una distracción. Por otro lado, el traductor es más preciso y fiel al mensaje, tiende a reproducir con más integridad el estilo del mensaje original, y desarrolla una excelente redacción y ortografía.

La labor de un traductor es parecida a la de un escritor, y la del intérprete a la de un actor. Los traductores nunca consideran perfecta su traducción, siempre habrá algo que se pueda mejorar. Sin embargo, un buen traductor, siempre invierte bastante tiempo buscando el mejor equivalente para cada término. Contrario a esto, el intérprete usa su espontaneidad y encuentra inmediatamente el equivalente más aproximado y satisfactorio (Nolan, 2005, p. 2).

Hoy en día, las asociaciones de interpretación y traducción como la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC), la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), la Asociación Americana de Traductores (ATA) y la Escuela de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH), hacen referencia a la diferencia que existe entre la traducción e interpretación. La AIIC además de mencionar que la traducción es escrita y la interpretación es hablada, hace alusión a la cantidad de palabras traducidas e interpretadas al día; mientras un traductor traduce aproximadamente dos palabras por minuto, el intérprete en tiempo real interpreta alrededor de 150 palabras por minuto (2012a, párr. 5).

Por su lado, la AIETI resalta el hecho que el traductor e intérprete utilizan diferentes técnicas y recursos (2016, párr. 1). Mientras el traductor hará uso de diccionarios en línea o físicos, una computadora, internet e impresora, el intérprete, dependiendo de la modalidad, puede utilizar desde una libreta de notas hasta un micrófono, auriculares y cabina de interpretación.

Además, la AIETI habla sobre el desgaste intelectual de un intérprete el cual es realmente intenso; es por ello que la interpretación es un trabajo en parejas, en el que

se requiere el intérprete tenga descansos (2016, párr. 2). Por el contrario, la traducción puede ser individual o grupal, dependiendo del tiempo de entrega y longitud del proyecto a traducir.

A estas diferencias la COTICH hace una excelente observación; además de enfatizar la diferencia en habilidades y conocimientos del que ya se habló anteriormente en este inciso, resalta que “un buen traductor no hace necesariamente un buen intérprete, así como un excelente intérprete puede no ser un traductor de calidad” (2016, párr. 4). Por razones de personalidad y temperamento, algunos son mejores traductores y otros intérpretes.

La ATA nos permite concluir sobre la diferencia principal entre traductores e intérpretes, estableciendo que la traducción trabaja con palabras escritas y la interpretación con palabras habladas (2016, párr. 1). Mientras el intérprete aprende técnicas como la toma de notas, *shadowing*, modulación de la voz, ejercicios de respiración, el traductor aprende a elegir entre la técnica de transcripción, calco, préstamos, sinonimia léxica, transposición, entre otras.

2.5 Tipos de interpretación

La actividad interpretativa ha sido clasificada de diferentes maneras dado a que se han tomado diferentes puntos de partida. El momento en que se lleva a cabo, la presencia física del intérprete, el cambio de idiomas, las pausas, el público o números de participantes, las circunstancias, son algunos de los factores que han influido en la clasificación de la interpretación. Algunas asociaciones, como la AIC (2018, párr. 4-12), consideran dos clasificaciones de la interpretación, una por modalidad y otra por el público asistente o el lugar en el cual se desarrollan. Por modalidad, toman en cuenta solamente el momento en que se interpreta el mensaje, clasificando la interpretación en consecutiva y simultánea. Por el público asistente o lugar, toman en cuenta circunstancias, público y objetivos, y abarca la interpretación de negocios, legal, médica, educativa, de conferencias, de capacitaciones y diplomática. Por otro lado, la Comisión Europea (s.f.), amplía la clasificación; siendo esta: consecutiva, simultánea, inversa, *cheval*, susurrada, lenguaje de signos y *relé*.

Con la intención de unificar la información, se presenta la siguiente clasificación, tomando en cuenta los aportes de la AIIC y la Comisión Europea. Las circunstancias o situaciones en la que se da la interpretación, como médica, educativa, legal, entre otras, serán consideradas géneros de la interpretación.

2.5.1 Interpretación simultánea

La interpretación simultánea es el acto en el cual un intérprete escucha un mensaje en una lengua y lo reproduce en otra de manera paralela al discurso escuchado, o con un retraso de dos o tres segundos. En esta modalidad, el intérprete no interrumpe en ningún momento al orador.

Idealmente, el intérprete simultáneo, trabaja desde una cabina insonorizada con un compañero, ambos escuchan el mensaje del orador a través de auriculares y uno de ellos interpreta en tiempo real para el público a través de un micrófono; además, cada persona del público cuenta con un receptor y auriculares que les permite escuchar la interpretación (AIIC, 2018, párr. 14). La interpretación simultánea se caracteriza por ser inmediata y terminar al mismo tiempo que el discurso del orador. Cada intérprete, idealmente, debe turnarse con su compañero cada 30 o 40 minutos. Los intérpretes deben poder ver perfectamente al orador desde la cabina.

Actualmente, existen normas pautadas por la International Organization for Standardization (ISO) que regulan los requisitos técnicos y el diseño de las cabinas de interpretación. Algunas de las regulaciones tratan sobre las medidas de las cabinas, la insonorización, vista, iluminación, visibilidad de los oradores, ventilación, consolas, mobiliario, entre otras. La norma ISO 2603 brinda los requisitos para construir y remodelar las cabinas fijas. Garantiza el acceso y uso de las cabinas a todos los intérpretes (ISO, 2016a, párr. 1). Mientras la norma ISO 4043 trata sobre la fabricación de cabinas portátiles (ISO, 2016b, párr. 1).

La interpretación simultánea también puede llevarse a cabo sin equipo electrónico. Es por ello que a continuación se presenta una subdivisión de la interpretación simultánea.

2.5.1.1 Interpretación de susurro

También conocida como chuchotage. En esta modalidad el intérprete se sitúa detrás del receptor e interpreta, en tiempo real, en voz baja y al oído del emisor, el mensaje del orador. Se excluye el uso de equipo técnico.

Según la Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE), este tipo de interpretación es perfecta para entrevistas, banquetes, ruedas de prensa, visitas, reuniones cortas en la que una o dos personas máximo, no manejan el mismo idioma que los demás participantes (s.f., párr. 11). Dado a que el intérprete no utiliza cabina y equipo técnico, se debe moderar el tono de voz y el intérprete debe asegurarse de poder escuchar con claridad el mensaje desde su lugar.

2.5.1.2 Interpretación en relé

La interpretación en *relé* consiste en escuchar el mensaje desde una lengua de partida e interpretarlo a una tercera lengua; luego desde esta tercera lengua el mensaje es interpretado a la lengua de llegada. Esta tercera lengua se le denomina lengua pivot. Esta modalidad puede surgir por la carencia de intérpretes de la lengua de partida a la lengua de llegada, o por la variedad de lenguas de partida y llegada en una conferencia o reunión internacional.

Este tipo de interpretación, en caso sea para reuniones o conferencias internacionales, se lleva a cabo desde cabinas de interpretación mixtas. El hecho de que se realiza una doble interpretación conlleva a un retraso en la interpretación. Además, se debe tomar en cuenta la “pérdida de información, los posibles errores u omisiones y las diferencias de estructura y formas de expresión de cada idioma” (Bootheando, 2009, párr. 4).

2.5.1.3 Interpretación *cheval*

Luego de haber comprendido que se puede trabajar con más de una cabina, dadas las circunstancias, se puede introducir la interpretación *cheval*. *Cheval* es una palabra francesa que significa caballo. Un intérprete *cheval* es quien lleva a cabo una interpretación simultánea, alternándose entre dos cabinas según el idioma que interpreta, en una misma reunión (Aranda, 2016, p. 68).

Si bien anteriormente se generalizan las habilidades de un intérprete, las modalidades de la interpretación simultánea demuestran que este intérprete debe poseer mucha destreza comunicativa. Jiménez (2002, p. 2) explica que el intérprete simultáneo se caracteriza por su anticipación morfosintáctica y conceptual del mensaje original, la comprensión lingüística, la velocidad para reproducir los mensajes y hablar y la capacidad para dividir su atención en la recepción del mensaje, decodificación y codificación del mismo en otra lengua.

2.5.2 Interpretación consecutiva

Esta modalidad consiste en escuchar el mensaje del orador en la lengua original y lo reproduce en una lengua de partida, al momento que el orador termina de hablar. El intérprete, normalmente, toma nota de conceptos o ideas para poder reproducir el mensaje.

El orden de las ideas no puede variar al momento de realizarse la interpretación consecutiva, sin importar la duración de la misma. En algunos casos el orador puede realizar pausas de segundos, pero en otras ocasiones puede hablar por 15 o 20 minutos. El intérprete debe ser capaz de reproducir la intención del orador y causar la impresión que el orador es quien da el discurso en la lengua de partida (Valdivia, 1995, p. 176). El tiempo es algo importante a considerar, ya que las pausas del orador y la interpretación alarga las sesiones. Asimismo, aunque el intérprete cuente con más tiempo para formular el discurso, debe leer sus notas rápidamente e inmediatamente comenzar a interpretar las ideas. Por otro lado, el intérprete, en esta modalidad, está situado junto al orador, por lo que la imparcialidad es crucial. El intérprete no puede emitir su opinión a través de gestos o tono de voz, debe respetar la intención y tono del orador y recordar que el orador es el protagonista.

Esta interpretación se usa para discursos, conferencias, charlas motivacionales, presentaciones, comunicados, ruedas de prensa, entrevistas, interrogatorios, entre otros. A diferencia de la interpretación simultánea, la consecutiva solo requiere de un micrófono, según sea la magnitud del público o la ocasión. Otro ejemplo, en el que se deba utilizar equipo electrónico, puede ser la interpretación telefónica o de videoconferencia, las cuales se hacen con modalidad consecutiva.

Así como la interpretación simultánea, en la interpretación consecutiva, también existe una subdivisión, la cual se presenta a continuación.

2.5.2.1 Interpretación bilateral

También es conocida como interpretación de enlace o inversa (Figura 1). Es aquella que se lleva a cabo entre dos partes que hablan diferentes lenguas. Estas partes pueden ser grupos pequeños, dos personas o una persona. La parte 1 emite el mensaje en la lengua A, el intérprete lo escucha, decodifica y codifica en lengua B para la parte 2. La parte 2 responde emitiendo un mensaje en lengua B a la parte 1, por lo que el intérprete reformula el mensaje en lengua A.

Esquema del proceso de la interpretación bilateral

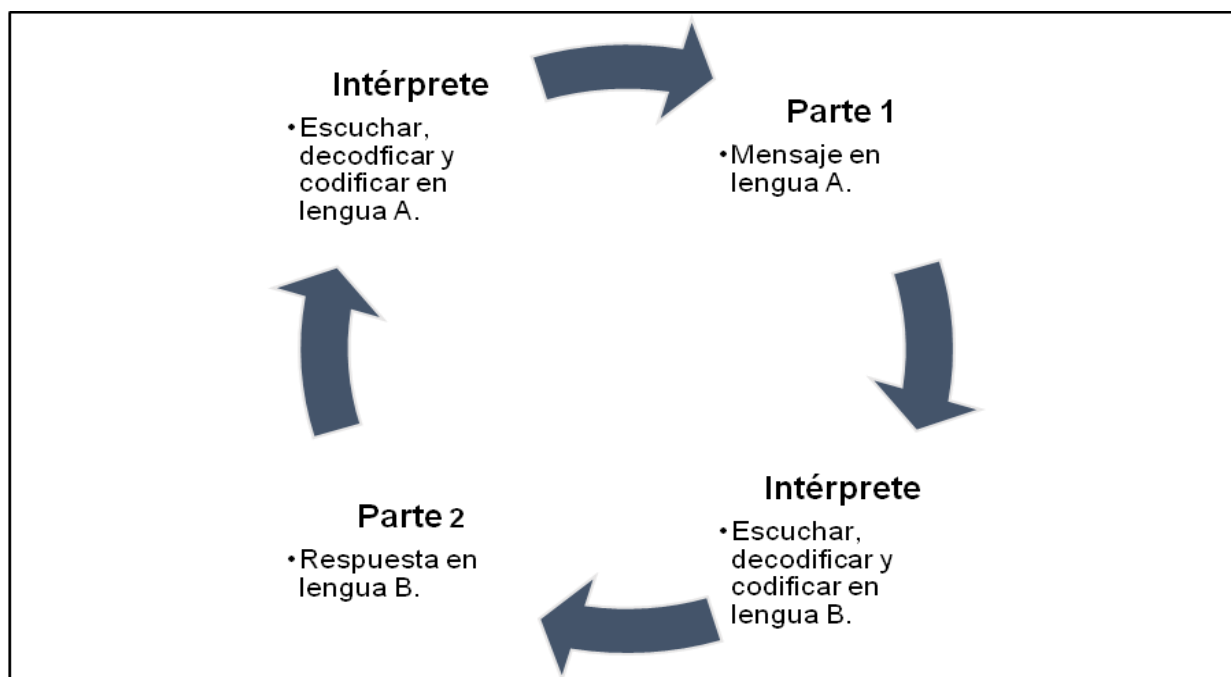


Figura 1. Marroquín, Isis (2019). La parte 1 emite el mensaje en lengua A, el intérprete escucha, decodifica y codifica para la parte 2 en lengua B. La parte 2 emite su respuesta en lengua B, por lo que el intérprete reformula el mensaje en lengua A.

Esta interpretación busca “facilitar el entendimiento intralingüístico y mantener la fluidez de la comunicación” (Capel, 2005, p. 106). Se considera una interpretación dialógica y el intérprete debe tener un alto conocimiento tanto de la lengua de llegada como la de partida.

En la modalidad consecutiva también se puede notar que se deben de desarrollar ciertas habilidades en específico para poder desempeñarla mejor. El intérprete consecutivo debe tener la habilidad de cambiar de lengua rápidamente, dominar los turnos de palabra, posee una alta capacidad de síntesis, divide su atención entre la toma de notas y la escucha del mensaje y además posee una excelente memoria (Jiménez, 2002, pp. 2-3).

2.5.3 Traducción o interpretación a la vista

La traducción a la vista consiste en leer o interpretar un documento, el cual se encuentra en la lengua de origen a una lengua meta. Idealmente, al intérprete se le debe hacer entrega de los documentos que se leerán o usarán durante una interpretación. Si este es el caso, el intérprete estará preparado previamente para realizar la traducción o interpretación a la vista y podrá preparar un glosario o tener una copia e interpretar el texto desde la cabina, si fuese una interpretación simultánea. Sin embargo, también puede que la realice sin preparación previa y a primera vista.

Si bien se están clasificando las modalidades de la interpretación, se debe de tomar en cuenta la traducción a la vista o interpretación a la vista. Lambert (1991), considera que esta modalidad puede ser considerada híbrida dado a que existe de por medio un texto escrito, el cual es el punto de partida; la reformulación a la lengua de llegada se realiza por el medio oral, lo que demuestra que puede ser considerada una interpretación a la vista (Citado en Jiménez & Hurtado, 2003, p. 48).

Se debe recordar que la interpretación no se hace palabra por palabra, sino se reformula un mensaje para emitir su sentido. Mientras que la traducción permite apegarse al texto y poder transcribirlo manteniendo siempre el sentido del autor. Es esta unión entre un punto de partida escrito y una reformulación oral lo que la puede convertir en una actividad desafiante e interesante.

El intérprete o traductor se enfrenta al reto de no tener una guía vocálica, que le ayude a comprender el sentido que el autor quiere emitir con el texto. Además, como traductor se enfrenta a las estructuras morfosintácticas del texto y las convenciones de escritura. Por ejemplo: los puntos, comas, comillas, paréntesis, entre otros (Jiménez &

Hurtado, 2003, 49). Este tipo de interpretación o traducción se puede llevar a cabo en tribunales, conferencias o reuniones.

Las definiciones brindadas durante este capítulo pretenden aclarar e identificar las diferencias, no solo entre traducción e interpretación, sino entre las modalidades de la interpretación. Además, no basta con conocer el concepto de traducción e interpretación, sino es primordial distinguir y entender el desarrollo de técnicas y habilidades que requiere la traducción y cada una de las modalidades de la interpretación.

Es por ello que, después de encontrar los diferentes tipos de interpretación existentes, en el siguiente capítulo se pretende profundizar sobre la interpretación consecutiva, objeto de estudio de este trabajo de investigación.

CAPÍTULO III

3. Interpretación Consecutiva

En el capítulo anterior se presentaron las modalidades de la interpretación. Esto abre campo a la indagación de uno de los puntos relevantes de este trabajo de investigación, la interpretación consecutiva. Conocer más sobre esta modalidad brinda la oportunidad de perfeccionar las técnicas que permiten un desempeño eficaz de esta tarea.

3.1 Definición

Anteriormente, se definió la interpretación consecutiva y también se expuso sobre la subdivisión de la misma, la cual incluye la interpretación bilateral. Sin embargo, algunos autores han hecho distinciones sobre la interpretación consecutiva que son importantes de mencionar para aclarar la forma en que se realiza esta actividad. Es por ello que en este inciso se retoma y amplía el tema.

Según Jones (2002), en la interpretación consecutiva el intérprete debe escuchar el mensaje del orador, ya sea en su totalidad o una parte de este, y luego en la lengua meta reformula el mensaje (Citado en Rebullida, 2012, p. 8). Sin importar la modalidad, es claro que lo más importante en la interpretación siempre será mantener la precisión e intención del mensaje. Con este fin, en la interpretación consecutiva, se realiza, como lo dice Jones en su definición, con pausas.

Continuando con el tema de las pausas, Van Hoof (1962) le llama discontinua a la interpretación que se escucha intercalada con el mensaje o discurso y continua a la interpretación que se lleva a cabo hasta que el mensaje en lengua original se ha terminado (Citado en Rebullida, 2012, p. 8). Además de esta distinción, este mismo autor expone que la interpretación consecutiva puede ser integral o abreviada; en la integral el intérprete se apega al mensaje, toma ideas principales y secundarias y en la abreviada, se puede notar la habilidad de síntesis del intérprete, ya que solo realiza una reformulación con las ideas principales (Citado en Rebullida, 2012, p. 8). Es importante mencionar que la interpretación no debe superar el tiempo del mensaje original, lo ideal es que abarque el 75% del tiempo usado por el mensaje original.

Además de estas diferencias encontradas, Jiménez da un aporte bastante valioso estableciendo dos submodalidades de la interpretación consecutiva, siendo estas la dialógica y monológica (2002, pp. 2-3). La monológica es la que se lleva a cabo enfrente de un público, durante las pausas que el orador realiza. El orador puede tomar notas o valerse de su memoria. Es necesario resaltar que la oratoria y la presencia en el escenario son importantes, ya que se debe transmitir la misma intención y tener la misma actitud que el orador. Es esencial la confianza del intérprete. La dialógica, es la que se realiza en la interpretación bilateral. Es un enlace entre el emisor y receptor o receptores. Se reformulan conversaciones que se están dando en tiempo real.

Estas distinciones entre pausas y la reformulación del mensaje en la interpretación consecutiva permiten analizar las situaciones en las que es útil esta modalidad. Entre las ocasiones se encuentran las reuniones políticas, en juicios, reuniones de negocios, visitas internacionales, rueda de prensa, discursos, entrevistas, conversaciones telefónicas, video llamadas y en cualquier otra situación en la cual no se cuente con todo el equipo electrónico que la simultánea requiere.

Por esto, la interpretación consecutiva es la acción de reformular el mensaje en lengua de partida a lengua de llegada, a través del uso de técnicas, luego de pausas o hasta que el emisor u orador termine de emitir su mensaje. El mensaje será reformulado y puede ser una exégesis o una reformulación con ideas bastantes completas que no excedan tres cuartos del tiempo tomado por el mensaje original.

3.2 Fases de la interpretación consecutiva según Weber

La definición de la interpretación consecutiva ha permitido observar que existe un momento en el que el intérprete consecutivo necesita escuchar el mensaje, tomar nota y al mismo tiempo continuar escuchando el mensaje y luego reformular el mensaje tras entender lo anotado en la libreta. El intérprete puede optar por no tomar nota, lo que indica que ha memorizado el mensaje. Esto señala fases en las que se dividen la interpretación consecutiva. Cada fase necesita de técnicas, en su mayoría extralingüísticas, que permitan que el intérprete desarrolle habilidades a través del entrenamiento de ellas.

Weber (1989, p. 163), considera que el entrenamiento constante de una técnica hace que el intérprete pueda automatizar partes del proceso, y esto permite que el intérprete enfoque su concentración hacia áreas que no pueden ser automatizadas. Al automatizar se está realizando un acto automático e involuntario, lo que supone que el intérprete sin pensarlo, naturalmente, llevará a cabo técnicas que le permiten automatizar las fases y facilitar su trabajo. A su vez, esta misma automatización garantiza un mejor trabajo y un mensaje más fidedigno.

Sin embargo, así como un deportista enfoca horas de entrenamiento para mejorar una técnica, para el aprendizaje y la automatización se necesitan horas diarias de entrenamiento (Weber, 1989, p. 162). Las fases de la interpretación consecutiva, según Weber, son: oír, escuchar, analizar, memorizar y/o tomar notas y reformular. Este autor considera que las cinco pueden ser automatizadas.

No obstante, es importante resaltar que existen más clasificaciones de las fases de la interpretación. Como menciona Iliescu, las fases son hechas para poder realizar un mejor análisis o investigación de lo que ocurre mientras se está llevando a cabo la interpretación consecutiva (2001, p. 40). Todas las fases están conectadas y, según las circunstancias, varían.

Entre otras clasificaciones de las fases se pueden mencionar la de Déjean Le Féal (1981): escucha, memorización y reexpresión; Bowen y Bowen (1984): percepción del discurso en la lengua origen, comprensión y análisis del discurso y reconstrucción en la lengua término; una más reciente como la de Jones (1998): comprensión, análisis y reexpresión (Citado en Iliescu, 2001, p. 41). El aporte de Iliescu (2001, p. 41), quien toma en cuenta a los autores anteriormente mencionados y brinda una división tripartita: “fase de percepción/descodificación/comprensión, procesamiento y memorización de los datos o fijación a través de las notas y la fase de exteriorización del esfuerzo preliminar introspectivo, la reexpresión”. Como se puede ver en este trabajo, se separa la división brindada por Gile, dado a que no toma una postura tripartita y solo enfoca su división en una fase de comprensión y reproducción.

3.2.1 Oír y escuchar

La RAE define el término oír como “percibir con el oído los sonidos” (2014h, párr. 1) y escuchar como “poner atención o aplicar el oído para oír” (2014b, párr. 1). Entender estos dos conceptos es de suma importancia para encontrar técnicas que puedan ser útiles para la automatización de estas fases. Cualquier ser humano, que no sufra de alguna enfermedad, es capaz de oír y lo realiza inconscientemente desde el nacimiento. Oír es la capacidad de recibir sonidos, no importando si el cerebro entiende el mensaje que se está enviando a través de las ondas. Sin embargo, sin la capacidad de oír, sería imposible escuchar.

Al momento de oír no se están seleccionando sonidos en específico para crear una idea. Contrario a oír, cuando se escucha, se está llevando a cabo un proceso mental invisible, seleccionando sonidos para comprenderlos, reconocer los aspectos lingüísticos como vocabulario, estructuras gramaticales y aspectos extralingüísticos como la intención y énfasis que tienen estos sonidos en conjunto para luego retenerlos y entenderlos dentro de un contexto sociocultural (Wipf, 1984, p. 345). Al entender este concepto, es claro ver que escuchar no es un proceso natural, sino requiere del entrenamiento de técnicas para lograr su automatización. La acción de escuchar implica la atención completa a las ondas sonoras que son importantes, recordar estas para poder pensar y razonar el sentido e intención.

Escuchar es la fase clave dado a que se está seleccionando lo que se quiere escuchar y se está entendiendo de la manera que se quiera o pueda entender. En esta fase se está tomando la materia prima y la información que se manejará a través de todo el proceso. Si según Wipf (1984, p. 345) al escuchar se reconocen aspectos lingüísticos y extralingüísticos, para un intérprete esto puede ser más difícil. Esto dado a que se enfrenta a la dificultad de escuchar en una lengua que no es su lengua materna y una cultura diferente, lo cual, si no se realiza bien, se puede o no escuchar correctamente el vocabulario o puede causar un error en contexto sociocultural o de intención. Ilescu (2001, p. 43) agrega que no se debe olvidar que el intérprete es solo el intermediario entre el emisor y receptor. El mensaje no fue hecho para el intérprete, fue hecho para un público conocedor del tema. El intérprete hace un doble esfuerzo en escuchar conceptos que no son explícitos para él. La escucha debe ser activa y seria.

El intérprete necesita desarrollar la habilidad de escucha activa en las dos lenguas que trabaje. Es claro que sin escuchar el mensaje no se puede proceder a las otras fases de la interpretación consecutiva.

Continuando con el enfoque de escuchar para realizar una interpretación consecutiva, esta acción difiere de una escucha normal. Ya decía Weber, que el intérprete realiza una escucha selectiva, enfocada en ideas principales y separándolas de las secundarias (Citado en Martin, s.f., párr. 32). Para Déjean Le Féal (1981), el intérprete debe convertir la escucha activa en una forma de vivir (Citado en Iliescu, 2001, p. 43). Esto reitera la importancia de realizar de forma natural y automática esta fase. El intérprete debe lograr automatizar la escucha activa. Identificar las ideas principales que le permitan continuar con las otras fases. Ya que a pesar de que el intérprete, como cualquier otro ser humano, reconoce palabras, el intérprete debe juntarlas y convertirlas en ideas a analizar.

Por otro lado, Bowen y Bowen (1984) reconoce cuatro tipos de escucha (Citado en Iliescu, 2001, p. 46):

- a) Pasiva: se lleva a cabo cuando no existe interés en lo que se escucha y se obtiene una idea general y escasa de detalles.
- b) Protectora: en esta categoría, el receptor se enfrenta al reto de escuchar el mensaje con interferencias comunicativas, como ruidos o un mal canal.
- c) Selectiva: como su nombre lo dice, el receptor selecciona o escoge la información que le es interesante o que le es útil para poder argumentar o responder coherentemente.
- d) Activa o concentrada: es la utilizada en la interpretación. Quien escucha el mensaje tiene un alto interés en todo el mensaje y está pendiente de todos los detalles e ideas del orador. Tras la escucha es capaz de percibir el tema principal, divagaciones y la postura del hablante.

Asimismo, Bowen y Bowen (1984) confirma el pensamiento de Weber sobre la posibilidad de automatizar la fase de escucha a través del entrenamiento, este autor mencionaba que a través del entrenamiento disciplinado de ejercicios y un estado psicológico, se puede adquirir la habilidad de escuchar (Citado en Iliescu, 2001, p. 44). Es posible que existan intérpretes que nazcan con las habilidades más desarrolladas

que otros, pero un intérprete que es constante, puede desarrollar habilidades a través de disciplina aplicada a las técnicas correctas. El entrenamiento lleva a la automatización. Esto incluye, pero no se limita, al reconocimiento de acentos y entonaciones, que son claves en la fase de reformulación.

3.2.2 Analizar

Según Weber (1989, p. 164) esta es la fase más difícil de automatizar, ya que se trata de entender profundamente el contenido original y cualquier otro que tenga conexión con este, una mente analítica es necesaria para poder ejecutar esta fase. Esta habilidad puede considerarse innata o formada durante los primeros años de vida de un ser humano. Weber (1989, p.164) considera que esta fase no es de naturaleza repetitiva, ya que influyen factores como el tema, la forma de hablar del orador, entre otras. Al momento de analizar el tema que se interpreta se buscan cuidadosamente las ideas y hechos específicos que ayuden a reformular el mensaje en otra lengua. Como se decía anteriormente, ideas principales y secundarias para reformular un mensaje.

Otros autores como Danika Saleskovitch (1978), habla sobre un análisis de la coherencia por medio del conocimiento previo del tema; este consiste en conectar lo que se ha aprendido anteriormente sobre el tema con la información que recibe ya sea visual o auditivo (Citado en Medina, 2014, p. 14). El análisis de la coherencia puede ser positivo o negativo. Positivo en el sentido que puede aumentar el conocimiento del tema. Sin embargo, es negativo, ya que la carencia de conectividad con el tema no permitiría la superposición de los contenidos semánticos y conduciría a la falta de comprensión del tema.

La forma de razonar de un ser humano está ligada a la educación y experiencias, es por eso que es vital que el intérprete se prepare leyendo sobre el tema a interpretar y aún mejor que haya tenido experiencias relacionadas al tema al que se enfrenta. Un pensamiento analítico permite sintetizar ideas de forma clara y concisa. Un intérprete puede llegar a sentirse más cómodo interpretando un tema que domina, ya que se le facilitará entender la intención del autor, con esto ponerse en el lugar de este, así poder usar esto a su favor y saber cuáles son las mejores ideas principales y secundarias del tema.

Dado a que durante la interpretación se hace una desverbalización tomando en cuenta la intención del orador, el intérprete omite palabras del discurso. Sin embargo, sin un buen análisis esto puede ser peligroso. La clasificación de las ideas principales y secundarias, durante el análisis en una interpretación, es crucial. Jones (1998), opina que una interpretación es adecuada o aceptable mas no perfecta, cuando el intérprete enlaza e incluye todas las ideas importantes del discurso, aunque haya omitido ideas que no afectan el sentido del este (Citado en Rodríguez, 2015, p. 8).

Jones, aporta la siguiente división del análisis: el análisis del tipo de discurso, la identificación de las ideas principales, el análisis de los enlaces y la memoria (Citado en Rodríguez, 2015, p. 8). Anteriormente, se ve expuesto el aporte de este autor sobre las ideas principales. Al hablar de la identificación del discurso, Jones, hace referencia a la intención del orador. En este mismo punto, se hace referencia al tercer punto de su clasificación. El orador tiene un motivo para enlazar de cierta manera sus ideas, por lo que la relación de las oraciones forma el significado general del discurso. Sobre la cuarta fase de la división, la memoria, se ampliará en el próximo inciso.

3.2.3 Memorizar y/o tomar nota

Es evidente que esta fase es importante en la interpretación consecutiva. Sin embargo, siempre se debe tener presente, que las notas son un apoyo a la memoria a corto plazo, y nunca se debe de hacer el intento de anotar todo el discurso. Sería un grave error y afectaría gravemente a la fase de análisis y memorización. Las notas no son el objetivo, sino un medio que se puede automatizar practicando las técnicas correctas, para llegar al objetivo, el cual es la interpretación del discurso.

Se entiende la razón por la que Weber unió, en las fases, la memorización con la toma de notas. Las notas brindan ideas esenciales que ayudan al intérprete a retener grandes bloques de información. Ilescu (2001, p. 106) menciona que las notas ayudan a descargar la memoria de datos difíciles de recordar, como lo son las cifras, nombres o enumeraciones, datos que no son analizables, pero que seguramente dan un sentido importante a una de las ideas que se querrá reformular. Además, apoyan en la estructuración de las ideas del discurso.

Jones coincide con Iliescu en las funciones primordiales de la toma de notas. Jones (1998, p. 43), considera que las notas ayudan al intérprete a recordar el contenido y su estructura. Cabe resaltar que la interpretación no solo busca ser fiel, sino coherente. La estructura de las notas, además de dar un recordatorio del orden del discurso, apoya a la coherencia que es esencial en un mensaje. Además, cabe mencionar en este momento la cuarta fase del análisis de Jones (1998, p. 36), la memoria. La memoria y las notas complementan la coherencia. En la mente se ordenan las ideas que se recuerdan a través de la estructura de las notas, esto le permite al intérprete reproducir las ideas de una forma significativa.

Existen, según Jones, dos consecuencias si no se perfecciona la técnica de toma de notas; primero, en el intento por transcribir todo el discurso, el intérprete puede caer en una interpretación literal de las palabras, causando una interpretación pobre en intención y sentido; segundo, consecuencia de una mala toma de notas el intérprete se enfocaría demasiado en tratar de apuntar, y no puede reproducir el mensaje con coherencia, dado a la falta de atención del discurso (1998, p. 43). Las notas deben ser un beneficio para el intérprete, automatizando la técnica y utilizándola correctamente. De forma adecuada, son un apoyo al análisis de las ideas principales y secundarias para dar el mensaje esencial al público. Es importante resaltar, que esta fase, según Weber (1989, p. 164), es automatizable tan pronto se domine la técnica de toma de notas.

3.2.4 Reformular

Esta fase también es conocida como re-expresión, producción final, entre otras. Esta etapa es el momento en el cual el intérprete, tras haber realizado las fases anteriores eficientemente, logra comunicar oralmente las ideas del orador. Tras exponer en cada una de las fases anteriores el papel tan importante que juegan cada una de ellas, es evidente que, al fallar en alguna de las anteriores, la reformulación del mensaje es pobre, poco coherente y no causará el efecto correcto en el público.

Continuando con los aportes de Jones (1998, pp. 14-29), identificar el tipo y estructura discursiva es fundamental para esta etapa, ya que ayuda al intérprete a mantener la fidelidad e intención. Al haber identificado la estructura discursiva, será

más fácil poder replicar la intención del autor, y poder cumplir con esa parte importante de la interpretación. Sin embargo, parte de la estructura discursiva también es el contenido y lo coherente e igual que sea al de la lengua origen. Kirchhoff (2001) agrega la importancia de las equivalencias usadas durante la reformulación. Para este autor, el intérprete reacciona de manera casi automática al momento de interpretar las diversas terminologías (Citado en Ramos 2015, p. 11).

Cabe resaltar, que la preparación previa del intérprete juega un papel importante en la fase de reformulación. El intérprete cuenta con pocos segundos para pensar en el equivalente adecuado. Es por ello que estudiar, leer y conocer sobre el tema le es de mucha ayuda al intérprete para escuchar y analizar de mejor manera. Además, según la complejidad del lenguaje, así debe ser la estrategia de reformulación. Es por ello que, para hacer una mejor reformulación, es importante que el intérprete se mantenga en constante actualización de las lenguas con las que trabaja y sus patrones lingüísticos. Esto le permitirá seleccionar el mejor vocabulario para la reformulación, y al mismo tiempo poder mantener un equilibrio de la atención entre la semántica y sintaxis así con los elementos no verbales, y poder reformular el mensaje y transmitir una intención. Sin embargo, todas las fases quedan conectadas y por lo mismo llevan un orden. Sin una buena atención durante la escucha y un excelente análisis, la reformulación no sería posible.

El otro lado de esta fase es la voz y tono del orador. El intérprete debe ser un excelente orador. Medina (2014, p. 15), opina que el orador debe tener un excelente manejo del micrófono y voz, y adecuar su voz a la sala o lugar en el que trabaje. El tono, seguridad con la que se hable y titubeos definen la claridad y sobre todo la intención que se quiere reflejar en la reformulación. Un buen tono, mantendrá la atención de un público y además hará posible que la reformulación suene tan natural e igual a la del mensaje original.

Cada fase como se ha podido demostrar juega un papel importante, y deben realizarse con eficacia cada una para lograr una buena interpretación. Weber (1989, p. 163) sugiere que cada fase se entrene por separado y luego se realice conjuntamente el proceso de manera intralingüística, sin embargo, un ejercicio puede ayudar a desarrollar varias habilidades.

3.3 Fases de la interpretación consecutiva según Gile

Gile (2009, p. 174) trabajó en un Modelo de Esfuerzos el cual trata sobre las diferencias entre las actividades automáticas y no automáticas de un ser humano enfocado a la interpretación. Para este autor las automáticas no requieren habilidades o razonamiento, como lo es oír. Contrario a esto, en las actividades no automáticas interviene la capacidad de procesamiento del cerebro. Partiendo del Modelo de Esfuerzos, Gile (2009, pp. 175-176) muestra dos fórmulas, para representar el esfuerzo de un intérprete. La primera fórmula muestra una fase de comprensión del mensaje, y la segunda muestra el esfuerzo de un intérprete durante la fase de producción. El fin principal de este modelo, es exponer las dificultades que conlleva una interpretación mostrando el proceso de las fases. Al poder identificar dificultades que se llevan a cabo en las fases, es más fácil solucionarlas a través de técnicas o como decía Weber, automatizar el proceso, y convertir todas las actividades en automáticas tras la ardua práctica de técnicas que desarrollen habilidades ideales para llevar una interpretación. A continuación, se amplía la temática sobre las fases del Modelo de Esfuerzos de Gile.

3.3.1 Fase de comprensión

La primera fase está enfocada a la comprensión y percepción del mensaje, por ello es denominada fase de comprensión o fase de escucha y toma de notas. Gile expone en esta fase los procesos mentales que un intérprete lleva a cabo, con el fin de comprender el mensaje del orador y el uso de notas como herramienta para plasmar las ideas; según Gile (2009, p. 175) esta fase puede ser representada con la siguiente fórmula: escuchar y analizar + tomar notas + operaciones de memoria a corto plazo + coordinación, cuya versión original en inglés es:

“Phase one: listening and note taking

Interpreting: L+N+M+C

L Listening and Analysis

N Note-taking

M Short-term Memory operations

C Coordination” (Gile, 2009, p. 175).

Anteriormente, se expuso el punto de varios teóricos y profesionales acerca de estas fases. Principalmente la importancia de cada una de estas fases y ahora con el aporte de Gile, se enfatiza el esfuerzo mental realizado durante la fase de escucha, análisis y toma de notas.

Si según Gile (2009, p. 174), las actividades pueden ser automáticas y no automáticas, es evidente que oír es una actividad automática. Sin embargo, al momento que el intérprete analiza e identifica palabras de un discurso, convierte esta actividad en no automática, y deja de ser una simple recepción de sonidos y se convierte en una escucha activa de un tema. Es evidente la necesidad de entrenar para lograr un análisis adecuado de lo escuchado. Según Feldweg (1989), escuchar no solo es el primer paso en una interpretación, sino la parte crucial (Citado en Rebullida, 2012, p. 11).

Continuando con la fórmula de Gile (2009, p. 175), la toma de notas es crítica, ya que puede obstruir, sin duda alguna, el esfuerzo de escucha y análisis; por su parte, la memoria a corto plazo juega un papel importante al momento que el intérprete decide dedicar tiempo a anotar algún dato. Es por ello que, mientras menos tiempo el intérprete dedique a la toma de notas, será mejor. Por lo que el aprendizaje de una buena técnica de toma de notas es crucial. Una abreviatura o símbolo puede salvar al intérprete de omitir algún dato crucial en una interpretación o a percibir de mejor manera la intención y mensaje del orador.

Si bien la toma de notas es un gran apoyo como ya se evidenció anteriormente, Gile (2009, p. 175) recalca que las notas no reproducen el mensaje, sino son palabras o símbolos que ayudan a recordar el mensaje. Aquí entra en juego la memoria a largo plazo, que se apoyará de las notas para reproducir el mensaje.

Respecto a la memoria, Gile (2009, p. 176) puntualiza que este esfuerzo no es automático y no considera se pueda automatizar. Esto dado a que la probabilidad que “se repitan mecanismos idénticos con una frecuencia que permita su automatización dado que el cúmulo de información almacenada, así como su período de conservación, varían en cada momento”. Esto contradice lo dicho por Weber (1989, p. 164), quien afirma que todos los procesos pueden ser automatizados a través del entrenamiento de las técnicas correctas. El cerebro puede ser entrenado para retener con el tiempo más

información sin dedicar mucho esfuerzo y tiempo a esta área y así evitar el descuido de la escucha y análisis del discurso.

Todas las actividades realizadas en la fase de comprensión requieren esfuerzo, y por lo mismo son consideradas no automáticas. La coordinación de todas estas, puede complicar aún más el proceso de la interpretación consecutiva. Sin embargo, tomando en cuenta el aporte de Weber, un entrenamiento dedicado a cada una de estas fases puede automatizar el proceso y facilitar las dificultades enfatizadas por Gile en cada una de las fases de comprensión. Además, cabe resaltar que un mismo ejercicio, en ocasiones, estimula las otras áreas y puede disminuir la dificultad de coordinación de todas estas fases.

3.3.2 Fase de producción

La segunda fase se le denomina fase de reexpresión o fase de producción. Esta fase se basa en los esfuerzos llevados a cabo durante la primera fase. Sin una buena escucha, análisis y notas, no se puede llevar a cabo la segunda fórmula de Gile (2009, p. 176): recordar + leer notas + producción + coordinación, que su versión en inglés es la siguiente:

“Phase two: target-speech production

Interpreting: Rem + Read + P + C

Rem Remembering

Read Note-reading

P Production” (Gile, 2009, p. 176).

Según Gile (2009, p. 177), esta fase también está formada por operaciones no-automáticas debido a los esfuerzos que el intérprete comienza a realizar desde la primera fase para poder reformular el mensaje; los esfuerzos en esta etapa son evidentes, ya que la selección del léxico adecuado y la reformulación sintáctica implican dificultad, específicamente, una dificultad añadida, ya que el intérprete, usualmente, no está completamente familiarizado con el tema del mensaje que reproduce. Los esfuerzos recalcados por Gile (2009, p. 177), no son los únicos, también se pueden mencionar los esfuerzos al replicar la intención, la detección del tipo de discurso y poder replicarlo. A su vez, el uso adecuado del tono de la voz, las

improvisaciones realizadas por los oradores y la lectura de las notas acompañado de la memoria a largo plazo, para poder reproducir el mensaje.

Sin embargo, dado a que este es el momento en el que el intérprete se enfrenta al público y se enfrenta al momento final de los esfuerzos de este proceso, la fase más complicada es la fase de comprensión. En esto Gile (2009) y Weber (1989) coinciden al afirmar que en la primera fase el intérprete está condicionado por el orador, pero en la segunda el orador toma el control y determina cómo y cuándo llevar a cabo los esfuerzos de esta etapa. Además, Weber (1989, p. 165) añade que, si el intérprete realiza los esfuerzos necesarios en la primera etapa, la segunda etapa será fácil y automatizada.

3.4 Preparación previa

Además de las fases mencionadas anteriormente, existe un paso antes de la interpretación, la preparación previa. Esto es un trabajo invisible, pero del cual depende también el éxito de una interpretación. A su vez, ayuda al intérprete a familiarizarse con los temas y poder llevar a cabo naturalmente el proceso.

Tras exponer las dificultades que se encuentran en cada fase, es evidente que para ser intérprete no solo se necesita conocer las lenguas con las que se trabajan. Las lenguas son solo parte de las herramientas necesarias. Por lo que un intérprete necesita conocimiento, contextualización, cohesión, terminología correcta, entre otras. El intérprete comúnmente se prepara con documentos, glosarios y en ocasiones una sesión previa con el orador.

3.4.1 Documentos

A pesar del amplio y variado conocimiento de los intérpretes, estos no son expertos en todos los campos y los temas no fueron preparados para el mismo, sino para un público el cual no incluye al intérprete. Es por ello que se apoyan y necesitan cualquier documento que se les pueda brindar, sobre el tema a interpretar, con anticipación. Es conveniente que los documentos se le brinden en todos los idiomas que domine, lo cual le permite ampliar su vocabulario y conocimiento en ambos idiomas sobre el tema. Además, los documentos le permiten familiarizarse con el contexto y poder comprender

al orador. Los documentos relacionados al tema, también pueden ser buscados por el intérprete.

Los documentos no son creados para el intérprete (AICC, 2012, párr. 6). Son documentos ya existentes, que se usan durante las exposiciones, reuniones o cualquier tipo de evento en el cual se usará un intérprete. Entre los documentos recomendados por la AICC están: La agenda, minutas, glosarios, listas de vocabularios, cualquier documento a discutirse o usarse durante la reunión, currículum de las personas en dado caso vayan a homenajearse o presentarse, líneas de tiempo, enlaces relevantes, presentaciones o discursos ya planificados, nombres de los oradores con los puestos que se le atribuyen, entre otros (AICC, 2012, párr. 7-8).

3.4.2 Glosario

Además de los glosarios brindados por el orador u empresa para la que se trabaja, el intérprete debe preparar un glosario que le facilite y le ayude a reconocer los términos que escuchará en una interpretación.

A su vez, el glosario aporta y refuerza la coherencia en una interpretación con terminología específica; brinda uniformidad a la interpretación, lo cual apoya a la comprensión del mensaje reformulado (Dariomerlo, 2018, párr. 4). La terminología es prioridad en una interpretación, y la preparación previa de un glosario, puede ayudar a automatizar el proceso de escucha, análisis y reformulación. Conocer los términos y sentir comodidad con el tema, garantiza una mejor fluidez, precisión y seguridad en la voz del intérprete.

3.4.3 Orador y sesión previa

Existen diferentes tipos de oradores y no todos los oradores están acostumbrados a trabajar con un intérprete. Es por ello, que una sesión previa para conocer al orador es útil para reconocer desde el acento hasta saber sobre la intención que tendrá esa conferencia, reunión o cualquier ocasión que se interprete consecutivamente. Cabe resaltar, que la reunión es lo ideal pero no siempre se logra llevar a cabo por diversas razones.

Previo a hablar con el orador, es ideal y necesario que se haya hecho la investigación necesaria sobre el tema, para poder realizar preguntas importantes y que realmente aporten una mejora en la interpretación, en especial si es un tema altamente especializado.

La indagación profunda sobre la interpretación consecutiva no solo revela detalladamente las acciones llevadas a cabo por un intérprete a través del proceso, sino también los problemas a los que el intérprete se enfrenta. La clasificación permite un mejor análisis de las fases y sus problemas. Con ello encuentra soluciones a estas problemáticas a través de técnicas. Si bien Gile presenta los problemas a los que el intérprete se enfrenta en el proceso de interpretación consecutiva, se puede ver la propuesta de Weber como la solución a estos problemas. El entrenamiento, como lo aconseja Weber, permite volver las actividades automáticas y prestar más atención a otras áreas del proceso que lo requieran. Esto muestra que así como existen habilidades con las que el intérprete ya nace, existen otras que tras el entreno pueden ser mejoradas o desarrolladas.

Por lo tanto, tras conocer las fases, se pueden aplicar y practicar técnicas que optimicen las fases del proceso. También se puede determinar si una técnica ayuda en más de una fase.

CAPÍTULO IV

4. Técnicas y ejercicios de entrenamiento para la interpretación consecutiva

Toda conferencia, evento o sesión se lleva a cabo diferente, por lo que todas las interpretaciones llevan un orden diferente. Esto causa que el proceso de interpretación no sea estándar, sino una propuesta para analizar y entender las fases que se llevan a cabo durante una interpretación consecutiva.

Con el propósito de presentar técnicas que permitan la automatización del proceso de interpretación consecutiva, se ha tomado en cuenta las fases propuestas por diversos autores como Weber, Gile, Déjean Le Féal, Bowen y Bowen, Jones e Ilescu. Para el análisis de este trabajo de interpretación las fases son: fase de percepción o comprensión y fase de reexpresión o producción. La fase de percepción o comprensión incluye la escucha activa, comprensión y análisis del discurso, toma de notas y la memoria a corto plazo. Por otro lado, la fase de reexpresión o producción toma en cuenta la reconstrucción en lengua meta a través del apoyo de las notas, conocimiento y memoria.

La práctica constante de una acción permite automatizarla. Nowak-Lehmann (1989, p. 151), confirma que se pueden automatizar actos cognitivos. Es importante retomar y resaltar, en este momento, la afirmación de Weber sobre la posibilidad de automatizar todas las fases del proceso de interpretación consecutiva. Nowak-Lehmann (1989, p. 151), afirma que existe un mecanismo cerebral y al momento en el que un individuo repite constantemente un mismo proceso cognitivo, este se comienza a llevar a cabo automáticamente sin esfuerzo cognitivo alguno. En este sentido, a medida que el intérprete repite o entrena constantemente una acción o técnica, puede interiorizarla y así automatizar la técnica y con esto una fase de la interpretación consecutiva. Al lograr esto, el intérprete puede enfocar la atención no automatizable o difícil de dominar por la habilidad de cada intérprete.

La habilidad lingüística debe estar automatizada desde un principio, ya que esta no puede actuar como una barrera u obstrucción, no debe robar atención o energía cognitiva consciente, que puede ser utilizable en otras acciones que se lleven a cabo en una interpretación consecutiva. Además, Broadbent (1952) y Welford (1968)

exponen el hecho que la atención dividida solo es posible si las tareas ya han sido automatizadas o si son tareas cotidianas, lo cual repercute en ambas fases en las que se analiza este trabajo de investigación, percepción y reexpresión (Citado en Alonso, 2014, p. 24). A continuación, se presentan ejercicios para ambas fases de la interpretación. Cabe señalar que existen ejercicios que ayudan tanto a la fase de percepción como de reexpresión.

4.1 Técnicas y ejercicios para la fase de percepción o comprensión

Continuando con la afirmación de Weber (1989, p. 164), que a través de la práctica de una técnica se pueden automatizar los procesos, se presentan a continuación técnicas y ejercicios que ayuden a automatizar los procesos que conforman la fase de percepción o comprensión. Estos ejercicios refuerzan las áreas de escucha, análisis, toma de notas, memoria y división de la atención. En cada una de las técnicas y ejercicios se indica el área que se entrena.

4.1.1 *Shadowing*

Shadowing o sombreado, es la repetición y vocalización, palabra por palabra, de un mensaje. Este está siendo transmitido por auriculares y en una misma lengua (Lambert citado en Alonso, 2014, p. 40). Mediante este ejercicio, el intérprete repite exactamente el discurso y la tonalidad con la que se está reproduciendo el mismo.

Dependiendo del tema u orador, así es el tono utilizado en un discurso, por lo que es beneficioso realizar este ejercicio con temas políticos, como videos de discursos de presidentes u otros funcionarios, discursos emotivos para trabajar en la tonalidad e intención, videos de noticieros, anuncios publicitarios, discursos formales y motivacionales, entre otros.

Los pasos para llevar a cabo un *shadowing* o sombreado son:

1. Preparar un dispositivo al cual se le pueda conectar auriculares y con el que se pueda reproducir videos o audios.
2. Preparar un dispositivo para grabar.
3. Preparar el video o audio y grabadora.
4. Reproducir el video o audio.

5. Comenzar a grabar. Mientras se graba, repetir en el mismo idioma, con el mismo tono y al mismo tiempo, lo escuchado a través de los auriculares.
6. Comparar el audio o video original con el audio grabado.

El *shadowing* es un ejercicio que ayuda a dividir la atención dado a que se debe escuchar y hablar al mismo tiempo (Alonso, 2014, p. 40). Se ha mencionado anteriormente que las habilidades lingüísticas deben ser perfeccionadas antes de practicar la interpretación consecutiva. Sin embargo, el *shadowing* aporta un mejor acento y pronunciación de las palabras de una lengua meta. Permite reconocer y entender diversos acentos de la lengua meta y con esto facilitar la escucha y comprensión sin afectar el análisis de un discurso. Estos beneficios permiten la automatización de la escucha y ayuda en la reformulación.

Además, según Kalina (2010) llevar a cabo *shadowing* de un mal orador conviene en el sentido de eliminar deficiencias del orador causadas por titubeos o excesivas autocorrecciones (Citado en Alonso, 2014, p. 49). Es importante resaltar que el intérprete debe lograr ser un excelente orador.

4.1.2 Concentración y división de la atención

El proceso de interpretación, tanto de la interpretación consecutiva como la simultánea, requieren de un nivel de concentración alto. Poder dividir la atención entre lo que se escucha, analiza y anota, es esencial en la interpretación consecutiva y lo que se busca interiorizar.

4.1.2.1 Dos palabras a la vez

En ocasiones se necesita llevar a cabo el entreno con otro intérprete. Este es el caso del ejercicio denominado dos palabras a la vez. Según Alonso, la finalidad de este ejercicio es lograr escuchar y realizar otra actividad simultáneamente sin perder información y atención de lo que se está escuchando (2014, p. 50).

Para lograr este ejercicio se deben seguir los siguientes pasos:

1. Dividirse en intérprete 1 y 2 con el compañero.
2. El intérprete 1 debe preparar una lista de términos o expresiones en lengua origen. El listado debe ser sobre un tema en específico.

3. El intérprete 2 debe interpretar el primer término cuando el intérprete 2 se encuentre leyendo el segundo término, cuando el intérprete 1 lea el tercer término, el intérprete 2 formulará el segundo término, y así sucesivamente (Szabó, 2003, citado en Alonso, 2014, p. 50).

Tabla 1

Representación gráfica de dos palabras a la vez

Tema: económico					
Intérprete	Lengua	1	2	3	
Intérprete 1	Término en lengua origen	Ingreso	<i>Turmoil</i>	<i>Expenditure</i>	
Intérprete 2	Término en lengua meta		<i>Revenue</i>	Crisis	Gasto

Con el propósito de ir aumentando la dificultad y obtener mejores resultados, se pueden usar operaciones matemáticas, oraciones o preguntas largas.

Tabla 2

Dos palabras a la vez con preguntas

Tema: problemáticas en Guatemala	
Intérprete 1	Intérprete 2
<i>What are the consequences of crime in Guatemala?</i>	
<i>How could they be solved?</i>	¿Cuáles son las consecuencias de la delincuencia en Guatemala?
<i>Do you think it has a solution?</i>	¿Cómo se podrían solucionar?
	¿Considera que tiene solución?

Otra forma de llevar a cabo este entrenamiento, es contestando las preguntas. Se debe preparar un cuestionario de un tema en específico, y cuando el intérprete 1 ya se encuentre haciendo la segunda pregunta del cuestionario, el intérprete 2 debe contestar la primera pregunta mientras escucha la segunda pregunta realizada por el intérprete 1 y piensa en una respuesta lógica y correcta.

4.1.2.2 Escuchar y contar

Continuando con ejercicios que permitan dividir la atención, Seleskovitch y Lederer (1989) proponen escuchar y contar (Citado en Alonso, 2014, p. 51). Es un ejercicio que proponen para realizarse con otro intérprete o grupo de intérpretes. Sin embargo, de la siguiente forma puede llevarse a cabo individualmente, de acuerdo a los siguientes pasos:

1. Preparar un video o audio sobre un tema en específico. De preferencia uno que nunca se haya escuchado.
2. Mientras el intérprete escucha debe contar hacia atrás. Puede comenzar a contar desde un número diferente en cada video.
3. Realizar un resumen del audio o de lo recordado.
4. Comparar el resumen escuchando el audio original nuevamente.

Para variar este ejercicio, también puede realizarse leyendo.

1. Preparar un video o audio sobre un tema en específico. De preferencia uno que nunca se haya escuchado.
2. Preparar un texto con una temática diferente a la del audio.
3. Reproducir el audio y leer el texto al mismo tiempo.
4. El resultado debe ser recordar las ideas básicas del texto y el audio (Alonso, 2014, p. 51).

De manera inconsciente el ser humano es *multitasking* o puede dividir su atención a diversas actividades. Sin embargo, el intérprete debe desarrollar esta habilidad a un nivel avanzado. Este ejercicio permite que el intérprete divida su atención entre lo que escucha, analiza y reproduce. Todas las actividades deben ser realizadas con eficacia, ya que si no se escucha, observa al locutor y analiza bien el mensaje, la reproducción del mensaje será vaga. Por lo que esta habilidad es indispensable para un intérprete consecutivo y no se diga para uno simultáneo, quien escucha y habla al mismo tiempo.

4.1.3 Análisis, paráfrasis y simplificación

Weber (1989, p. 164) exponía que esta área puede ser la más difícil de automatizar. Para trabajar en el análisis, se debe tener presente que la interpretación no es una transcripción, no se interpreta palabra por palabra, sino ideas. Teniendo esto claro y en mente, se presentan los siguientes ejercicios para ejercitar esta área.

4.1.3.1 Reintroducción del contexto

Uno de los ejercicios sugeridos por Gillies parte del análisis de un titular de periódico, la técnica se denomina reintroducir el contexto (2015). Este ejercicio ayuda a desarrollar información implícita de una oración, lo cual asegura que el intérprete pueda analizar y comprender mejor un discurso. El ejercicio consiste en:

1. Tomar un periódico y escoger un titular al azar.
2. Encontrar la información explícita o antecedentes del titular.
3. Formular preguntas sobre el titular y su contexto.
4. Responder las preguntas.

Un ejemplo de cómo llevar a cabo esta técnica es:

Titular: Jimmy Morales llega a Israel para inaugurar embajada en Jerusalén.

Ejemplo de preguntas para encontrar antecedentes de un titular de noticias:

- ¿Quién es Jimmy Morales?
- ¿Qué relación tiene Guatemala con Jerusalén?
- ¿En qué año se había movido la embajada de ese país anteriormente?
- ¿Cuáles fueron las razones y quién fue el presidente en el 2006 de Guatemala?
- ¿Hay otros países involucrados en esta decisión?
- ¿Por qué se tomó la decisión hasta ahora?
- ¿Qué opina la Organización de las Naciones Unidas al respecto?

Este ejercicio permite que el intérprete vea más allá y encuentre toda la información implícita de un discurso. En la búsqueda de lo implícito, el intérprete se encuentra con el contexto, lo cual le permite poder analizar y entender el discurso de mejor manera. Entender sobre lo que se está hablando en el discurso, le permite al intérprete clasificar las ideas primarias y secundarias, y con ellas poder realizar una mejor reexpresión.

Además, a través del contexto indagado, el vocabulario, conocimiento y preparación en la rama aumenta. Esto permite que el intérprete pueda expresar con más seguridad el mensaje en lengua meta y encontrar mejores equivalentes para el público.

4.1.3.2 Detección de fragmentos significativos

Este ejercicio se lleva a cabo con un texto. Lo que se busca es que el intérprete pueda analizar y encontrar fragmentos con significado, dígame en otra forma, ideas y no palabras. Para llevar a cabo este ejercicio con un texto, se necesitan dos intérpretes:

1. El intérprete 1 escoge un texto y junta todos los párrafos del texto.
2. El intérprete 2 debe leer el texto e identificar donde termina cada párrafo o fragmento significativo.
3. Comparar el resultado con el texto original. Una oración puede hacer la diferencia, ya que puede hacer que una idea que concluye el texto, se pueda convertir en una oración introductoria o viceversa. Esto causaría un impacto negativo en el análisis del discurso.

Los discursos tienden a ser largos, por lo que puede ser difícil encontrar las ideas importantes y caer en la interpretación palabra por palabra, en lugar de buscar ideas. El objetivo de este ejercicio es lograr que el intérprete pueda encontrar las ideas principales y secundarias sin afectar el sentido del mismo. Además, entender el discurso es clave para poder desarrollar mejores notas y saber leerlas y expresarlas.

4.1.3.3 Mapas mentales

Los mapas mentales permiten organizar la información de un discurso, y con ello desglosar ideas secundarias que permiten encontrar detalles de las ideas principales. Gillies (2015), recomienda este ejercicio para mejorar las técnicas de análisis y poder ver el discurso completo con su estructura. Sin embargo, aclara que no es la forma correcta para tomar notas durante una interpretación consecutiva.

Los discursos pueden llegar a verse como una gran cantidad de palabras indivisibles. Por el contrario, estos siempre constan de pequeñas secciones manejables, las cuales son las ideas principales y se conectan.

A continuación se presenta un mapa mental (figura 2) sobre la noticia redactada por la Agencia EFE “Esposa de Jimmy Morales viaja a Israel para conmemorar traslado de Embajada” (2019).

“Patricia Marroquín de Morales, la esposa del presidente Jimmy Morales, salió este sábado hacia Israel para participar en el primer aniversario del traslado de la embajada a Jerusalén.

Una fuente de la Secretaría de Obras Sociales de la Esposa del Presidente dijo a Acan-Efe que la visita está programada desde este sábado hasta el lunes 20 de mayo “tomando en cuenta los días de viaje”.

“El viaje es por el aniversario del traslado de la embajada. También tendrá algunas reuniones en temas vinculantes de desarrollo en Guatemala, como mujeres emprendedoras y niñez”, agregó, aunque no proporcionó más detalles.

El embajador israelí en Guatemala, Mattanya Cohen, escribió en sus redes sociales un mensaje deseándole un “feliz” viaje a la primera dama para “celebrar el primer aniversario del retorno de la embajada guatemalteca a Jerusalén”.

El diplomático también dijo, sin dar mayores detalles, que se reunirá con el primer ministro de Israel, Benjamín Netanyahu, y su esposa, Sara Netanyahu, quien el pasado mes de diciembre realizó una visita a Guatemala de siete días centrada en los temas sociales y en la niñez.

Guatemala e Israel mantienen así estrechas relaciones, especialmente desde que el presidente guatemalteco siguió los pasos de Estados Unidos y trasladara la embajada del país a Jerusalén, rompiendo con décadas de consenso internacional.

Jimmy Morales participó el 16 de mayo de 2018 en la inauguración de la sede diplomática en Jerusalén, cuya parte oriental está ocupada desde 1967, dos días después de que la trasladara oficialmente Estados Unidos coincidiendo con los 70 años de creación del Estado de Israel el día 14 de ese mes” (Agencia EFE, 2019, párr. 1-6).

Ejemplo de mapa mental

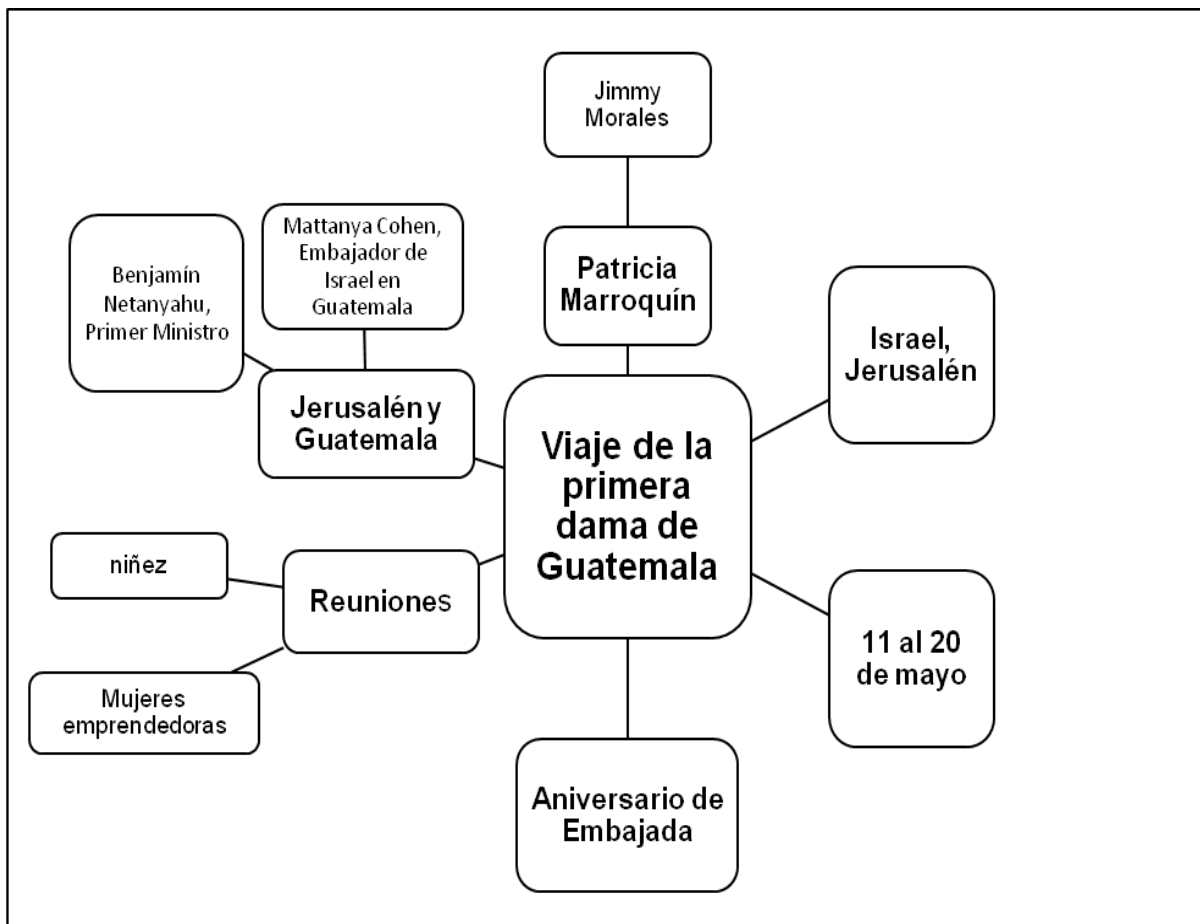


Figura 2. Las ideas principales y secundarias de un mapa mental permiten reconstruir un mensaje. En este caso el mensaje reconstruido es, Patricia Marroquín, primera dama de Guatemala, viaja del 11 al 20 de mayo a Israel, Jerusalén por el Aniversario de la Embajada de Guatemala en Israel y a reuniones.

Los mapas mentales permiten que el intérprete pueda tener una mejor visión de la estructura del discurso. La toma de notas se lleva a cabo de diferente manera, según la técnica expuesta más adelante. Es por ello que lo ideal es practicar los mapas mentales no solo con textos, sino audios de discursos que permiten que el intérprete analice en su mente el discurso y pueda aplicar la toma de notas junto con el análisis realizado en la mente. Además, esto permite que el intérprete aprenda a detectar y ordenar las ideas principales y secundarias tras el análisis. Asimismo, tener en mente un mapa mental de lo escuchado, ayuda a poder reproducir un mensaje con la secuencia correcta.

4.1.4 Clozing

Tylor (1953) introdujo el término *Cloze*. Este hace alusión a la técnica en la cual se omiten palabras de un texto o audio y el intérprete debe proporcionar la mejor palabra para rellenar lo que se omitió (Citado en Alonso, 2014, p. 55). Es una técnica muy utilizada en interpretación simultánea, ya que ayuda a anticiparse a las ideas que un orador pueda exponer. Sin embargo, también es una técnica que requiere del análisis del discurso, comprensión total del contexto y la agilidad mental, lo cual ayuda en el entreno de un intérprete consecutivo.

Un clozing de nivel inicial puede ser de 500 palabras y 14 de estas deben ser omitidas. Uno de nivel medio consta entre 500 y 700 palabras con un máximo de 31 omisiones. Por su parte, el nivel avanzado, cuenta con más de 700 palabras, dado a que el discurso o texto es amplio, no cuenta con un límite de omisiones (Interpretaweb, 2015, párr. 3-6).

A continuación, se presenta parte de un discurso, con palabras omitidas, para visualizar un texto con el cual se puede practicar *clozing*.

Mr. President, fellow delegates:

The long and meticulous study and debate of which this _____ is the product means that it reflects the composite views of the many men and governments who have contributed to its formulation. Not every man nor every _____ can have what he wants in a document of this kind. There are of course particular provisions in the _____ before us with which we are not fully satisfied. I have no doubt this is true of other delegations, and it would still be true if we continued our labors over many years. Taken as a whole the _____ of the United States believes that this is a good document -- even a great document -- and we propose to give it our full _____. The position of the _____ on the various parts of the Declaration is a matter of record in the Third Committee. I shall not burden the Assembly, and

particularly my colleagues of the Third Committee, with a restatement of that position here.

I should like to comment briefly on the amendments proposed by the Soviet delegation. The language of these _____ has been dressed up somewhat, but the substance is the same as the amendments which were offered by the _____ delegation in committee and rejected after exhaustive _____. Substantially the same amendments have been previously considered and _____ in the Human Rights Commission. We in the United States admire those who fight for their _____, and the Soviet delegation has fought for their convictions. But in the older _____ we have learned that sometimes we bow to the will of the majority. In doing that, we do not give up our _____. We continue sometimes to persuade, and eventually we may be _____. But we know that we have to work together and we have to progress. So, we believe that when we have made a good fight, and the majority is against us, it is perhaps better tactics to try to cooperate.

I feel _____ to say that I think perhaps it is somewhat of an imposition on this _____ to have these amendments offered again here, and I am confident that they will be rejected without debate.

The first two _____ of the amendment to article 3 deal with the question of minorities, which committee 3 decided required further study, and has _____, in a separate resolution, their reference to the Economic and Social Council and the Human Rights Commission. As set out in the Soviet amendment, this provision clearly states "group," and not "individual," _____.

The Soviet amendment to article 20 is obviously a very _____ statement of the right to freedom of _____ and _____. It sets up standards which would enable any state practically to deny all freedom of

opinion and expression without _____ the article. It introduces the terms "_____ view," "democratic _____," "democratic state," and "_____," which we know all too well from debates in this Assembly over the past two years on warmongering and related subjects are liable to the most flagrant abuse and diverse interpretations (Roosevelt, E., citado en Burns 1932, 2017, p. 22).

A continuación se presenta el discurso original y sin omisiones, para poder comparar el ejercicio anterior.

Mr. President, fellow delegates:

The long and meticulous study and debate of which this **Universal Declaration of Human Rights** is the product means that it reflects the composite views of the many men and governments who have contributed to its formulation. Not every man nor every **government** can have what he wants in a document of this kind. There are of course particular provisions in the **Declaration** before us with which we are not fully satisfied. I have no doubt this is true of other delegations, and it would still be true if we continued our labors over many years. Taken as a whole the **Delegation** of the United States believes that this is a good document -- even a great document -- and we propose to give it our full **support**. The position of the **United States** on the various parts of the Declaration is a matter of record in the Third Committee. I shall not burden the Assembly, and particularly my colleagues of the Third Committee, with a restatement of that position here.

I should like to comment briefly on the amendments proposed by the Soviet delegation. The language of these **amendments** has been dressed up somewhat, but the substance is the same as the amendments which were offered by the **Soviet** delegation in committee and rejected after exhaustive **discussion**. Substantially the same amendments have been previously considered and **rejected** in the Human Rights Commission. We in the United States admire those who fight for their convictions, and the

Soviet delegation has fought for their **convictions**. But in the older **democracies** we have learned that sometimes we bow to the will of the majority. In doing that, we do not give up our **convictions**. We continue sometimes to persuade, and eventually we may be **successful**. But we know that we have to work together and we have to progress. So, we believe that when we have made a good fight, and the majority is against us, it is perhaps better tactics to try to cooperate.

I feel **bound** to say that I think perhaps it is somewhat of an imposition on this **Assembly** to have these amendments offered again here, and I am confident that they will be rejected without debate.

The first two **paragraphs** of the amendment to article 3 deal with the question of minorities, which committee 3 decided required further study, and has **recommended**, in a separate resolution, their reference to the Economic and Social Council and the Human Rights Commission. As set out in the Soviet amendment, this provision clearly states "group," and not "individual," **rights**.

The Soviet amendment to article 20 is obviously a very **restrictive** statement of the right to freedom of **opinion** and **expression**. It sets up standards which would enable any state practically to deny all freedom of opinion and expression without **violating** the article. It introduces the terms "**democratic** view," "democratic **systems**," "democratic state," and "**fascism**," which we know all too well from debates in this Assembly over the past two years on warmongering and related subjects are liable to the most flagrant abuse and diverse interpretations." (Roosevelt 1932, citado en Burns, 2017, p. 22).

El *clozing* es un ejercicio muy completo que además de ayudar al intérprete en la anticipación, entrena al intérprete en el análisis y la reexpresión del mensaje. Es un ejercicio que se puede practicar escrito o verbalmente. Al practicarlo leyendo el texto con lagunas, el intérprete aprende a improvisar y anticiparse sin titubear o hacer uso de

muletillas que hacen que el público dude de lo que se les está informando. Además, conlleva un grado de división de la atención y análisis alto.

4.1.5 Subrayar y anticipar

Este es un ejercicio propuesto por Kalina (2010), el cual refuerza la reformulación y consecuentemente el análisis que requiere poder reformular una oración, ya que implica entender el contexto y texto. (Citado en Alonso, 2014, p. 55). Para llevar a cabo este ejercicio se debe realizar con un compañero y hacer lo siguiente:

1. El intérprete 1 debe leer un texto y subrayar solo palabras o ideas importantes del texto.
2. Al finalizar, el intérprete 2 debe reconstruir el texto con las palabras subrayadas por el intérprete 1.

A pesar que el intérprete se prepara previo a una interpretación, si tiene la capacidad de analizar discursos y entender el contexto de ellos, podrá proyectar mayor seguridad en la reexpresión. Este ejercicio permite que el intérprete pueda leer las notas tomadas y tras lo escuchado, la comprensión del discurso, el análisis realizado y el entendimiento del contexto se puedan interpretar ideas y no palabras para causar el efecto deseado.

4.1.6 Contextualización numérica

La contextualización numérica consiste en reformular una cifra por una frase o palabra que la represente, la cual es más fácil de recordar, facilitando y ayudando a la fluidez de la interpretación. Este ejercicio no solo ayuda a desarrollar la capacidad de análisis, sino también a escuchar (Linkterpreting, s.f.a, párr. 1).

Con los siguientes párrafos, de un artículo de periódico sobre la economía de Guatemala, se ejemplifica el ejercicio descrito anteriormente.

“Si bien el país tropezó en la baja ejecución del gasto público durante 2017, lo que derivó en mantener el presupuesto para 2018, o el crecimiento de la inflación acumulada, hubo incremento de remesas y se reactivó la actividad económica, según los indicadores oficiales.

Sin embargo, aún es palpable la desigualdad que se vive en el país, cuya diferencia de clases se hizo evidente con la Encuesta Nacional de Vivienda (Encovi) 2014, del Instituto Nacional de Estadística (INE), en la que situaba al 59.3 % de la población en condiciones de pobreza y el 23.4 % en la pobreza extrema.

La encuesta, hecha pública en diciembre de 2015, también destacaba que el 1 % más rico de la población tiene un ingreso igual a la suma de los ingresos del 40 % más pobre.

El presidente del país de las desigualdades, Jimmy Morales, intentó promover un presupuesto para 2018 que fue rechazado por tanques de pensamiento, casas de estudios y por el propio Congreso, fallando en su intento de solicitar Q84 mil 596 millones (US\$ 11 mil 556 millones).

El principal argumento en contra: la baja ejecución presupuestaria, la cual se estima que culminará el año en 69.9 % usado del total del dinero, casi 3 puntos menos que en 2016.

Otro punto incierto fue la recaudación de la Superintendencia de Administración Tributaria (SAT), aún pendiente de reportarse el último mes del año, pues hasta noviembre había recaudado Q49 mil 450 millones (US\$6 mil 746.24 millones), lejos de los Q57 mil 900 millones (US\$ 7 mil 899 millones) de meta.

En cuanto a la inflación, según el INE, Guatemala también sufrió un aumento de 0.43 puntos respecto del año pasado, con un 4.86 % en los 11 meses de este año” (Agencia EFE, 2017, párr. 3-6).

A continuación, se presenta una manera de contextualizar el párrafo:

“Si bien el país tropezó en la baja ejecución del gasto público durante el año pasado, lo que derivó en mantener el presupuesto para el año actual, o el crecimiento de la inflación acumulada, hubo incremento de remesas y se reactivó la actividad económica, según los indicadores oficiales.

Sin embargo, aún es palpable la desigualdad que se vive en el país, cuya diferencia de clases se hizo evidente con la Encuesta Nacional de

Vivienda (Encovi) 2014, del Instituto Nacional de Estadística (INE), en la que situaba casi al 60% de la población en condiciones de pobreza y aproximadamente el 23% en la pobreza extrema.

La encuesta, hecha pública a finales del 2015, también destacaba que el 1% más rico de la población tiene un ingreso igual a la suma de los ingresos del 40% más pobre.

El presidente del país de las desigualdades, Jimmy Morales, intentó promover un presupuesto para este año que fue rechazado por tanques de pensamiento, casas de estudios y por el propio Congreso, fallando en su intento de solicitar alrededor de Q85 mil millones (US\$ 11 mil 556 millones).

El principal argumento en contra: la baja ejecución presupuestaria, la cual se estima que culminará el año en casi 70% usado del total del dinero, un poco menos que en 2016.

Otro punto incierto fue la recaudación de la Superintendencia de Administración Tributaria (SAT), aún pendiente de reportarse el último mes del año, pues hasta noviembre había recaudado casi Q50 mil millones (casi US\$7 mil millones), lejos de la meta". (Agencia EFE, 2017, párr. 3-6).

Si bien es cierto que en las interpretaciones se debe ser lo más exacto posible, existen ocasiones en las que el intérprete no ha podido tomar nota de todo el número o no ha podido memorizarlo, por lo que recurre a brindar la idea de la cifra. Sin duda el intérprete ha entendido la cifra o la magnitud que esta debe representar, por lo que este entrenamiento brinda otra opción de cómo interpretar la magnitud y relevancia de la cifra. Además, tratar de memorizar solamente las cifras puede afectar el resto de la interpretación. Por lo que, saber contextualizarlas permite que el intérprete se enfoque en todo el discurso y a través de la contextualización recordar los números y hacer que la interpretación sea fluida.

4.1.7 Memoria

El resultado final de la interpretación depende, en gran medida, de la memoria a corto y largo plazo del intérprete. A pesar que el intérprete consecutivo se apoya en las notas tomadas, estas son solo un apoyo para recordar las ideas principales o datos puntuales como nombres o cifras del tema.

Una manera fácil de ejercitar la memoria es realizando ejercicios en los cuales se escucha un discurso y luego se contestan preguntas sobre lo escuchado. Ayuda a mejorar la concentración, comprensión y memoria. Se puede comenzar con un discurso pequeño, de 500 palabras y cinco preguntas. Luego se sugiere subir la dificultad con un discurso entre 500-700 palabras y contestar siete preguntas sobre este; el último nivel consiste en poder escuchar un discurso de más de 700 palabras y contestar 10 preguntas sobre este (Interpretaweb, 2015, párr. 3).

Además del ejercicio anterior, se puede trabajar la memoria a corto plazo a través de una imagen y un cronómetro. Esto se realiza de la siguiente forma:

1. Preparar una imagen con bastantes detalles y un cronómetro.
2. Observar por 2 minutos la imagen.
3. Recordar 10 cosas específicas de la imagen. Por ejemplo, el color o forma de los detalles de la imagen.

4.1.7.1 Desverbalización

Saleskovitch y Lederer (1989, p. 257) son algunos de los teóricos que defienden esta teoría, en este inciso tomada la desverbalización como técnica. Desverbalizar se refiere a separar las formas verbales que dieron sentido originalmente al discurso, para poder reexpresar las ideas con espontaneidad sin que la reexpresión esté condicionada a la lengua original (Pascual, 2017, p. 14).

La imagen mental es de gran ayuda para recordar datos concretos. Según Bosch (2012), retener las ideas formuladas gramatical y sintácticamente como las expone el orador, puede hacer que el intérprete caiga en el error de traducir y no interpretar (Pascual, 2017, p. 14). El ejercicio de desverbalización puede llevarse a cabo de la siguiente forma:

1. Encontrar un discurso.
2. Escuchar y visualizar el discurso en su mente. No interpretar.
3. Describir en lengua meta lo visualizado del discurso. No debe ser una interpretación, sino una descripción de lo imaginado tras haber escuchado el discurso.

La desverbalización también es muy usada en la traducción, especialmente en la traducción literaria. Esta busca que el intérprete sea capaz de interpretar ideas y no palabras. A través de esta técnica el intérprete logra tomar en cuenta el sentido en conjunto del discurso. Con la desverbalización se toman bloques importantes de lo que se escucha y entiende. Sin embargo, para poder entender mejor, se debe dominar el tema que se interpreta. Con esto le será más fácil identificar el propósito del orador y transmitir no solo un mensaje fidedigno sino también la intención correcta. Esta técnica no solo es un apoyo a la memoria, sino a la fluidez con la que se logra desarrollar la interpretación ya que aporta a la espontaneidad.

4.1.7.2 Lista de elementos

En este ejercicio se requiere de dos intérpretes. Uno de los intérpretes leerá en voz alta una lista de términos. El segundo intérprete debe recordar y decir en voz alta la mayor cantidad de términos que recuerde de la lista. Esta lista de términos debe incluir nombres propios, cifras, referencias culturales (Vázquez, 2005, p. 469). Si el intérprete se está preparando para un tema en específico, este es un buen ejercicio para enriquecer el vocabulario y mejorar la memoria al mismo tiempo.

Es importante resaltar que el conocimiento cultural que el intérprete posee es de gran ayuda. Es más difícil recordar y encontrar un equivalente a una palabra que se desconoce, a entender la palabra en dicho contexto y retenerla con mayor facilidad.

4.1.8 Bidireccionalidad

En interpretación consecutiva el cambio de código es constante y se debe hacer con fluidez y sin errores. Para poder reforzar esta destreza, se recomienda realizar traducciones a la vista de textos con párrafos alternados entre lengua madre y meta.

Se puede poner en práctica la bidireccionalidad con los siguientes párrafos extraídos del libro “La riqueza de las naciones” de Adam Smith:

“El progreso más importante en las facultades productivas del trabajo, y gran parte de la aptitud, destreza y sensatez con que éste se aplica o dirige, por doquier, parecen ser consecuencia de la división del trabajo.

Los efectos de la división del trabajo en los negocios generales de la sociedad se entenderán más fácilmente considerando la manera como opera en algunas de las manufacturas. **It is commonly supposed to be carried in furthest in some very trifling ones; not perhaps that it really is carried further in them than in others of more importance: but in those trifling manufactures which are destined to supply the small wants of but a small number of people, the whole number of workmen must necessarily be small; and those employed in every different branch of the work can often be collected into the same workhouse, and placed at once under the view of the spectator.** Por

el contrario, en aquellas manufacturas destinadas a satisfacer los pedidos de un gran número de personas, cada uno de los diferentes ramos de la obra emplea un número tan considerable de obreros, que es imposible juntados en el mismo taller. Difícilmente podemos abarcar de una vez, con la mirada, sino los obreros empleados en un ramo de la producción.

Though, bin such manufactures, therefore, the work may really be divided into a much greater number of parts, than in those of a more trifling nature, the division is not near so obvious, and has accordingly been much less observed.

Tomemos como ejemplo una manufactura de poca importancia, pero a cuya división del trabajo se ha hecho muchas veces referencia: la de fabricar alfileres. Un obrero que no haya sido adiestrado en esa clase de tarea (convertida por virtud de la división del trabajo en un oficio nuevo) y que no esté acostumbrado a manejar la maquinaria que en él se utiliza (cuya invención ha derivado, probablemente, de la división del trabajo), por más que trabaje, apenas podría hacer un alfiler al día, y desde luego

no podría confeccionar más de veinte. **But in the way in which this business is now carried on, not only the whole work is a peculiar trade, but it is divided into a number of branches, of which the greater part are likewise peculiar...**” (Smith, 2015, p. 76).

A continuación, se presenta la traducción de cada uno de los párrafos anteriores con el fin de poder revisar la interpretación realizada:

“The greatest improvement in the productive powers of labor, and the greater part of the skill, dexterity, and judgment with which it is anywhere directed, or applied, seem to have been the effects of the division of labor.

The effects of the division of labor, in the general business of society, will be more easily understood, by considering in what manner it operates in some particular manufactures. Generalmente se cree que tal división es mucho mayor en ciertas actividades económicas de poca importancia, no porque efectivamente esa división se extreme más que en otras actividades de importancia mayor, sino porque en aquellas manufacturas que se destinan a ofrecer satisfactores para las pequeñas necesidades de un reducido número de personas, el número de operarios ha de ser pequeño, y los empleados en los diversos pasos o etapas de la producción se pueden reunir generalmente en el mismo taller y a la vista del espectador. **In those great manufactures, on the contrary, which are destined to supply the great wants of the great body of the people, every different branch of the work employs so great a number of workmen, that it is impossible to collect them all into the same workhouse. We can seldom see more, at one time, than those employed in one single branch.** Aun cuando en las grandes manufacturas la tarea se puede dividir realmente en un número de operaciones mucho mayor que en otras manufacturas más pequeñas, la división del trabajo no es tan obvia y, por consiguiente, ha sido menos observada.

To take an example, therefore, from a very trifling manufacture; but one in which the division of labor has been very often taken notice of, the trade of the pin-maker; a workman not educated to this business (which the division of labor has rendered a distinct trade), nor acquainted with the use of the machinery employed in it (to the invention of which the same division of labor has probably given occasion), could scarce, perhaps, with his utmost industry, make one pin in a day, and certainly could not make twenty. Pero dada la manera como se practica hoy día la fabricación de alfileres, no sólo la fabricación misma constituye un oficio aparte, sino que está dividida en varios tramos, la mayor parte de los cuales también constituyen...” (Smith, 2015, p. 76).

Este ejercicio aporta a muchas fases de la interpretación. Requiere de mucho esfuerzo dividir la atención entre lo que se lee, lo que se interpreta inmediatamente tomando en cuenta que no se debe llevar a cabo palabra por palabra sino la idea de la oración y realizarlo sin titubear. El intérprete hace un gran esfuerzo por no titubear y llevarlo a cabo con fluidez y sin muletillas, por lo que la dicción mejora. Este ejercicio conlleva el uso de la memoria, división de la atención, habla, anticipación y pensamiento rápido, análisis, entre otros.

4.1.9 Toma de notas

Anteriormente se mencionó la toma de notas durante las fases que forman la interpretación consecutiva. La práctica correcta de la toma de notas ayuda al intérprete a codificar en la lengua meta el mensaje. Jones mencionaba que las notas “no son un fin, sino los medios para llegar a un fin” (1998, p. 43). Las funciones de las notas son permitir que el intérprete recuerde el contenido y su estructura.

El aprendizaje, como cualquiera de las técnicas mencionadas, es gradual y por niveles. Gillies (2013), recomienda comenzar con discursos simples en la lengua materna y reproducirlos en la misma, luego tomar notas de un mensaje en lengua meta y reproducirlo en la misma; por último, realizarlo tomando notas en una lengua y

reproduciéndolo en otra (Citado en Rodríguez, 2015, p. 9). Es importante tener claro que no se debe tratar de apuntar todo el discurso, ni prestar mucha atención a las notas para evitar que se conviertan en una distracción y que esto cause un mensaje incoherente y literal.

4.1.9.1 Siete principios de Rozan

En 1956 Jean François Rozan redactó un manual con siete principios que permiten poner correctamente en práctica la toma de notas. Este autor tras sus años de experiencia y cátedra buscó que fuese simple y metódico. Además de mencionar que esta es la base de la toma de notas y cada intérprete ha de agregarle lo que considere adecuado y su personalidad (Rozan, 2002, p. 5). Los siete principios son:

1. Anotar ideas, no palabras: Se debe tener en mente que lo más importante al momento de interpretar es la idea y no la forma en que se expresó esta en la lengua original. En este principio puede ser de gran ayuda la desverbalización practicada anteriormente, ya que se busca que el intérprete imagine el discurso, se aleje de las palabras y se enfoque en las ideas.

Para poder imaginar la película o visualizar el discurso se puede comenzar con narraciones o discursos visuales que contengan pocas ideas abstractas. Con esto puesto en práctica, el intérprete que se enfrenta a discursos con elementos más abstractos podrá enfocarse en las ideas del discurso. El intérprete debe ser capaz de representar esta idea en sus notas con una palabra o símbolo que le permita visualizar y recordar fácilmente la idea transmitida por el orador (Rodríguez, 2015, p. 10).

Rozan brinda un ejemplo para dejar claro a qué se refiere con anotar ideas y no palabras (2002, p. 16). Si en medio de una interpretación se escuchase la frase *There is a very good chance that*, y se anotasen palabras, lo ideal sería anotar la palabra *chance*. No obstante, tras varios segmentos de la interpretación y al volver a leer la palabra *chance* en las notas, el intérprete podría tomar el término como oportunidad. Mientras que, si el intérprete anota la idea, anotaría probabilidad o prob. y esto le permitiría recordar y transmitir la idea correcta.

2. Abreviaturas: para Rozan (2002, p. 16) una palabra corta es de 4 a 5 letras, si pasa de esta cantidad debe ser abreviada. Para esto él propone reglas al momento de

abreviar. La primera regla de Rozan (2002, p. 17) sugiere que al momento de abreviar una palabra se incluyan algunas letras del principio y las últimas en superíndice (figura 3). Es importante recordar que las notas serán un apoyo a la memoria y no una distracción, por lo que tratar de anotar todas las letras de la palabra puede ser una distracción y la energía puesta en esto puede afectar el resultado de las notas y la reexpresión.

Para poder indicar género y número se agrega siempre en superíndice (Rozan, 2002, p. 17) Si las notas se tomasen en inglés se agregaría *s* a la abreviatura para indicar número. Si se toman en español para indicar género se puede agregar la vocal *a/o* para género y *s* para indicar plural (figura 3). También sugiere una regla para el tiempo de los verbos en inglés. Se puede agregar *//* para el futuro y *ed* para el pasado (Rozan, 2002, p. 17). En español se puede adaptar al gerundio, participio o infinitivo.

Ejemplos de Superíndice 1

Prod ^{on}	Producción
Prod ^{to}	Producto
Prod ^{or}	Productor
Prod ^{ido}	Producido
Prod ^{ad}	Productividad

Figura 3. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 109. Las cinco palabras presentadas, según el criterio para abreviar, son largas. Por lo que fueron abreviadas con la base *prod* y el superíndice respectivamente.

Ejemplo de Superíndice 2

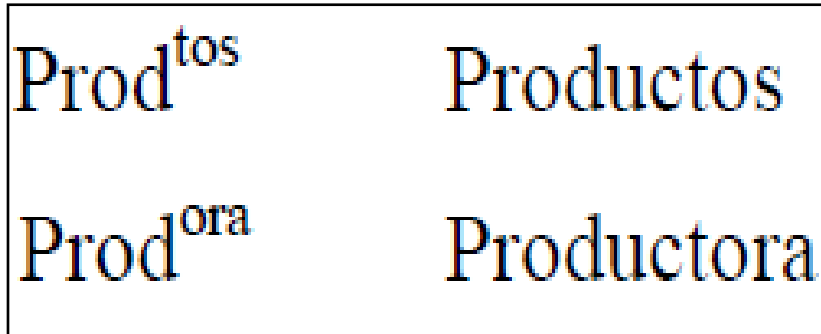


Figura 4. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 109. Los superíndices tos y ora muestran la forma correcta de abreviar términos que deben indicar género y número.

Tanto la palabra productos como productora exceden las 5 letras. Por lo que, al momento de tomar notas, se deben abreviar. Como se indicó anteriormente, se debe escribir la raíz de las palabras y en superíndice se deben agregar terminaciones que permitan distinguir la categoría léxica, el número y género de las palabras. En el caso de la palabra productora, la raíz es prod y el superíndice es ora. Este superíndice permite identificar fácilmente el género y número del término e indica que este debe ser interpretado como femenino y singular.

Por otra parte, Iliescu (2001, p. 117) sostiene que el contexto permite deducir el tiempo de los verbos y aconseja solamente tomar nota de los tiempos condicionales; sin embargo, a pesar de la recomendación, la autora propone abreviar los tiempos en español de la siguiente forma (figura 5).

Ejemplo de Abreviatura de los Tiempos

Presente	coordino	coord
Pretérito indefinido	coordiné	coord J
Futuro	coordinaré	coord L
Pluscuamperfecto	había coordinado	17oord. LL
Condicional	coordinaría	Côord

Figura 5. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 117. Los superíndices tos y ora muestran la forma correcta de abreviar términos que deben indicar género y número para su mejor lectura e interpretación.

Rozan vuelve a recalcar en este principio la importancia de anotar ideas y no palabras (2002, p. 17). Presenta un ejemplo combinado de los dos principios expuestos hasta el momento con la frase *which are worth looking at*, al anotar la idea y no palabras se anota *interesting* y en abreviatura *int* con la *g* en superíndice. Iliescu presenta la versión en español como se muestra en la siguiente imagen (figura 6).

Ejemplo de abreviación e idea principal

int ^{te}	Que merece nuestra atención
sit ^{ón} now	Teniendo en cuenta la situación tal y como ella se presenta en la actualidad
To end	A fin de llegar al enunciado de nuestras conclusiones

Figura 6. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 109.

Teniendo en cuenta los dos principios que se han presentado hasta el momento, es evidente la razón por la que las ideas fueron representadas con abreviaturas. Por ejemplo, en la segunda oración, las ideas principales son situación y actualidad. Situación excede las cinco letras, por lo que fue abreviada. En lugar de anotar

actualidad, se anotó un término que represente la idea. La palabra *nowes* más corta y representa perfectamente la idea.

3. Conectores: Anteriormente se habló de la importancia de mantener el mismo orden de las ideas que el orador. Rozan, afirma que una idea puede distorsionarse si no está conectada adecuadamente a la idea anterior (2002, p. 18). Es por esto que los conectores en la toma de notas juegan un papel importante, y permiten reproducir el mensaje con más fluidez. No obstante, dado a que el intérprete se centra en ideas, los conectores son elementos difíciles de anotar.

Autores como Iliescu (2001) y Jones (1998) recomiendan utilizar el margen izquierdo para los conectores. Estos deben ser anotados a la altura del enunciado que enlazan (Rebullida, 2012, p. 18). Además, se puede dibujar una línea vertical en el margen izquierdo y así recordar que se debe tomar nota de ellos. Esto también puede ayudar a encontrar fácilmente en las notas en donde comienza una idea o donde se está conectando una idea con otra.

Iliescu (2001, p. 109), muestra en su manual la versión en español de los conectores propuestos por Rozan, siendo estos los siguientes:

Tabla 3
Palabras claves y símbolos como conectores

<i>As</i>	Ya que, puesto que, dado que, teniendo en cuenta que, partiendo de la idea de que.
<i>Xq</i>	Porque, debido a, por motivos de.
<i>Tho</i>	A pesar de que, aunque, sin embargo, pese a, por muy, por mucho, de todas formas, en todo caso, aún cuando, si bien.
<i>But</i>	Sino, por el contrario, en contradicción, en oposición
<i>If</i>	Si, mientras, en el supuesto de que, a condición de que, en la eventualidad de que, suponiendo que.
<i>Ref</i>	En lo que concierne, en lo que se refiere a, en cuanto a, con respecto a, en relación a, con vistas a.
<i>So</i>	Por lo tanto, por consiguiente, en/como consecuencia.

<i>End</i>	En conclusión, finalmente, para concluir, por último, finalizando, en resumen (sic.).
_	Sobre, acerca de.
=	Lo mismo, igual, idéntico.
≠	Diferente, opuesto, distinto, en desacuerdo.
De+	Además, también, al margen, adicional, suplementario.

Nota: Adaptado de “*Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva*” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 109. Cada conector puede tener más de un significado dado a que pueden representar diversas ideas.

4. Negación: para expresar negación se puede tachar la palabra o colocar la palabra no delante de la misma (Rozan, 2002, p. 19). Esta técnica puede ser muy útil para representar palabras como desconformidad, desaprobación, desajuste, desorganización, desorden, desunión, entre otras. Es importante recordar la aplicación del principio de abreviación junto con el de negación.

5. Énfasis: para llevar a cabo este principio se debe subrayar la palabra que se desea intensificar (Figura 7 y 9). Rozan propone la anotación del adjetivo sin marca alguna; subrayar el adjetivo para indicar la intensificación, eso puede significar que el adjetivo se encuentra acompañado por ejemplo de un intensificador como la palabra muy, se debe realizar un subrayado doble si se desea representar un grado superlativo y para representar más énfasis se debe llevar a cabo con un subrayado punteado (2002, p. 19). El subrayado punteado también puede ser utilizado para indicar poca importancia sobre esa palabra subrayada (figura 8).

A continuación, se presentan los ejemplos propuestos por Iliescu de esta técnica (2001, p. 110)

Ejemplo de Énfasis 1

10a <u>int</u> ^e	Interesante
10b <u>int</u> ^e	Muy interesante
10c <u>int</u> ^e	Extremadamente interesante
10d <u>int</u> ^e	Bastante/relativamente interesante

Figura 7. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 110. La palabra muy se ha representado con un subrayado simple, extremadamente con doble subrayado y bastante o relativamente con subrayado punteado.

Ejemplo de Énfasis 2

11a <u>examinar</u>	Debemos examinar con dedicación
11b <u>sol</u> ^{ón}	Una solución no demasiado tajante
11c <u>Iaf</u> ^o	Quiero afirmar lo más categóricamente posible

Figura 8. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 110. En este caso el subrayado punteado es utilizado para representar la falta de claridad y no para intensificar el sustantivo.

En los ejemplos anteriores, se manifiestan tres de los principios expuestos. El principio de anotación de ideas y no palabras, abreviaturas y énfasis. Por tal razón, en la imagen anterior se anotaron ideas con términos abreviados. Las abreviaturas también fueron subrayadas para atribuirles distinto significado. En el ejemplo, una solución no demasiado tajante, los puntos debajo de la abreviatura solón, representan que no existe claridad en la solución. Mientras que para asertir lo dicho, se muestra

Ejemplo de Énfasis 3

My Delegation regards (...) as particularly useful: useful
and are in every respect of the highest quality: good
is of particular interest to us: int^g
a clear... analysis of the situation, which will doubtless help us take more appropriate steps...: analysis

Figura 9. Adaptado de “Note-taking in Consecutive Interpreting” de Rozan, Jean-Francois, 2002, p. 54.

Particularly es representada con doble línea debajo de useful, los términos highest, particular y clear, en las oraciones dos, tres y cuatro, son anotados con un delineado simple debajo de good, la abreviación de interesting y anlysis. El término good fue usado en lugar de quality en la segunda oración.

Nuevamente se puede notar que el subrayado de las palabras o abreviaturas brindan un significado especial a las notas. Además, con este principio el intérprete anota menos palabras, pero representa más ideas, las cuales son más fáciles de interpretar y recordar.

6. Verticalidad: tanto este principio como el principio siete, diagonalidad, son la base del sistema de toma de notas propuesto por Rozan en su manual. Este principio consiste en tomar notas en forma vertical y no de izquierda a derecha como usualmente se escribe. Rozan (2002, p.20) afirma que la verticalidad permite tener al alcance, en las notas, la información de forma lógica, lo cual facilita la lectura de las mismas; asimismo, con esta técnica se suprimen expresiones prescindibles. Para llevar a cabo este principio se emplean dos técnicas: la superposición y los paréntesis.

La superposición (figura 10 y 11) consiste en anotar en bloques, verticalmente, los elementos de un enunciado. A continuación, se muestra un ejemplo presentado en el manual de Iliescu (2001, p. 113):

“El informe relativo a la Europa Occidental es un documento sumamente interesante”.

Ejemplo 1 de superposición

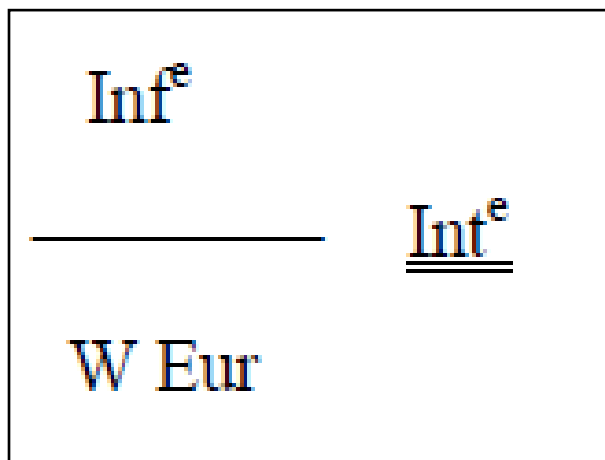


Figura 10. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 113. Las tres palabras anotadas de la primera oración están anotadas verticalmente y abreviadas para facilitar la lectura al momento de interpretar.

“Tal y como las delegaciones de Francia, de Reino Unido y de Estados Unidos”.

Ejemplo 2 de superposición

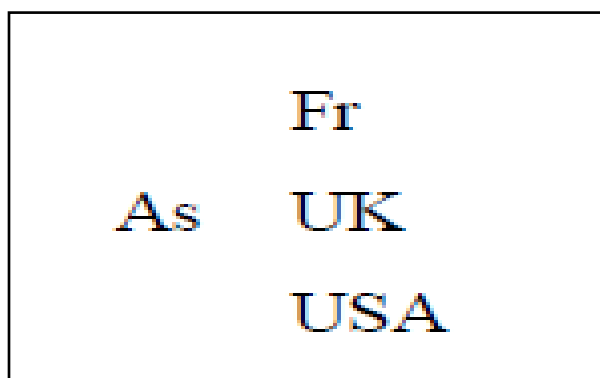


Figura 11. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 113. Los países están anotados de forma lógica y verticalmente para tener mejor visión al momento de interpretarlos.

Analizando el ejemplo anterior, se puede observar el uso del principio de abreviación en cada una de las palabras. Como se ha explicado anteriormente, se han abreviado estas palabras, ya que exceden las cinco letras. Por ejemplo, para representar informe, la raíz es Inf y el superíndice es la letra e. El superíndice indica claramente el género y número. La abreviatura Inte fue subrayada doble para darle el énfasis correcto. La doble línea, en este caso, significa sumamente. Además, se anotaron verticalmente, tanto informe como Europa Occidental, para visualizar relación que existe entre estos dos términos dentro de la idea.

La imagen 11 muestra el uso de conectores al utilizar *As* para representar tal y como. Asimismo, se utiliza la abreviatura de los países Francia, Reino Unido y Estados Unidos. Se anotan en lista, de forma lógica, como lo sugiere el principio de superposición. Al anotarlos verticalmente se tiene mejor visión de los países en discusión.

Por su parte, los paréntesis son utilizados en la toma de notas para representar ideas secundarias (Figura 12). Para realizarlo, se deben anotar entre paréntesis, debajo de la idea principal (Rozan, 2002, p. 21). A continuación se presenta un ejemplo tomado del manual de Rozan, en este se puede notar el uso del principio de verticalidad completo, tanto el uso de superposición como el de verticalidad.

In fact I had intended to suggest that the main reason for the failure of our work – apart from the serious issue of a complete lack of progress on the political front – is that there exists no substantive and detailed plan for arms reduction or reduction in armed forces, for a ban on nuclear weapons or for monitoring of the implementation of any such measures internationally, with the exception of those plans that we have been discussing over the last four to five years (Rozan, 2002, p. 57).

A continuación se presenta la traducción del texto a utilizarse para ejemplificar el uso de paréntesis y superposición en la toma de notas.

De hecho, tenía la intención de sugerir que la razón principal del fracaso de nuestro trabajo, aparte del grave problema que representa la falta de progreso en el frente

político, es que no existe un plan sustantivo y detallado para la reducción de armamentos o fuerzas armadas, para prohibir las armas nucleares o para monitorear la implementación de tales medidas a nivel internacional, a excepción de los planes que hemos estado discutiendo durante los últimos cuatro a cinco años (Marroquín, 2019).

Ejemplo del uso de paréntesis y superposición

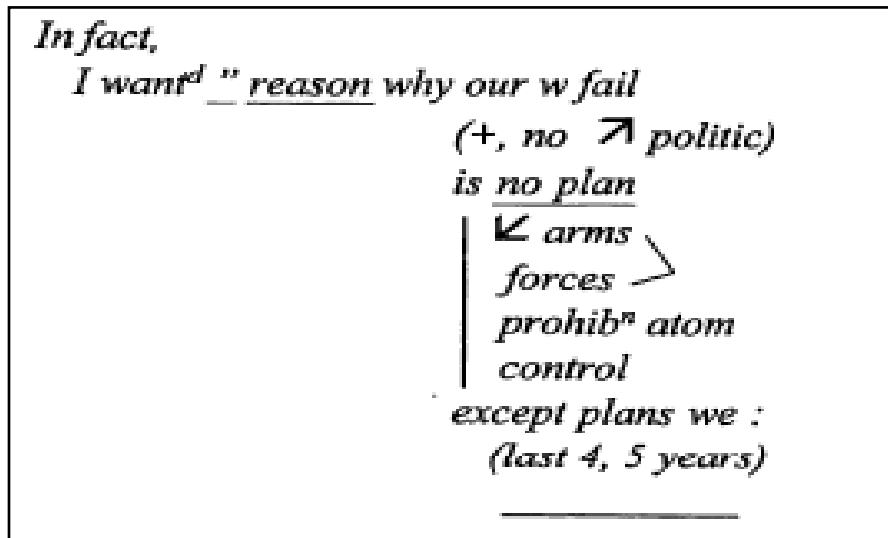


Figura 12. Adaptado de “Note-taking in Consecutive Interpreting” de Rozan, Jean-Francois, 2002, p. 60.

El ejemplo anterior muestra que para evitar distorsionar la idea, como recomienda Rozan, se anotó el conector *In fact*. En lugar de tomar nota de *had intended*, se abrevió el término *wanted*, el cual representa la idea de voluntad de hacer algo. La oración *apart from the serious issue of a complete lack of progress on the political front*, es una idea secundaria, por lo que se escribió entre paréntesis. Los años en los que se ha trabajado en los planes se anotaron entre paréntesis porque también son una idea secundaria.

Rozan propuso 20 símbolos que representan ideas no palabras. Es por ello que en la imagen anterior, se puede observar que para representar *suggest* se anotaron unas comillas (“). Las comillas denotan la idea de hablar, decir, comentar, declarar, sugerir, entre otros. La flecha apuntando hacia arriba (↗) es utilizada para representar incremento, desarrollo, progreso, entre otros. La flecha apuntando hacia abajo (↘) denota reducción, caída, disminución, descenso, entre otros. También se pueden observar los dos puntos (:), los cuales simbolizan pensar, considerar, creer, planear.

Nuevamente, se demuestra que se debe tomar nota de la idea. Por ello se representó *we have been discussing* con los dos puntos (:), para indicar que se ha estado pensando o planeando por 4 a 5 años.

7. Diagonalidad: Como se mencionó anteriormente, este es uno de los principios más importantes del sistema de notas propuesto por Rozan. Consiste en anotar las ideas de izquierda a derecha, en cuatro columnas, a diferente altura o nivel. La primera columna es para los conectores, la segunda para el sujeto, la tercera debe ser ocupada por el verbo y la cuarta por el objeto o complementos de la oración (Rodríguez, 2015, p. 13). Según Iliescu (2001, p. 112), este principio también permite que el intérprete realice un mejor análisis de las ideas y al momento de separarlas se evitan las confusiones (figura 13), como se muestra en el ejemplo a continuación.

“En el curso del año 1954, los precios han sufrido un aumento, sin que con ellos alcanzaran a los ingresos, de manera que los ingresos netos de la población resultaron incrementados”.

Ejemplo de Diagonalidad

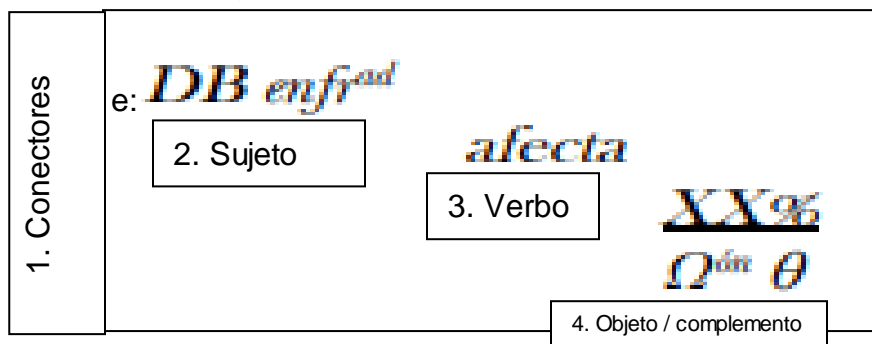


Figura 13. Adaptado de “Introducción a la interpretación: La Modalidad consecutiva” de Iliescu, Catalina, 2001, p. 112. La división de conectores, sujeto, verbo y complemento no está trazada por una línea en las notas, es imaginaria.

La imagen 13 muestra una división imaginaria para los conectores, sujeto, verbo, y complementos. Dado a que no existen conectores en esta oración, la columna se encuentra vacía. En la segunda columna se anotaron, abreviadamente, diabetes y enfermedad. El verbo de la oración es *afecta*, el cual fue anotado en la tercera columna, sin abreviatura ya que no excede las cinco letras. El complemento de la

oración es 20% y población mundial. Para mostrar relación entre el porcentaje y la población mundial, estos fueron anotados verticalmente. Además, se puede notar el uso de símbolos propios de la autora para representar población y mundial.

El tiempo durante una interpretación para el intérprete es limitado. Es por ello que lo principal es lograr automatizar cada una de las fases para poder economizar tiempo llevándola a cabo. La automatización de la fase de toma de notas se puede lograr con la práctica de los principios de Rozan y aportes de Iliescu. Además, la práctica permite que el intérprete pueda desarrollar un sistema de símbolos propios que le ayude a ahorrar más tiempo durante la toma de notas. Asimismo, esto permite que el enfoque y atención del intérprete vaya dirigido a la comprensión del mensaje.

Por otra parte, muchas de las técnicas han demostrado que la interpretación se centra en las ideas y no las palabras. La toma de notas no ha sido la excepción a esto. Por tal motivo, los símbolos en la toma de notas, además de ser fáciles de representar y leer, simbolizan la idea. Rozan (2002, p. 25) propone 20 símbolos que pueden ser encontrados en su manual. Es importante automatizar los símbolos a utilizar, ya sean propios o los propuestos por algún autor. Si esto no es automático, el intérprete puede caer en el error de enfocarse más en la toma de notas que en el autor. La clave es siempre tener presente que la toma de notas no es lo principal, las notas son solo un apoyo a la memoria del intérprete para ayudarlo a recordar en un instante lo dicho por el orador.

4.2 Ejercicios para la fase de reexpresión o producción

Tanto la fase de comprensión como reexpresión involucran diversos procesos con distintos niveles de dificultad. Sin embargo, existen también técnicas que ayudan a la automatización del proceso de reexpresión o producción. Uno de los objetivos de trabajar en la automatización de la reexpresión es evitar que el intérprete realice interpretaciones palabra por palabra, y pueda expresar el mensaje gramatical y sintácticamente correcto.

Alonso, sugiere que una forma de avanzar en la reformulación, es trabajando con textos que contengan la misma información, uno en lengua origen y otro en meta;

sugiere leer y comparar expresiones o ideas y descubrir formas de formularlas con el mismo significado sin que la lengua origen o meta sea una interferencia (2014, p. 56).

A continuación, se presentan más ejercicios que permitan agilizar el proceso de reexpresión o producción. Cabe resaltar, que algunos ejercicios trabajados anteriormente para la fase de comprensión también aportan significativamente para esta fase a entrenar.

4.2.1 Parafraseo múltiple

Previo a realizar este ejercicio, es importante entender la acción de parafrasear. Parafrasear es reformular elementos de un discurso oral o escrito, sin que se pierda la información o idea principal. El mensaje parafraseado debe ser más fácil de entender (Pérez & Gardey, 2013, párr. 1-2).

Para entrenar la reformulación, también se puede llevar a cabo un parafraseo múltiple y así se obtiene más flexibilidad al momento de expresar una idea (Alonso, 2014, p. 56). A continuación, se explica cómo llevar a cabo el parafraseo múltiple:

1. Encontrar una oración o expresión en la lengua meta. Puede ser de cualquier tema. Sin embargo, si se busca preparación para un tema en específico, se sugiere se realice con oraciones relacionadas a la especialidad.
2. Parafrasearla diez veces en lengua meta, y mínimo quince veces en lengua origen (Alonso, 2014, p. 56).

Este ejercicio puede ser gradual, ya que se puede comenzar con terminología y encontrar sinónimos que amplíen el vocabulario del intérprete. Luego llevarlo a cabo con oraciones o expresiones. Este ejercicio es de gran aporte para el vocabulario del intérprete, y le permite rápidamente encontrar mejores equivalentes durante una interpretación. Además, durante la toma de notas, ayuda a encontrar una mejor idea que anotar.

El parafraseo es un ejercicio que requiere de análisis y con esto también se aprende a simplificar las ideas. Permite que el intérprete retenga la información adecuada y evita saturar la mente con ideas secundarias poco útiles para la reexpresión.

4.2.2 Extremos del registro

Según el contexto y la variación sociolingüística, así es el registro que el intérprete utiliza en una interpretación. En este caso, el registro será utilizado como base para el entrenamiento de la fase reexpresión. Para lograr este ejercicio se debe realizar lo siguiente:

1. Preparar el video o audio de un discurso.
2. Escucharlo atentamente y escoger 10 ideas del mismo.
3. Reformular las ideas o segmentos del video en el mismo idioma, pero con un registro diferente al del video. Puede llevarse a cabo en diversos registros, dependiendo del discurso original. Por ejemplo: coloquial, culto, técnico, entre otros. También se pueden hacer variaciones de acentos (Van Hoof citado en Alonso, 2014, p. 57).

Con este ejercicio se sigue trabajando la reformulación y habilidad con la que el intérprete puede encontrar la mejor reexpresión de un mensaje. Asimismo, trabaja registros que le permitan estar preparado para cualquier eventualidad.

4.2.3 Reactivación léxica y semántica

Este tipo de ejercicio busca reactivar el conocimiento guardado en la memoria a largo plazo del intérprete. Dado a que se estimula el conocimiento pasivo, conceptual y lingüístico, a través de este ejercicio, el intérprete forma un lenguaje más rico y flexible que le permite encontrar el mejor equivalente de términos difíciles al momento de la interpretación (Linkterpreting, s.f.b, párr. 1).

Para poner en práctica la reactivación léxica y semántica, se puede realizar una gimnasia mental. Esta consiste en buscar el mejor sinónimo a palabras subrayadas en un texto. Para llevar a cabo este ejercicio se deben seguir estos pasos:

1. Seleccionar la transcripción de un discurso o cualquier texto.
2. Pedir a alguien que subraye palabras claves.
3. El intérprete debe leer el texto en voz alta y sustituir las palabras subrayadas por el mejor sinónimo. Esto se lleva a cabo en el mismo idioma (Fuentes, 2012, párr. 2).

Como se mencionó anteriormente existen habilidades cognitivas con las que un intérprete ya nace. Sin embargo, a través de las técnicas y ejercicios presentados en este capítulo, se puede observar que el intérprete también se puede hacer. Por otra parte, quien nace con las habilidades más desarrolladas y desea mejorar o automatizar las actividades puede hacer uso de las técnicas presentadas en este capítulo para lograrlo.

La recopilación de los ejercicios y técnicas presentadas permiten que el intérprete conozca las ventajas de cada una. Con ello puede conocer las áreas que se encuentra trabajando. Asimismo, conocer las ventajas de cada técnica, permite planificar y organizar un mejor entrenamiento. Por otra parte, mantener recopilados los ejercicios para las diversas fases, permite que el intérprete comience inmediatamente con el entrenamiento y escoja asertivamente el ejercicio que le ayude a desarrollar o mejorar la habilidad que desea.

El proceso de automatización de las fases, como cualquier otra actividad que se entrena, requiere de esfuerzo, constancia y dedicación.

CAPÍTULO V

5. Análisis sobre el uso de técnicas de entrenamiento para desarrollar habilidades para el intérprete consecutivo

El análisis que se presenta a continuación, está basado en los resultados de las encuestas presentadas a estudiantes de 5.º año de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. La encuesta abarca y responde a los objetivos específicos de la presente investigación.

Cabe la posibilidad que un estudiante tenga menos tiempo y experiencia realizando interpretaciones consecutivas que un intérprete profesional o empírico, pero cuenta con más ventajas para el entrenamiento. Entre estas ventajas están el tiempo que puede dedicar al entrenamiento, así como, la orientación, por parte de los catedráticos, hacia las técnicas correctas que le ayuden a mejorar las habilidades necesarias para llevar a cabo de forma automatizada las fases de la interpretación consecutiva. Además, por ser estudiantes aún se encuentran descubriendo técnicas que les ayuden a mejorar un buen o mal hábito dentro de la interpretación. Es por ello que, a pesar del rango de uno a ocho años de experiencia de los encuestados (véase apéndice 1, figura 18), se puede confiar que, por ser estudiantes y no futuros intérpretes empíricos, les han enseñado tanto teoría como práctica de interpretación consecutiva y se puede examinar y analizar de mejor manera el conocimiento general que poseen de la terminología básica de interpretación.

En los resultados recabados como información general, nuevamente se ve reflejado el hecho que los encuestados aún son estudiantes. La cantidad de horas a la semana que estos estudiantes dedican a la realización de interpretación consecutiva, no excede las cuatro horas (véase apéndice 1, figura 19). Esto pese al hecho que, por semestre, estos estudiantes a partir de tercer año, llevan a cabo una práctica supervisada de traducción e interpretación de 200 horas. Por el mismo motivo expuesto anteriormente, la edad de los encuestados se encuentra en un rango de 22 a 29 años (véase apéndice

1, figura 20). Además, cabe mencionar que en la Escuela de Ciencias Lingüísticas prevalece el género femenino (véase apéndice 1, figura 21).

5.1 Conceptualización y señalización de la diferencia entre los términos método, técnica y modalidad

La teoría, sin duda, es fundamental para tener claro los conceptos y reconocer con facilidad las diferencias que existen entre estos. Entender el concepto, permite encontrar con facilidad más información relacionada a algún tema. Además, permite determinar qué información es útil para la búsqueda relacionada y cual se desvía de la misma.

Basado en los conceptos investigados en el primer capítulo, una técnica es la actividad completada de cierta forma para poder llevar a cabo los procedimientos estructurados lógicamente para lograr un fin, ese fin es el método. Sin embargo, la gran mayoría de los encuestados, cabe resaltar que ya están a punto de culminar los estudios, aún confunden el concepto de técnica con método (véase apéndice 1, figura 22).

De esta confusión evidente se puede deducir que la mayoría de los estudiantes, en caso quieran mejorar sus técnicas y habilidades, se encuentran haciendo una mala búsqueda y el enfoque está desviado a encontrar un método. El enfoque de los encuestados está desviado a encontrar pasos estructurados lógicamente para realizar una buena interpretación, pero no cómo llevar a cabo y facilitar la realización estos pasos. Por lo tanto, la falta de diferenciación conlleva a buscar procesos como los expuestos por Gile y Weber y no cómo mejorar habilidades de escucha y división de la atención, útiles para fases como escuchar y analizar.

Lo principal es entender el concepto de las palabras para buscar lo que se necesita. En este caso se necesita encontrar la forma de automatizar las fases. Tras entender el enfoque de técnica, método y modalidad, se puede pasar a profundizar en conceptos y diferencias de traducción e interpretación.

5.2 Comparación de la traducción e interpretación, así como enunciación de los diferentes tipos de interpretación

Al momento de llevar a cabo una interpretación se debe tener claro cuál es el concepto, objetivos y formas de llevar a cabo esta actividad. Sin embargo, los resultados de la segunda pregunta de este instrumento evidencian la confusión existente entre la definición y los objetivos de la interpretación.

En el segundo capítulo de esta investigación, se presentan diversas definiciones de autores como Saleskovitch y Lederer. Basado en los aportes agregados al capítulo en mención, la interpretación va más allá de solo trasladar el mensaje de una lengua a otra. El concepto de trasladar de una lengua a otra un mensaje, es válido y correcto para definir la interpretación. Sin embargo, la interpretación también explica y transforma, sin perder el sentido e información del mensaje original.

Si interpretar solo fuera trasladar el mensaje, como contestó la mayoría de la muestra a la segunda pregunta del instrumento de investigación (ver apéndice 1, figura 23), las interpretaciones se estarían realizando palabra por palabra, con carencia de sentido o intención del emisor. Al solamente codificar y decodificar el mensaje, se dejan a un lado los factores lingüísticos y extralingüísticos y la interpretación no resulta natural ante el emisor. Es por ello la importancia de reconocer y entender el concepto de interpretación. Teniendo claro el concepto, diferencias y objetivos, se puede avanzar y profundizar en más temas que la componen como los métodos, técnicas y modalidades.

Basado en la información recabada para el segundo capítulo de esta investigación, las modalidades de la interpretación son la consecutiva y simultánea. Estas dos modalidades cuentan variantes como la bilateral, susurro, *relé* y *cheval*. Pese a la poca experiencia y horas dedicadas a la interpretación consecutiva, por parte de los encuestados, la gran mayoría ha practicado tanto la consecutiva como la bilateral, la cual es su variante (apéndice 1, figura 24).

Esto hace evidente la gran necesidad que existe, no solo para los alumnos, sino para el campo de la interpretación, de entrenar técnicas que permitan la automatización de los procesos o fases de la interpretación consecutiva. Pero para esto, también es importante conocer las características que diferencian una interpretación de la otra,

sobre todo de la que los resultados por si solos ya muestran que es más practicada y recurrente, la interpretación consecutiva.

5.3 Definición de interpretación consecutiva y profundización de sus fases

Tras el análisis del conocimiento sobre las diferentes modalidades de interpretación y comprobar que la interpretación consecutiva es la más practicada entre los encuestados, también era importante determinar si el concepto y proceso de esta modalidad se encuentran claros, para más adelante abordar directamente el tema de las técnicas.

Retomando los resultados de la primera pregunta de este instrumento de investigación, se puede observar que, pese a la confusión entre método y técnica, el concepto de modalidad es claro (véase apéndice 1, figura 22. Al tener este concepto claro, es más fácil entender que la interpretación cuenta con distintas modalidades, estructuradas lógicamente para reformular el mensaje según lo requiera la modalidad.

La modalidad consecutiva, como se expuso en el tercer capítulo de este trabajo de investigación, no se realiza en tiempo real, sino tras las pausas realizadas por el orador. Si los encuestados han identificado el concepto y fases correctamente (véase apéndice 1, figuras 25 y 26), es claro que también conocen las herramientas y están conscientes de los problemas a los que se enfrentan en las fases. Al reconocer el problema o la causa que genera el problema, es más fácil una solución. Aplicado a la interpretación consecutiva, si el problema es la distracción que causa la fase de toma de nota, se puede trabajar en el análisis, un sistema de notas efectivo y en la división de la atención. Estos resultados reafirman la dificultad que existe en la búsqueda e identificación de la forma correcta de mejorar y automatizar las habilidades requeridas, a través de técnicas, que permitan realizar las fases de la interpretación consecutiva.

5.4 Explicación de las técnicas de interpretación consecutiva que permiten el desarrollo de habilidades para el intérprete consecutivo

Hasta el momento es evidente la claridad que existe en cuanto al método que encierra una interpretación consecutiva. Sin embargo, también es evidente la confusión que existe para reconocer las funciones que cumple una técnica. Por lo tanto, es lógico

más no válido, que sean poco o no reconocidas, por los encuestados, técnicas como extremos del registro, reactivación léxica y semántica, dos palabras a la vez, reintroducción del contexto, detección de fragmentos significativos, *clozing*, subrayar y anticipar, lista de elementos y parafraseo múltiple (véase apéndice 1, figura 27).

Esto pone en evidencia la poca importancia que se le da al análisis, ya que, al no conocer las técnicas, no se entrena para ello. Además, nuevamente los resultados demuestran que las interpretaciones se están llevando a cabo palabra por palabra por la falta de entrenamiento a técnicas como subrayar y anticipar o detección de fragmentos significativos. Si bien la técnica de parafraseo si es reconocida, para llevarla a cabo se debe entender y analizar completamente la idea que se reformula. Un mal análisis puede llevar a un intérprete a omitir ideas o palabras importantes pensando que son secundarias.

Asimismo, tomando como base el proceso de interpretación de Weber, primero se debe escuchar, luego analizar y después intentar memorizar o tomar notas. De acuerdo a los resultados del inciso quinto de la encuesta, la toma de notas si es conocida, pero se ha de llevar a cabo erróneamente. Esta es parte de una distracción y mala práctica, ya que los encuestados no reconocen ejercicios que aumenten la habilidad de análisis o división de la atención.

Es por ello que, no es sorprendente que los resultados muestren que son más las personas que no dedican tiempo al entrenamiento de técnicas (ver apéndice 1, figura 28). Retomando desde lo extraído de la primera pregunta, si no se conoce la definición correcta del término técnica, aún hay confusión en el objetivo de la interpretación, no se conoce más allá del *shadowing* y toma de notas, el tiempo de entrenamiento de técnicas para desarrollar habilidades para la interpretación consecutiva, en consecuencia, es bajo o nulo.

Es difícil pensar que una persona encuentre la solución correcta a un problema, si el problema principal no está totalmente identificado. Estos resultados muestran que el problema principal, no es que la gran mayoría no dedique tiempo al entrenamiento o dedique 1 o 2 horas a la semana, como ha indicado la gran mayoría de la muestra (véase apéndice 1, figura 29), sino que no tengan idea de cómo y por qué entrenar. Sin

conocer la gran variedad de técnicas existentes y el apoyo que aportan a cada una de las fases, el tiempo dedicado al entrenamiento no tiene el enfoque adecuado.

De acuerdo con los resultados obtenidos en el inciso siete, variante tres, de la encuesta, el enfoque de entrenamiento, de quienes dedican en su mayoría de 1 a 2 horas a la semana a entrenar, está dirigido al *shadowing* y en algunos casos a la toma de notas, desdoblamiento de voz y memoria. Si solo se desarrolla la habilidad de escucha activa, pero sin análisis, el resultado de los avances en las interpretaciones consecutivas realizadas no puede ser notorio (véase apéndice 1, figura 30). Por otra parte, se reitera lo expuesto anteriormente, el sistema de toma de notas que se está creando y entrenando puede ser ineficiente como se muestra en la imagen a continuación (figura 14). Esto dado a que en lugar de ser un apoyo se convierte en una distracción, si no se entrena la división de la atención, análisis y reformulación leyendo las notas y tomándolas como un apoyo a la memoria.

Ejemplo 1 de toma de notas

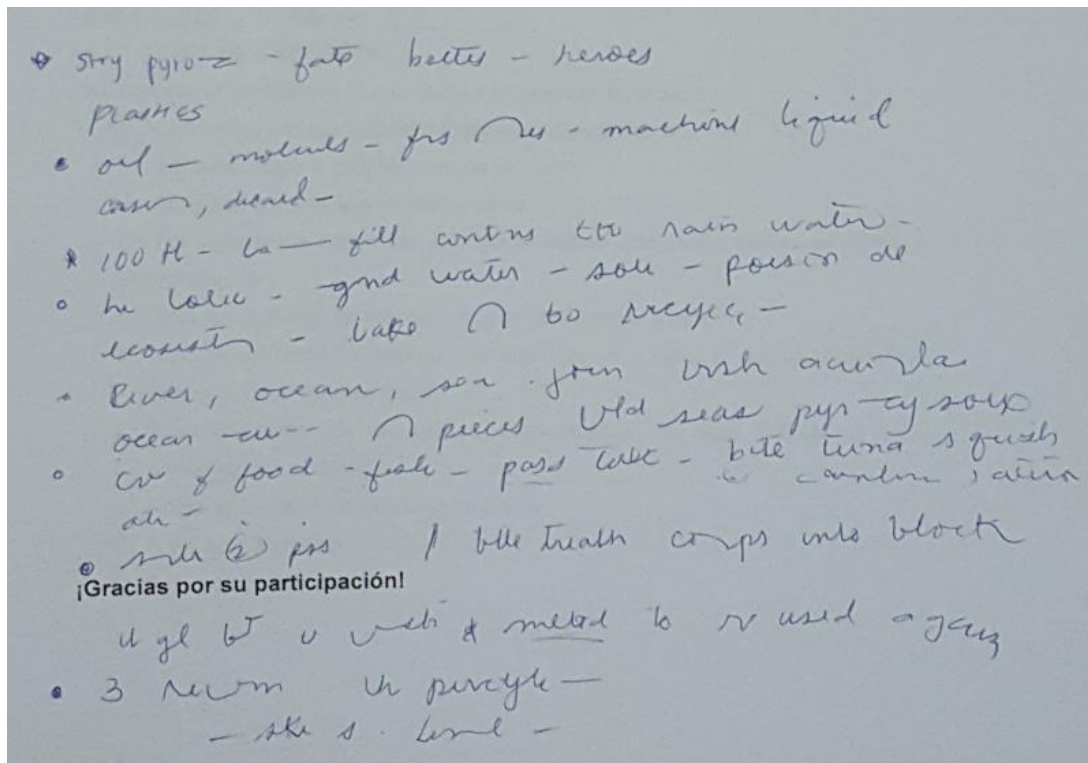


Figura 14. Las notas se convierten en distracción al realizar el intento de anotar todo el discurso y no ideas ordenadas lógicamente.

Cabe enfatizar las dos consecuencias de una mala técnica de toma de notas. Primero, dirigir toda la atención a la toma de notas y no poder reproducir con coherencia el mensaje por la falta de atención al orador. Segundo, el intento de tomar nota de todo el discurso, y al momento de reproducirlo hacerlo palabra por palabra, sin sentido e intención.

Además, como se enfatizó anteriormente, la interpretación se debe entrenar como cualquier otro deporte, 1 o 2 horas a la semana no permiten la automatización de una actividad. Es por esto, que entrenar solamente durante el periodo de clase no es suficiente y es una idea que está afectando al proceso de automatización y entreno (véase apéndice 1, figura 31). La falta de entreno, tras haber aprendido a llevar a cabo la técnica en clase, causa un retroceso en la automatización y por ende en los procesos de la interpretación consecutiva y no se estaría logrando el fin del método.

Por último, para poner a prueba una de las técnicas más conocidas y que involucran la escucha y análisis, se pidió a los encuestados que realizaran la interpretación de un audio de inglés a español de cinco minutos. Se realizó la pausa de dicho audio cada treinta segundos. Las instrucciones indicaban que podían hacer uso del reverso de las hojas para tomar notas y si consideraban necesario hacer un calentamiento o tenían preguntas, que indicaran esto al encuestador. Cabe resaltar que ningún encuestado realizó preguntas sobre vocabulario o tiempo para leer sobre el tema. Además, ninguno realizó algún calentamiento o preparación previa.

A continuación, se muestran la toma de notas de uno de los encuestados que no dedica tiempo al entreno de técnicas, ya que el entreno lo realiza en clase, pero si conoce las técnicas de toma de notas, *clozing*, memoria, lista de elementos y parafraseo (Figura 15).

Ejemplo 2 de toma de notas

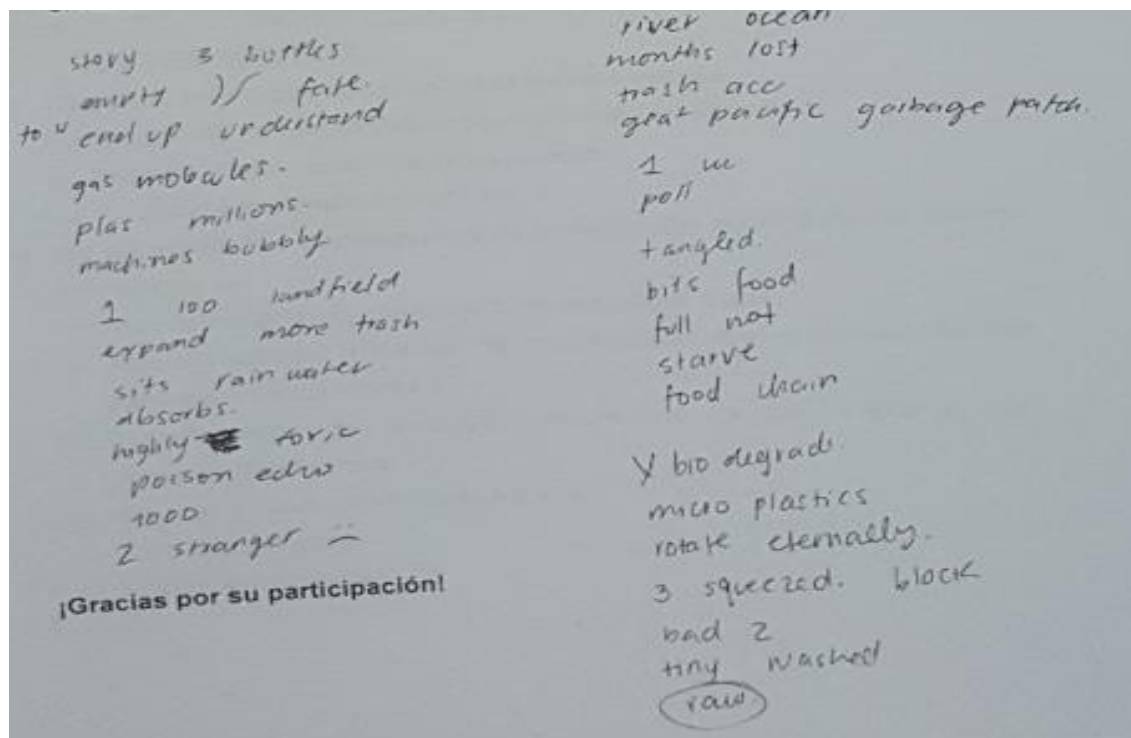


Figura 15. No existe conexión y lógica entre las ideas anotadas afectando la reproducción del mensaje.

Se percibe el gran enfoque a las notas y no al análisis y anotación solo de las ideas principales. Además, la conexión entre las ideas es inexistente. Esto causa confusión y duda en la reproducción del mensaje. Se puede observar, que el principio de verticalidad no fue aplicado en esta toma de notas y tampoco existe alguna separación que indique la jerarquía de cada idea o palabra anotada. Asimismo, ninguna palabra fue abreviada, ni existen símbolos en la toma de notas.

Sin embargo, el hecho de entrenar no asegura la automatización o estarlo haciendo adecuadamente para poder notar resultados. Debe hacerse bajo una guía, en este caso la de Rozan es recomendable, dado a la gran variedad de ejemplos que brinda para comprender como crear un sistema propio de toma de notas, incluyendo los símbolos. La siguiente imagen, muestra la toma de notas de una persona que dedica tres horas al entrenamiento de *shadowing*, toma de notas y memoria (Figura 16).

Ejemplo 3 de toma de notas

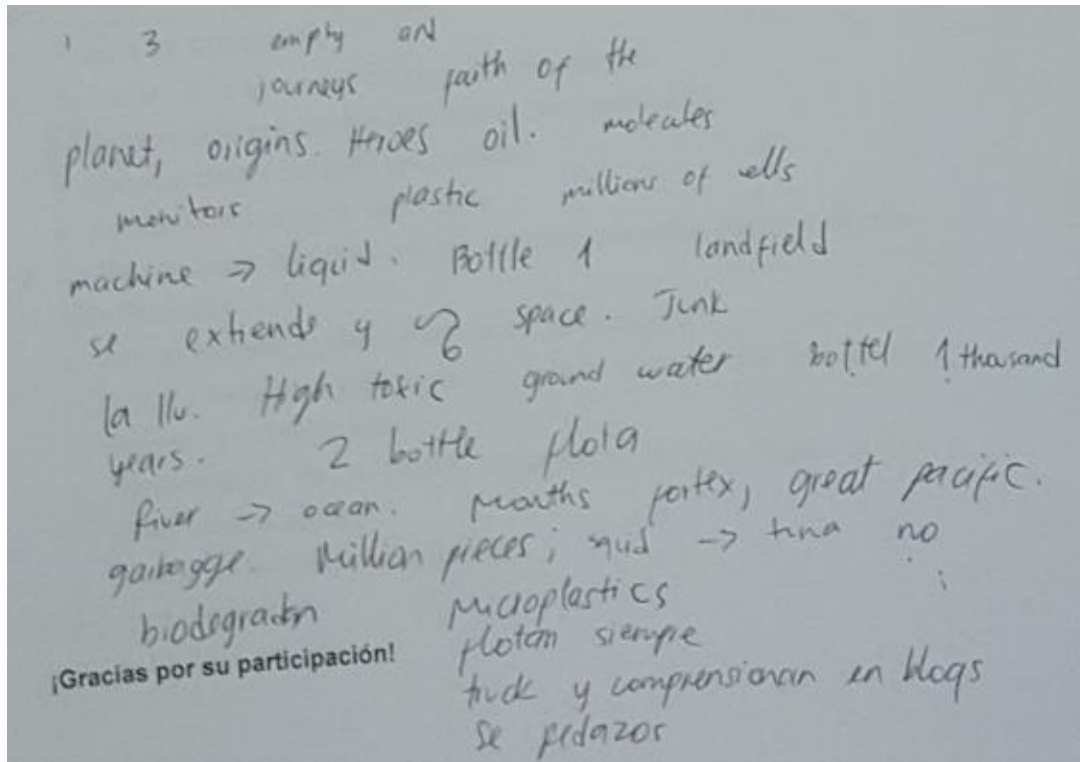


Figura 16. Anotar las palabras completas en lugar de abreviaturas causa distracción, falta de conexión y lógica en las notas.

La carencia de entrenamiento a fases importantes, como lo es el análisis, causan que el tiempo dedicado al entrenamiento no cause efectos positivos. Se puede notar que, en estas notas tampoco existe conectividad o relación correcta entre las ideas. El tiempo dedicado a escribir todas las palabras y no utilizar abreviaturas o símbolos puede estar causando distracción a la escucha y análisis. Si se estuviese entrenando correctamente la toma de notas, se notaría a grandes rasgos el principio de verticalidad, con ideas no palabras anotadas, en forma jerárquica y utilizando el principio de negación y énfasis.

Estas notas que se muestran a continuación, son de una persona que dedica dos horas a la semana al entrenamiento de *shadowing*, desdoblamiento de la atención, meditación, parafraseo y detección de fragmentos significativos (Figura 17).

Ejemplo 4 de toma de notas

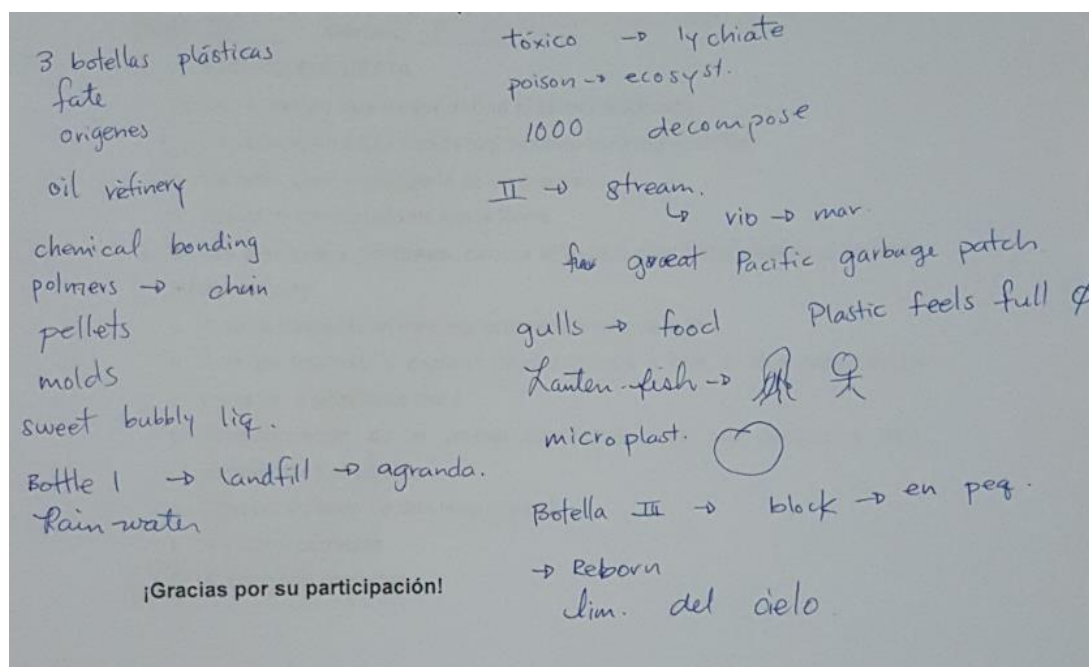


Figura 17. Los símbolos ayudan a representar mejor las ideas, permitiendo reproducir el mensaje con más fidelidad y lógica.

El principio de verticalidad y conexión entre las ideas es más notorio. Por otra parte, la hoja no fue dividida como lo aconseja Rozán, sin embargo, existen símbolos que ayudan a recordar las ideas del mensaje. Esto también demuestra que se trató de anotar más ideas que palabras, pero no se utilizan abreviaturas ni principios de énfasis o negación.

5.5 Beneficio del entrenamiento de técnicas para desarrollar habilidades para intérpretes consecutivos

Con el paso de los años, diversos autores han presentado las dificultades que conlleva realizar una interpretación. Para Gile, la forma de afrontarlo y encontrar una solución fue dividiendo la interpretación en fases y luego identificar la problemática que cada una presenta para proponer una solución. En este trabajo de investigación, también se partió de las fases de la interpretación consecutiva, para encontrarles como soluciones, técnicas que desarrollen habilidades a tal grado de poder automatizar una actividad. Por otra parte, no se esperaba encontrar malos resultados con los términos

básicos como técnicas e interpretación. Sin embargo, el trabajo de investigación ha profundizado en esos temas, lo cual también es útil para solucionar esa confusión y pasar al paso del entreno de técnicas como tal.

A lo largo de este trabajo de investigación, se hace referencia a la importancia y cómo lograr automatizar actividades. La razón de esta importante referencia es que el entreno constante de las técnicas tiene como principal beneficio automatizar las actividades. La automatización a través del entrenamiento constante de las técnicas permite que el enfoque del intérprete pueda ser dirigido a aspectos extralingüísticos, los cuales juegan un papel muy importante para transmitir la intención y sentido del mensaje del orador.

Además, al entrenar constantemente la forma correcta de una técnica, se logran cambiar los malos hábitos que se han estado aplicando hasta el momento. En lugar de hacer de la toma de notas una distracción, con un buen sistema de toma de notas esta puede ser un apoyo a la memoria.

Las fases de la interpretación consecutiva se encuentran sumamente conectadas, una misma habilidad es útil para más de una misma fase. Por lo que existen técnicas que cubren más de una necesidad del intérprete. Sin embargo, primero se debe determinar si ya se ha automatizado la escucha activa o aún se cae en el error de oír en lugar de escuchar al orador. Tras escuchar un discurso, se puede pasar a identificar si la habilidad analítica debe ser desarrollada o solo falta automatizarla. Tras lograr estos dos pasos, se puede llegar a pensar en entrenar un sistema de toma de notas, para luego perfeccionar la fase de reformulación, la cual también ha sido entrenada con ejercicios aplicados en las fases anteriores.

Es por esto la importancia de conocer y entrenar más de tres técnicas. La limitación de información sobre las técnicas de interpretación consecutiva frena el desarrollo de habilidades indispensables para la interpretación y el conocimiento sobre los problemas reales a los que se enfrenta el intérprete. Además de los problemas generales, problemas propios para desarrollar ciertas habilidades los cuales necesitan de más enfoque en cada caso en particular. Las técnicas han sido creadas para cambiar y mejorar el ámbito profesional de cada persona. Además que se adaptan a la necesidad que se presenta.

Esta adaptación puede ser aplicada a las personas que por falta de tiempo no pueden entrenar. Al descubrir las técnicas, se puede notar que las técnicas pueden ser adaptadas, transformadas y aplicadas a tiempos vacíos y perdidos durante el tiempo en el tránsito, mientras se come o camina con dirección a algún lugar. Un ejemplo claro puede ser el ejercicio de escuchar y contar, mientras se camina o se va en el tránsito se puede reproducir el audio y contar a partir de un número, luego hacer el resumen en voz alta y luego volver a reproducir el audio sin contar para examinar si se ha cubierto en el resumen hecho en voz alta toda la información.

Indiscutiblemente, el problema comienza con la falta de información y orientación. La falta de conocimiento sobre conceptos generales, la falta de reconocimiento de las necesidades que presenta cada fase. Asimismo, no conocer más de tres técnicas, cuando existen diversas técnicas para cada fase. La falta de información no permite que las técnicas sean transformadas y adaptadas a cada situación. Esto afecta tanto a los que entrenan como a los que no entrenan. La falta de orientación hace que se entrene saltándose fases o realizando mal la técnica.

Cabe resaltar, que el no entrenar no es mejor que hacerlo erróneamente. Es más perjudicial a la automatización de las fases, la falta de interés o falta de tiempo para entrenar. La automatización de las actividades solamente se puede lograr entrenando. Si bien se puede nacer con las habilidades desarrolladas, no se realizan automáticamente, que es lo que se busca para enfocar la atención a la intención del autor y su correcta reproducción.

CONCLUSIONES

- 1) Son muchas las habilidades lingüísticas y extralingüísticas requeridas para poder desempeñar una buena interpretación. Estas pueden ser desarrolladas o innatas. A pesar de ser innatas, necesitan de un entreno constante para poder mejorarlas y automatizarlas. Es por ello la importancia de establecer técnicas de entrenamiento para desarrollar habilidades requeridas en cada fase de la interpretación consecutiva.
- 2) Existen procesos que le permiten al ser humano lograr el objetivo de sus actividades. Sin embargo, las habilidades que cada persona posee determinan el grado de dificultad que el método va a representar. Hay personas que nacen con las habilidades requeridas para una actividad y otros que las desarrollan. El desarrollo de la habilidad puede llevarse a cabo a través de la práctica constante de una técnica. La flexibilidad de las técnicas permite que el ser humano la adapte al proceso que desea realizar y con el objetivo de facilitar el trabajo del ser humano, las técnicas tienden a reproducirse, transformarse, mejorarse y transmitirse.
- 3) Para cumplir con los objetivos de una interpretación, hay que ir más allá de la simple transferencia de la unidad comunicativa para evitar perder el sentido e intención del orador. La interpretación se centra en las ideas principales y el intérprete explica y hace una exégesis de estas, utilizando sus habilidades lingüísticas y extralingüísticas. Tanto para la modalidad consecutiva y sus variantes como para la simultánea y sus variantes, las habilidades lingüísticas y extralingüísticas son de gran importancia para transmitir no solo la intención y el mensaje, sino adaptarlo a la cultura del receptor.
- 4) La interpretación consecutiva se distingue por las pausas realizadas por el orador para que el intérprete realice la reformulación del mensaje en lengua b. Esta modalidad como la simultánea, están divididas en fases que les permitieron

a diferentes autores descubrir y estudiar los problemas que encierran las fases de la interpretación. Al encontrar el problema, es más fácil presentar una solución. La solución presentada por Gile y Weber es la automatización de los procesos. Esta automatización se puede lograr a través del entreno constante de técnicas que desarrollen las habilidades necesarias para el intérprete.

- 5) Existen técnicas para cada una de las fases de la interpretación consecutiva. Por lo que, aunque algunas fases son más difíciles de automatizar, es posible lograrlo tras el entreno constante y ordenado. Una misma técnica puede beneficiar al desarrollo de más de una habilidad. Además, conocer los beneficios que se le adjudican a cada técnica, evita la confusión y pérdida de tiempo. Con la información clara, cada persona enfoca su atención al área que considera que debe mejorar y entrenar. Las técnicas son un apoyo, tanto a personas que desean desarrollar la habilidad como personas que buscan perfeccionarla y automatizarla.
- 6) Los resultados de la encuesta muestran que la falta de conocimiento, desde conceptos generales hasta de las distintas técnicas que existen, dificulta el entrenamiento y por ende la automatización. Omitir el entreno de alguna de las fases o realizarlo desordenado repercute en el resultado final. A la fase de análisis, aunque no se le dedique el tiempo necesario, es de las más importantes y difíciles de automatizar. De ella parte lo que se retiene en la memoria, lo que se clasifica como idea principal, lo que se toma nota y lo que se reformula. Las técnicas se adaptan a las necesidades y carencias de cada individuo, incluyendo la falta de tiempo.

RECOMENDACIONES

Dado al interés mostrado a las técnicas y al hecho que existen personas que se encuentran entrenando técnicas para desarrollar habilidades para la interpretación consecutiva, se recomienda lo siguiente:

- 1) A la Escuela de Ciencias Lingüísticas, impartir más cursos dirigidos al entrenamiento de técnicas de interpretación consecutiva con el fin de presentar a los estudiantes más opciones para entrenar dentro y fuera de los periodos de clase.
- 2) A los estudiantes de interpretación e intérpretes, tomar en cuenta las habilidades de un intérprete descritas en el primer capítulo de este trabajo de investigación, y realizar un examen personal lo más honesto posible para determinar las habilidades que se necesiten desarrollar.
- 3) A los estudiantes de interpretación e intérpretes, dar la misma importancia a las habilidades lingüísticas como extralingüísticas. Esto dado a que, un intérprete se diferencia de una persona bilingüe, ya que además de transmitir el mensaje, transmite sentido y es un mediador cultural.
- 4) A los estudiantes de interpretación e intérpretes, dedicar dos horas diarias al entrenamiento de técnicas. La automatización solamente se puede lograr con la práctica constante.
- 5) A los estudiantes de interpretación, intérpretes y catedráticos, previo a crear o enseñar un sistema de toma de notas, automatizar y practicar a diario ejercicios de análisis. Esto facilitará la práctica de los principios de Rozan, al entender la importancia de tomar ideas y no palabras de forma abreviada.
- 6) A los estudiantes de interpretación e intérpretes, leer y entender cada una de las técnicas descritas en el cuarto capítulo de este trabajo de investigación. Además de utilizar los ejercicios añadidos, crear ejercicios propios y apoyarse entre colegas para entrenar. Esto con el fin de lograr desarrollar las habilidades necesarias para interpretar y automatizar el proceso.

REFERENCIAS

Agencia EFE. (22 de diciembre de 2017). Guatemala, el país cuya economía y pobreza crecen juntas. *Prensa Libre*. Recuperado de <https://www.prensalibre.com/economia/guatemala-el-pais-cuya-economia-y-pobreza-crecen-juntas/>

Agencia EFE. (11 de mayo de 2019). Esposa de Jimmy Morales viaja a Israel para conmemorar traslado de Embajada. *Prensa Libre*. Recuperado de <https://www.prensalibre.com/guatemala/politica/esposa-de-jimmy-morales-viaja-a-israel-para-conmemorar-traslado-de-embajada/>

Alonso, A. (2014). *El proceso de la enseñanza-aprendizaje en la interpretación simultánea* (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6114/1/TFG-O%20209.pdf>

American Translators Association. (2016). What is the difference between translation and interpreting? Recuperado de <https://theatacompass.org/2016/02/05/what-is-the-difference-between-translation-and-interpreting/>

Aranda, L. (2016). *Introducción a los estudios de traducción*. Recuperado de <https://www.worldcat.org/title/introduccion-a-los-estudios-de-traduccion/oclc/933524923/viewport>

Asociación de Interpretes de Conferencia de España. (s.f.). Interpretación simultánea. Recuperado de <http://www.aice-interpretes.com/es/interpretacion-simultanea.php>

Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (2016). Traducción e interpretación. Recuperado de <http://www.aieti.eu/enciclopedia/interpretacion/traduccion-e-interpretacion/>

Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias. (2012). Interpreting is not translating. Recuperado de <http://aiic.net/p/4002>

Asociación Internacional de Interpretes de Conferencias. (2018). Tipos de interpretación. Recuperado de <http://www.aiic-sa.net/tipos-de-interpretacion/>

Bootheando. (20 de octubre de 2009). Interpretación con relé [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.bootheando.com/2009/10/29/interpretacion-con-rele/>

Burns, E. (2017). *Someone to Watch Over Me: A portrait of Eleanor Roosevelt and the tortured father who shaped her life*. Nueva York, Estados Unidos: Pegasus.

Capel, A. (2005). *El diseño de tareas de traducción e interpretación: Un instrumento en la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera en bachillerato* (Tesis de doctorado). Universidad de Almería, España. Recuperado de <https://books.google.com.gt/books?id=kedAAQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Castillo, L. (2004). Análisis documental. Recuperado de <https://www.uv.es/macass/T5.pdf>

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. (2016). Preguntas frecuentes. Recuperado de <http://www.cotich.cl/faq/>

Comisión Europea (s.f.). Interpretación de conferencias: tipos y terminología. Recuperado de https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_es

Dariomerlo, M. (2018). Los glosarios en la traducción e interpretación especializada. Recuperado de <https://euterpetranslations.com/los-glosarios-en-la-traduccion-e-interpretacion-especializada/>

Díaz, J. (1999). La enseñanza y aprendizaje de las habilidades y destrezas motrices básicas. Recuperado de https://books.google.com.gt/books?id=Qv-KHmPxxG8C&pg=PA52&dq=definici%C3%B3n+de+habilidad&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjA_qrmqP7YAhWBneAKHVeFBIUQuwUILjAB#v=onepage&q&f=false

Fuentes, A. (13 de septiembre de 2012). Ejercicios para mejorar la formación de los intérpretes [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://elportaldelosidiomas.blogspot.com/2012/09/ejercicios-para-mejoral-la-formacion-de.html>

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, Holanda: John Benjamins Publishing Company

Gillies, A. (2015, noviembre 1). Analysis exercises for consecutive interpreting [Archivo de video]. Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=mSqw3e1ddM0>

Iliescu, C. (2001). *Introducción a la Interpretación: La modalidad consecutiva*. Cantabria, España: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

International Organization for Standardization. (2016a). ISO 4043:2016 Interpretación simultánea - Cabinas móviles - Requisitos. Recuperado de: <https://www.iso.org/standard/67066.html>

International Organization for Standardization. (2016b). ISO 2603:2016 Interpretación simultánea - Cabinas permanentes - Requisitos. Recuperado de <https://www.iso.org/standard/67065.html>

Interpreta Web. (2015). Ejercicios de preparación. Recuperado de <http://www.interpretaweb.es/interpretacion.asp>

Jiménez, A. (2002). *Variedades de interpretación: Modalidades y tipos*. Hermeneus, 1(4). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/277273211_Variedades_de_interpretacion_modalidades_y_tipos

Jiménez, A., & Hurtado, A. (2003). Variedades de traducción a la vista: Definición y clasificación. *Trans. Revista de Traductología*, (7), 47-57
doi:10.24310/TRANS.2003.v0i7.2946

Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome.

Karam, K. (2013). *Descubre quién eres*. Bloomington, Estados Unidos: Palibrio.

Linkterpreting. (s.f.a). Contextualización numérica. Recuperado de <http://linkterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos/contextualizacion-numerica/>

Linkterpreting. (s.f.b). Reactivación léxica y semántica. Recuperado de <http://linkterpreting.uvigo.es/ejercicios-previos/reactivacion-lexica-y-semantica/>

Martin, A. (s.f.). La enseñanza de la interpretación de conferencias. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.html>

Medina, V. (2014). *Análisis del proceso de toma de notas en interpretación consecutiva*. (Tesis de licenciatura). Universidad de Valladolid, España. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/6162/1/TFG-O%20215.pdf>

Newmark, P. (2004). *Manual de Traducción*. Madrid: Cátedra.

Nitsch, J., Neumaier, A., Marées, H., & Mester, J. (2002). *Entrenamiento de la Técnica*. Barcelona, España: Paidotribo.

Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Houston: Multilingual Matters.

Nowak- Lehmann, E. (1989). *Apprendre l'interprétation simultanée*. Udine, Italia: Campanotto.

Opachánova, A. (2013). Procesos cognitivos en la interpretación (memoria vs. Manejo de cambio de turnos, toma decisiones vs. Polisemia) en el par de lenguas ruso-español (Tesis de Maestría). Universidad de Alcalá, España. Recuperado de https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23674/TFM_Opachanova.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Oxford University Press. (s. f.a). Entrenamiento. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/entrenamiento>

Oxford University Press. (s. f.b). Exégesis. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/ex%C3%A9gesis>

Oxford University Press. (s. f.c). Extralingüístico. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/extralinguistico>

Oxford University Press. (s. f.d). Habilidad. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/habilidad>

Oxford University Press. (s. f.e). Método. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/metodo>

Oxford University Press. (s. f.f). Modalidad. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/modalidad>

Oxford University Press. (s. f.g). Traductor. En *Living Dictionaries*. Recuperado de <https://www.lexico.com/es/definicion/traductor>

Pascual, M. (2017). La interpretación consecutiva como proceso: Investigación y propuesta de un modelo teórico. Recuperado de

- https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/33962/Pascual_2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Pérez, J., & Gardey, A. (2010). Modalidad. En *Definición.de*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/general/modalidad.php>
- Pérez, J., & Gardey, A. (2015). Parafrasear. En *Definición.de*. Recuperado de <https://definicion.de/parafrasear/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2008a). Entrenamiento. En *Definición.de*. Recuperado de <https://definicion.de/entrenamiento/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2008b). Habilidad. En *Definición.de*. Recuperado de <https://definicion.de/habilidad/>
- Pérez, J., & Merino, M. (2008c). Técnica. En *Definición.de*. Recuperado de <https://definicion.de/tecnica/>
- Pérez, V. (2012). La traducción a primera vista: El primer paso en el camino de la interpretación simultánea. En *Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia*. Recuperado de <https://aiic.net/page/3856/la-traduccion-a-primera-vista-el-primer-paso-en-el-camino-de-la-interpretacion-simultanea/lang/39>
- Ramírez, M. (2015). *Modelos y Estrategias de enseñanza para ambientes innovadores*. Monterrey, México: Editorial Digital Técnico de Monterrey.
- Ramos, L. (2015). *La comunicación no verbal en interpretación consecutiva. Estudio empírico de la transmisión del lenguaje no verbal* (Tesis de Licenciatura). Universidad Pontificia de Comillas, España. Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/33120/retrieve>
- Real Academia Española. (2014a). Entrenamiento. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=Fn5HnQx>

Real Academia Española. (2014b). Escuchar. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=GLkff9P>

Real Academia Española. (2014c). Explicar. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=HJbpHBZ>

Real Academia Española. (2014d). Habilidad. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=JvGWgMw>

Real Academia Española. (2014e). Intérprete. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=LwZs3t5>

Real Academia Española. (2014f). Método. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=P7dyaFK>

Real Academia Española. (2014g). Modalidad. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=PTIzOIN>

Real Academia Española. (2014h). Oír. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=QxCw3RS>

Real Academia Española. (2014i). Técnica. En *Diccionario de la Lengua Española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=ZlkyMDs>

Rebullida, S. (2012). *La toma de notas en interpretación consecutiva: Hacia la elaboración de un sistema propio* (Tesis de licenciatura). Universidad Pompeu Fabra, España. Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22091/TFG_Rebullida%20Silvia.pdf?sequence=1

- Rodríguez, N. (2015). *La toma de notas en la interpretación consecutiva: Un estudio empírico* (Tesis de licenciatura). Universitat Autònoma de Barcelona, España. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25550/RODRIGUEZ_LOSADA_NEILL_1272_599_TFGTI1415.pdf
- Rozan, J. (2002). *Note-taking in consecutive interpreting*. Cracovia, Polonia: Tertium.
- Santana, R. (2013). *El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión*. Estudios de Traducción 3 (33-43). Recuperado de <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.41988>
- Saleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pe dagogie raisonne e de l'interpretation*. Paris, Francia: Didier Erudition.
- Smith, A. (2015). *La riqueza de las naciones*. En E. Rodríguez (Ed.). Recuperado de <http://ceiphistorica.com/wp-content/uploads/2016/04/Smith-Adam-La-Riqueza-de-las-Naciones.pdf>
- Taft, R. (1981). *The Role and Personality of the Mediator*. Cambridge, Reino Unido: Schenkman.
- Tradúctete. (2 de diciembre de 2015). [Mensaje en un blog] ¿Qué es la interpretación de enlace? Recuperado de <http://www.traducete.com/blog/iinterpretacion-de-enlace/>
- Univas virtual. (2011). Diferencia entre metodología, método y técnica. Recuperado de <http://es.calameo.com/read/001520787f429f87b1831>
- Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. Dialnet 7. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>

Vázquez, E. (2005). Herramientas metodológicas para la formación de intérpretes: El modo simultáneo. AIETI. Recuperado de http://www.aieti.eu/wp-content/uploads/AIETI_2_EVA_Herramientas.pdf

Veinberg, S. (1996). Criterios básicos para un currículum de formación de intérpretes en lengua de señas- lengua oral. En Jornada internacional de Investigación de lengua de señas y formación de personas sordas. Recuperado de <http://modalidadespecial.educ.ar/datos/recursos/pdf/formacion-de-interpretres.pdf>

Waliczek, B., & Gillies, A. (2002). *Note-taking in consecutive interpreting*. Cracovia, Polonia: Tertium.

Weber, W. (1989). *Improved Ways of Teaching Consecutive Interpretation*. California, Estados Unidos: Institute of International Studies.

Wipf, J. A. (1984). *Strategies for Teaching Second Language Listening Comprehension*. *Foreign Language Annals*, 17(4), 345. doi: 10.1111/j.1944-9720.1984.tb03240.x

APÉNDICE I: MUESTRA DEL INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS
LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON
ESPECIALIDAD EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**



Encuesta dirigida a estudiantes de 5º. año de la Escuela de Ciencias Lingüísticas
La información que se recabará es de carácter anónimo para fines académicos. Sus respuestas son muy importantes porque colaborarán con la formación de nuevos intérpretes.

I. INFORMACIÓN GENERAL

Años de experiencia en interpretación consecutiva: _____

Horas a la semana dedicadas a la realización de interpretación consecutiva:
_____.

Edad: _____ **Género:** _____

II. GUÍA DE ENCUESTA

1. Circule el inciso que mejor defina el término técnica:

- a) Procedimiento estructurado lógicamente para lograr un fin.
- b) Variante, clase o categoría de un proceso.
- c) Actividad completada de cierta forma.

2. De las siguientes opciones, circule el inciso que mejor defina el término interpretación:

- a) Acto de trasladar un mensaje oral de una lengua a otra.
- b) Acto de trasladar y explicar de una lengua a otra, lo que entiende del mensaje, a un público meta.
- c) Transformación de la unidad comunicativa de una lengua a otra, conservando el sentido.
- d) Adecuar un texto de una lengua a otra.
- e) A y d son correctas.
- f) A, b y c son correctas.

3. Circule los incisos de los tipos de interpretación que ha realizado:

- a) Simultánea
- b) Susurro
- c) *Relé*
- d) *Cheval*
- e) Consecutiva
- f) Bilateral

4. Circule el inciso que mejor defina el término interpretación consecutiva:

- a) Escuchar el mensaje del orador en la lengua original, reproducirlo en lengua meta, al momento que el orador termina de hablar.
- b) Situarse detrás del receptor e interpretar de una lengua a otra, en tiempo real, en voz baja y al oído.
- c) Interpretar de una lengua a otra, en tiempo real, para el público a través de un micrófono.

5. Circule el inciso que mejor representa el proceso de la interpretación consecutiva:

- a) Escuchar, analizar, memorizar y/o tomar notas y reformular.
- b) Oír, tomar nota y reformular.
- c) Oír, memorizar y reexpresar.

6. De la siguiente lista de técnicas para el entrenamiento de la interpretación, circule el inciso de las que conoce. Puede circula más de un inciso.

- a) *Shadowing*
- b) Dos palabras a la vez
- c) Escuchar y contar
- d) Reintroducción del contexto
- e) Detección de fragmentos significativos
- f) Mapa Mental
- g) *Clozing*
- h) Subrayar y anticipar
- i) Contextualización numérica
- j) Desverbalización
- k) Memoria
- l) Lista de elementos

- m) Bidireccionalidad
- n) Toma de notas
- o) Parafraseo
- p) Parafraseo múltiple
- q) Extremos del registro
- r) Reactivación léxica y semántica

7. ¿Dedica tiempo al entrenamiento de técnicas de la interpretación consecutiva?

- a) Si
- b) No

7.1 Si su respuesta fue si, ¿cuánto tiempo dedica al entrenamiento de técnicas de interpretación consecutiva?

_____ horas a la semana.

7.2 Si su respuesta fue si, escriba las técnicas que practica.

7.3 Si su respuesta fue no, circule el inciso que indique el motivo:

- a) El entreno lo realizo en el periodo de aprendizaje.
- b) No conozco técnicas.
- c) No sé cómo practicar.
- d) No tengo tiempo.
- e) No cuento con los recursos y herramientas.
- f) Otro: _____

8. A continuación, se reproducirá un audio de 5 minutos en inglés sobre el medio ambiente. Intérprete de modo consecutivo dicho audio. Puede hacer uso de la siguiente hoja y su reverso para tomar nota. Por favor, indique al encuestador si necesita tiempo de calentamiento con alguna técnica.

¡Gracias por su participación!

APÉNDICE II: GRÁFICAS DE LA ENCUESTA

Años de experiencia en interpretación consecutiva

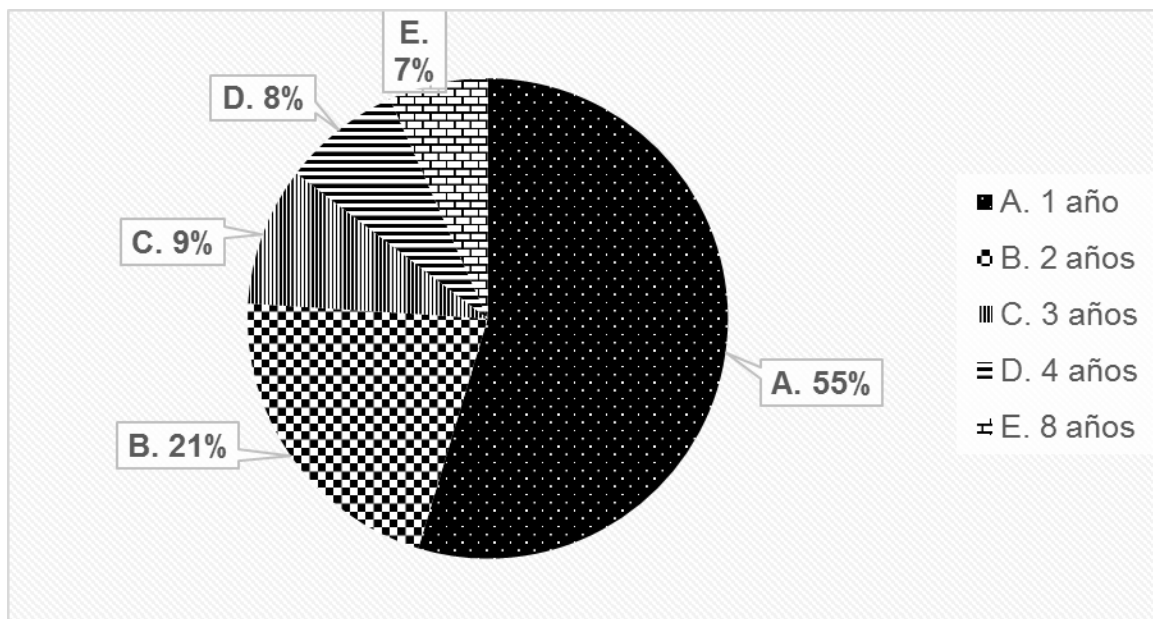


Figura 18.

Horas a la semana dedicadas a la realización de interpretación consecutiva

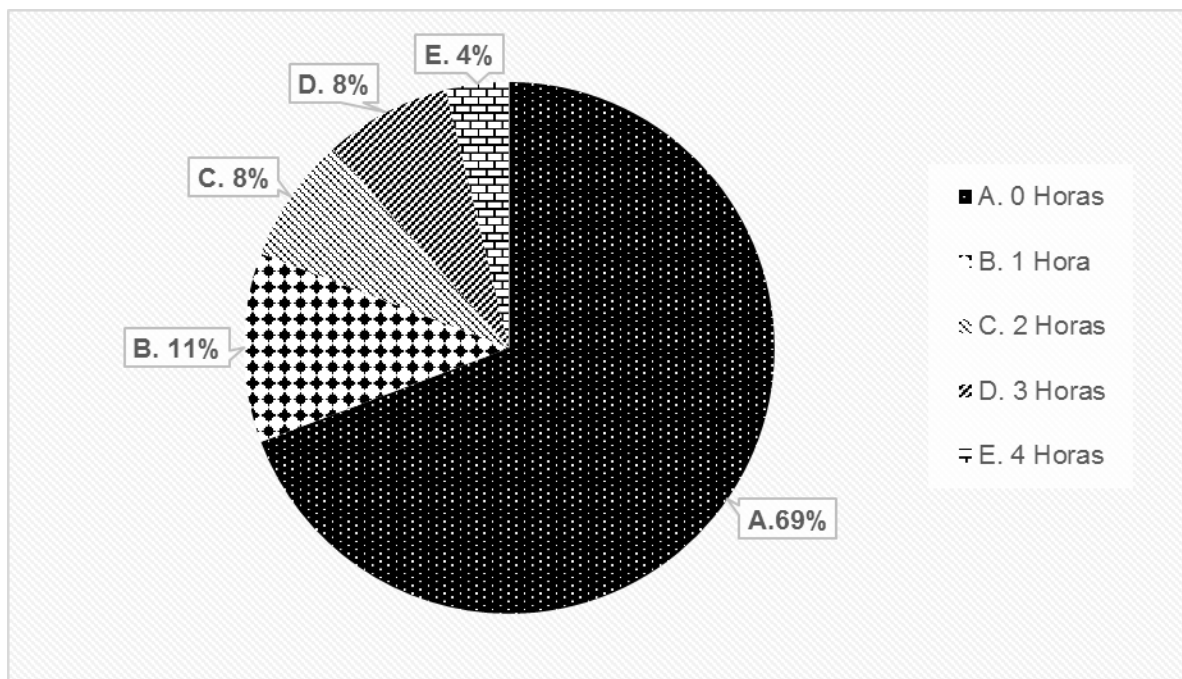


Figura 19.

Edad de los encuestados

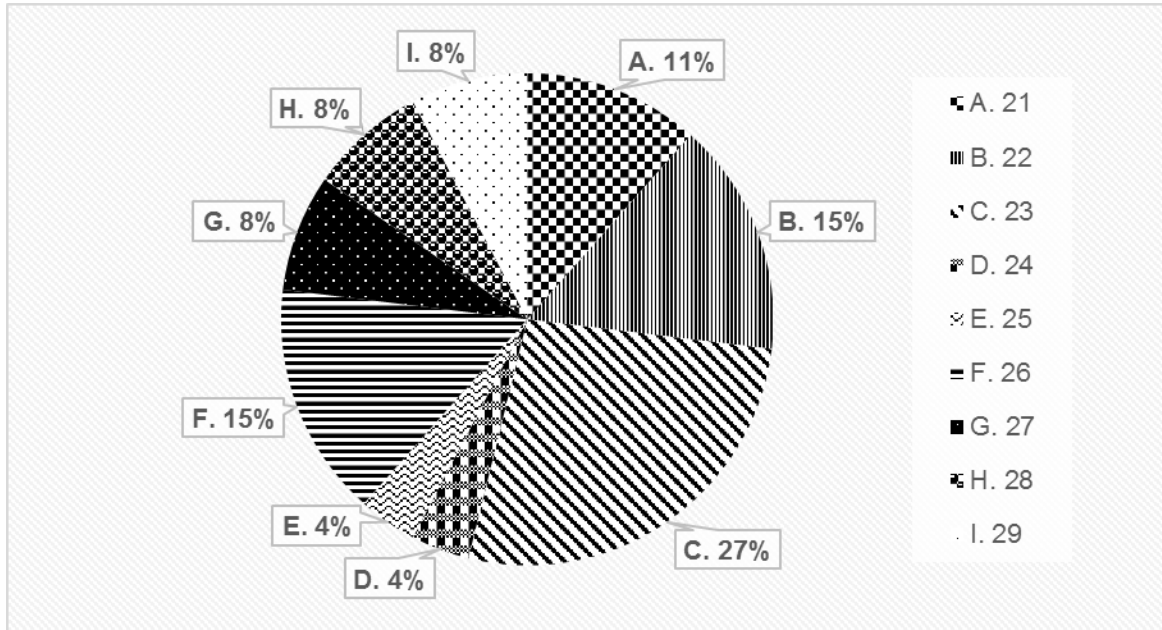


Figura 20.

Género de los encuestados

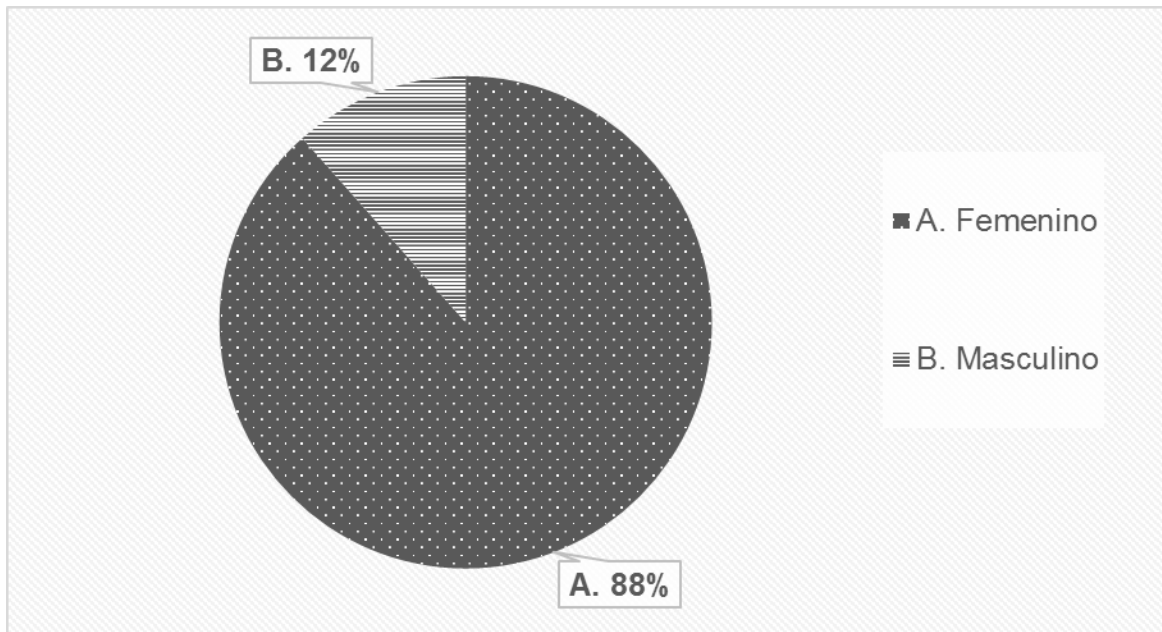


Figura 21.

Definición del término técnica

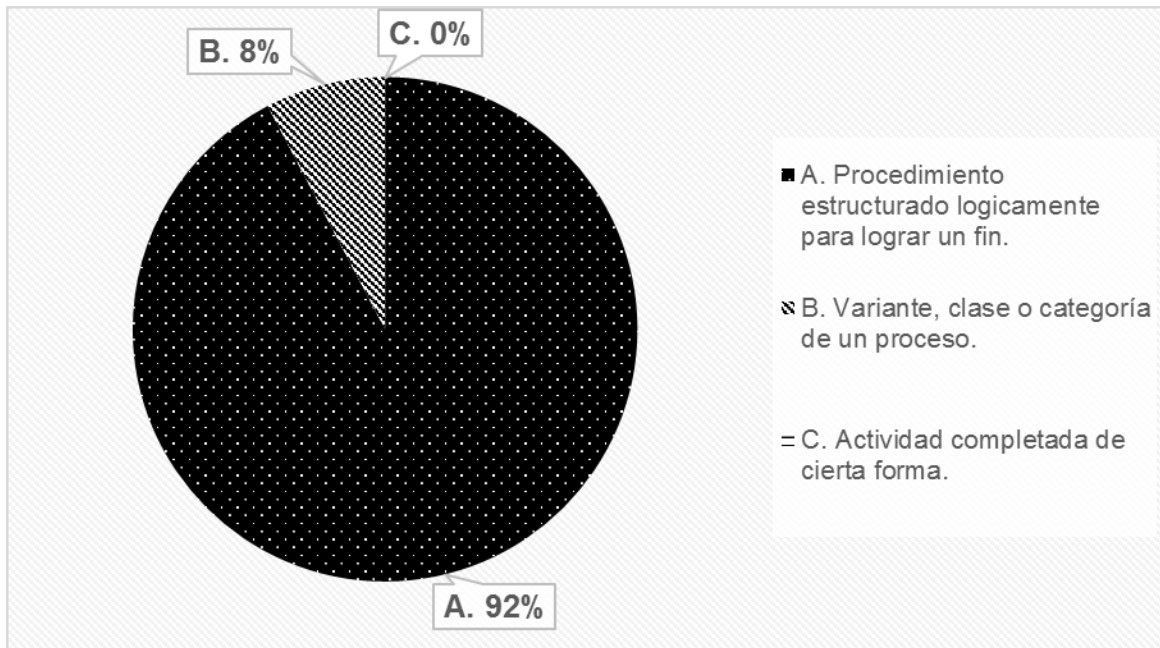


Figura 22.

Definición del término interpretación

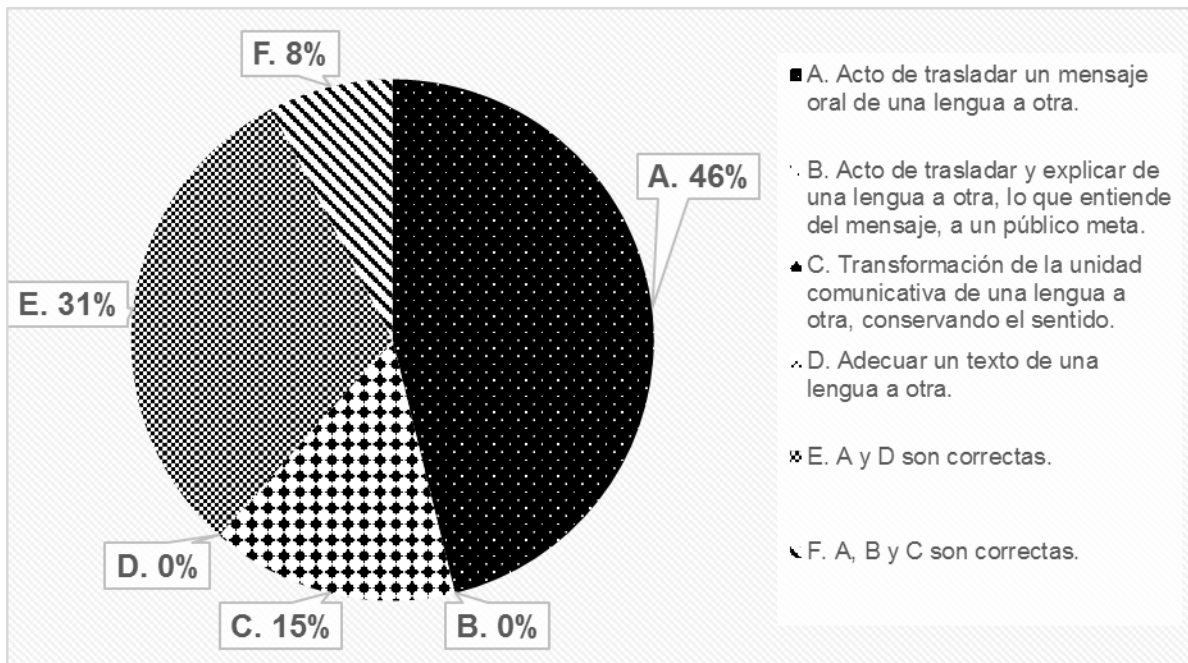


Figura 23.

Tipos de interpretación realizadas por los encuestados

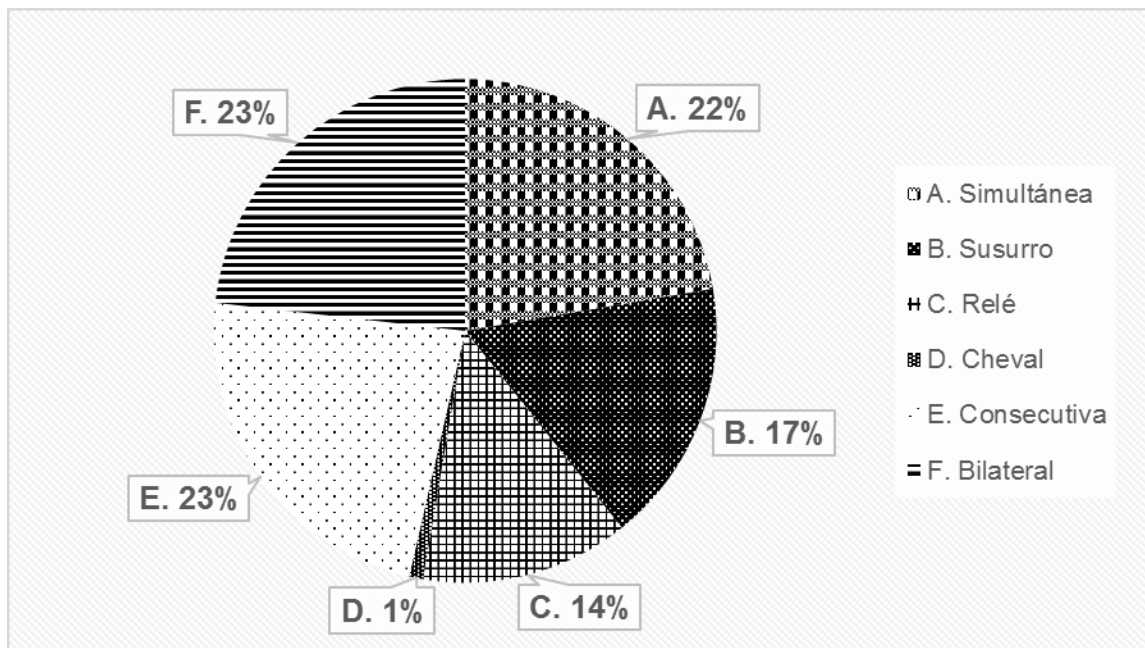


Figura 24.

Definición del término interpretación consecutiva

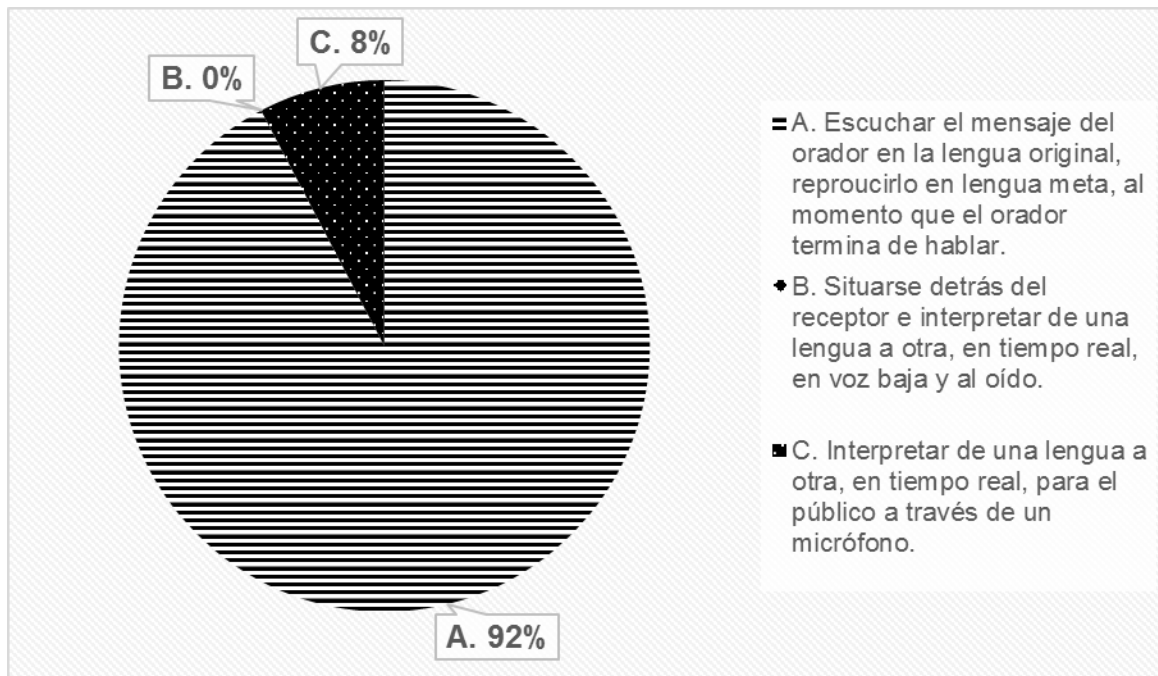


Figura 25.

Proceso de la interpretación consecutiva

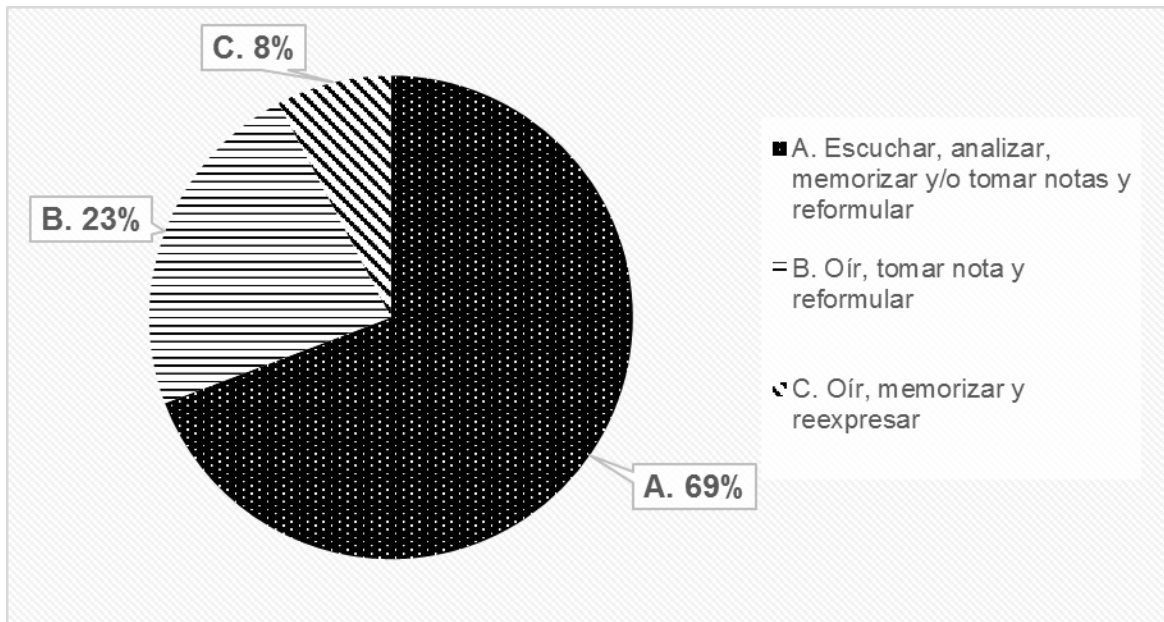


Figura 26.

Técnicas conocidas por la muestra

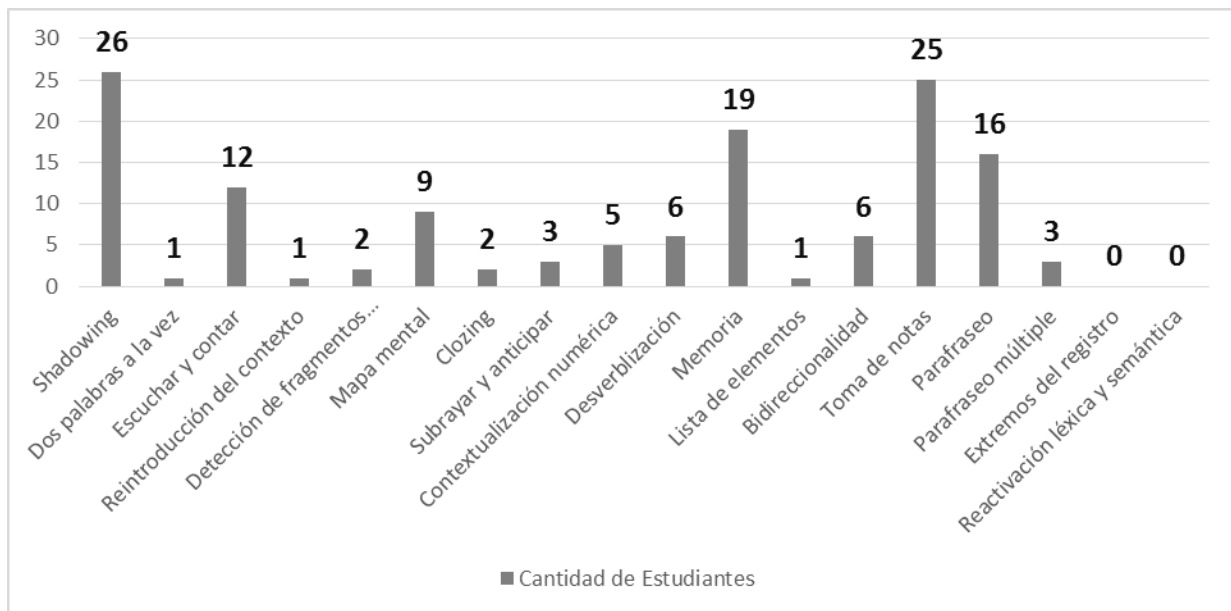


Figura 27.

Afirmación y negación al entrenamiento de técnicas

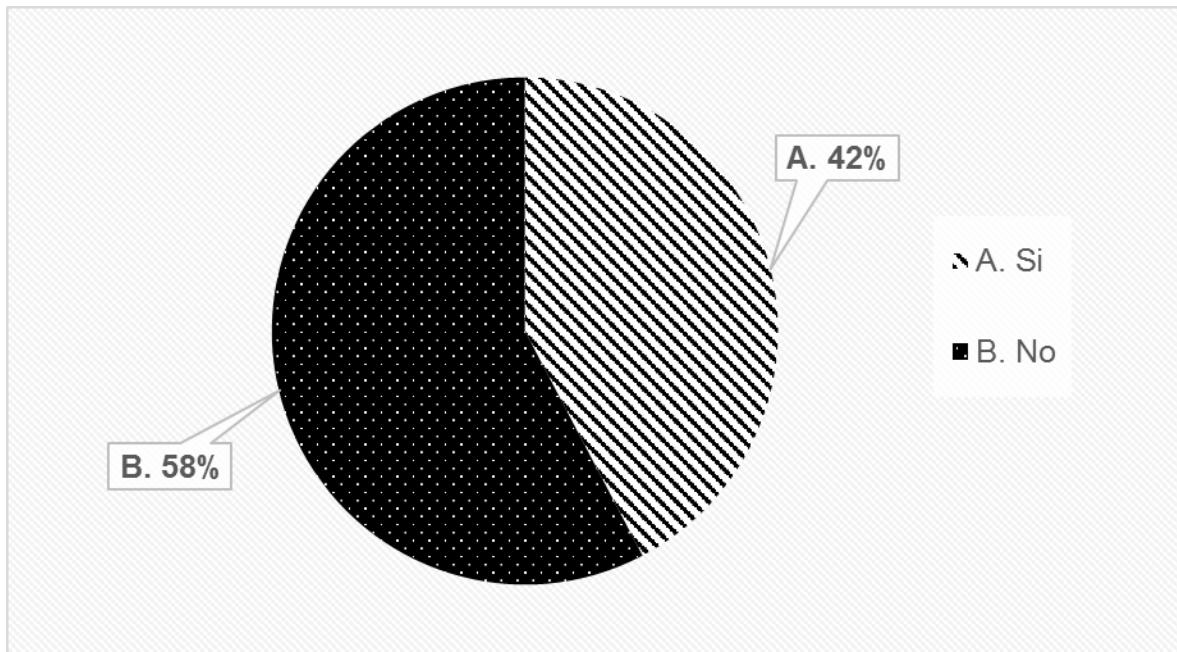


Figura 28.

Tiempo dedicado al entrenamiento de técnicas del 42% de la muestra

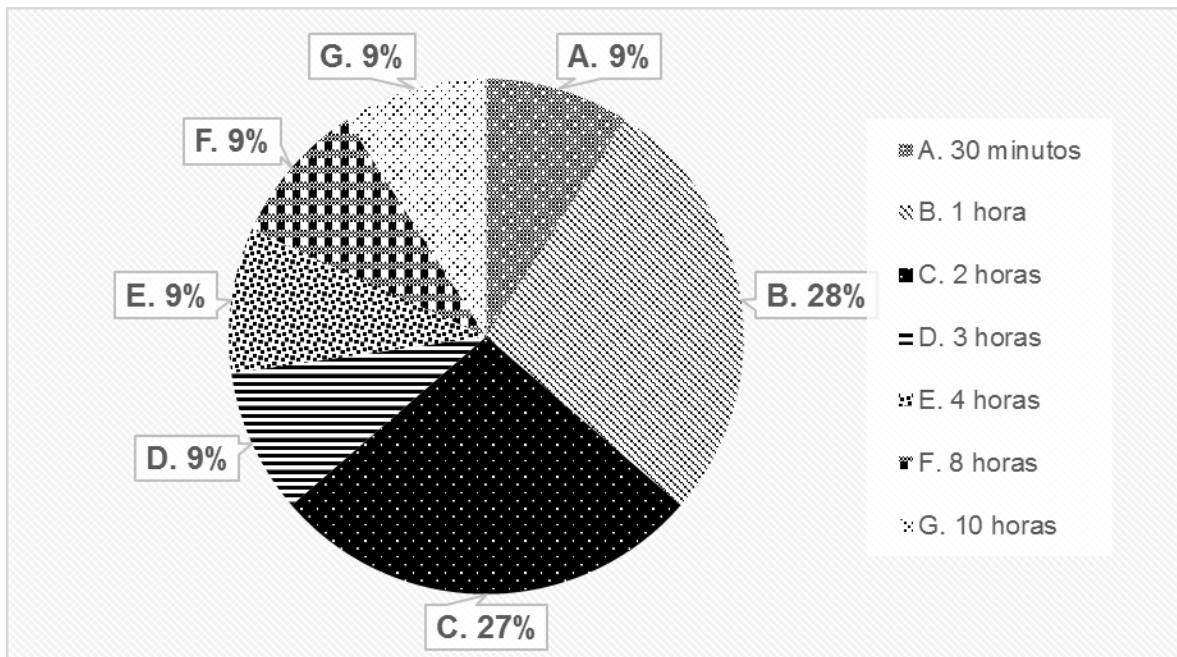


Figura 29.

Técnicas practicadas por el 42% de la muestra

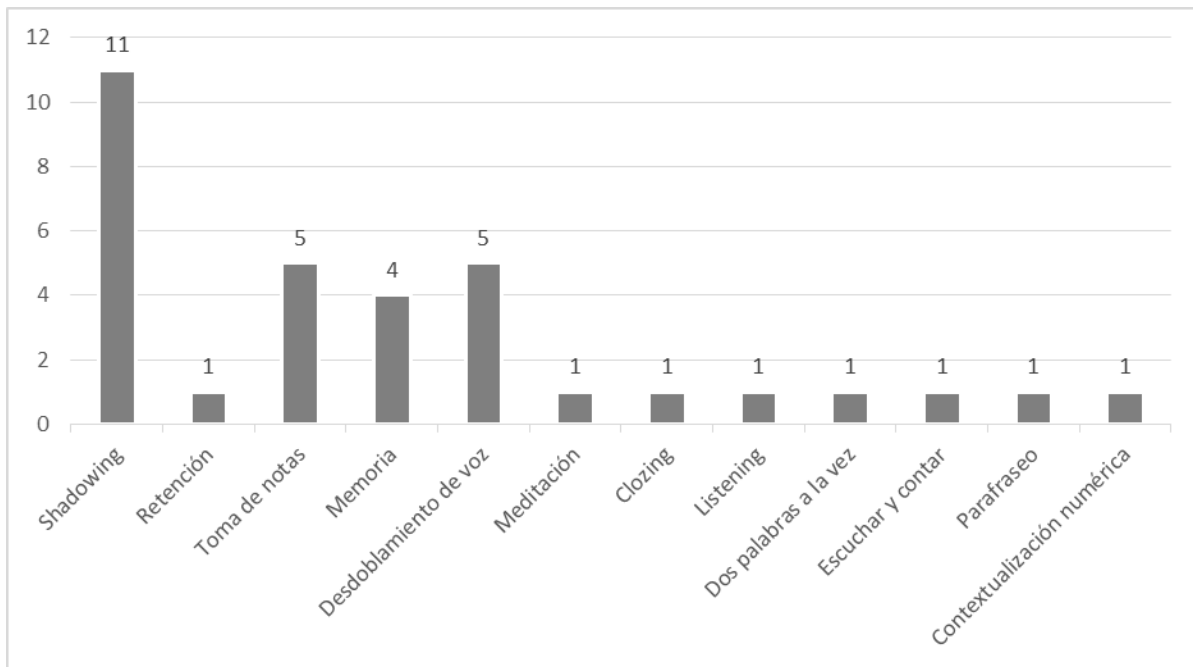


Figura 30.

Motivo por el cual no entrena el 58% de la muestra

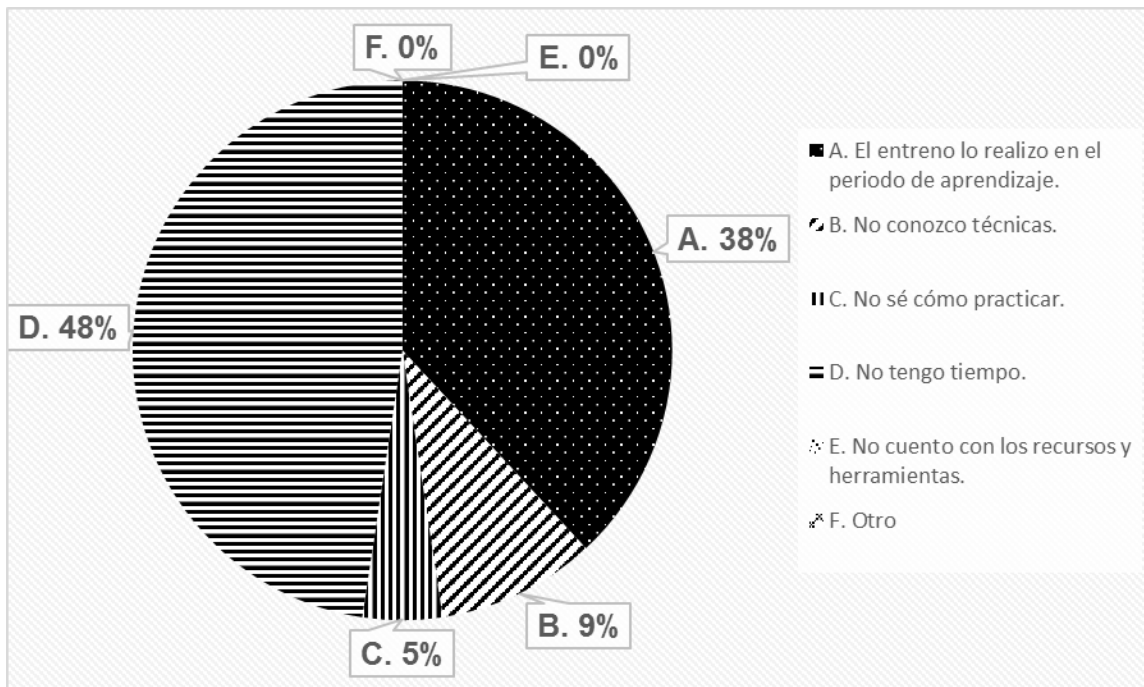


Figura 31.

APÉNDICE III: GLOSARIO DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN LA TESIS

Automatizar	“Convertir ciertos movimientos corporales en movimientos automáticos o indeliberados” (RAE, párr. 1, 2019).
Desverbalizar	Separar las formas verbales que dieron sentido originalmente al discurso, para poder reexpresar las ideas con espontaneidad sin que la reexpresión esté condicionada a la lengua original (Pascual, 2016, p. 14).
Entrenamiento	El entrenamiento es la perfección sistemática de una acción llevada a cabo por un grupo de personas o un individuo. Detrás de un entrenamiento existe una planificación, organización y control de las actividades que permiten llegar al objetivo del entrenamiento. Por esto se dice que este es sistemático (Nitsch et al., 2002, p. 59).
Exégesis	“Explicación o interpretación de algo, generalmente de la obra de un autor o de un texto concreto, especialmente bíblico” (Oxford Press University, s. f.b, párr. 1).
Extralingüístico	“Que es exterior a la lengua en tanto que código, aunque influye en el proceso global de la comunicación” (Oxford, s.f.c, párr. 1).
Fase de comprensión y percepción	Fase de la interpretación en la que el intérprete escucha, analiza, toma notas,

	hace uso de la memoria a corto plazo y coordinación para comprender el mensaje del orador (Gile citado en Rebullida, 2012, p. 11).
Fase de producción y reexpresión	Fase de la interpretación en la que el intérprete coordina diversas actividades para reproducir en otro idioma el mensaje del orador después de recordar y leer las notas (Gile, 2009).
Habilidad	El término habilidad hace alusión a la facilidad, rapidez, talento, destreza, capacidad y maña con la que se lleva a cabo una tarea (Pérez & Merino, 2008b, párr. 1).
Interpretación bilateral	“Esta modalidad se utiliza para facilitar la comunicación entre dos interlocutores o dos grupos pequeños de personas que hablan idiomas diferentes. El intérprete traduce en ambas direcciones para conseguir que la reunión sea fluida” (Tradúctete, 2 de diciembre de 2015, párr. 2).
Interpretación consecutiva	Modalidad en la que el intérprete debe escuchar el mensaje del orador, ya sea en su totalidad o una parte de este, y luego en la lengua meta reformula el mensaje (Jones 2002, citado en Rebullida, 2012, p. 8).
Interpretación <i>cheval</i>	Modalidad en la que el intérprete, en una misma reunión, trabaja alternándose en dos cabinas (AIETI, párr. 8, s.f.).

Interpretación de susurro o <i>chuchotage</i>	En esta modalidad el intérprete se sitúa detrás del receptor e interpreta, en tiempo real, en voz baja y al oído del emisor, el mensaje del orador. Se excluye el uso de equipo técnico.
Interpretación dialógica	Es la que se lleva a cabo durante la interpretación bilateral. Es un enlace entre el emisor y receptor o receptores. Se reformulan conversaciones que se están dando en tiempo real.
Interpretación en <i>relé</i>	“Consiste en interpretar de un idioma a otro a través de un tercero. Un intérprete transforma el mensaje de la lengua de partida a la tercera lengua, y, a continuación, otro intérprete transforma el mensaje resultante de la tercera lengua a la lengua de llegada” (AIETI, 2016, párr. 6).
Interpretación monológica	Forma de llevar a cabo la interpretación consecutiva. Es la que se realiza enfrente de un público, durante las pausas que el orador realiza. El orador puede tomar notas o valerse de su memoria.
Interpretación simultánea	Es el acto en el cual un intérprete escucha un mensaje en una lengua y lo reproduce en otra de manera paralela al discurso escuchado, o con un retraso de dos o tres segundos.
Intérprete	Persona bilingüe y bicultural que, con el fin de facilitar la comunicación entre personas con diferente lengua y cultura,

	traslada un mensaje oral y su intención de una lengua a otra; esto a través del uso de técnicas profesionales.
Método	Actuar de forma ordenada y sistemática con el fin de cumplir un objetivo específico de acuerdo a la definición que el diccionario (Oxford University Press, s.f.e, párr. 1).
Modalidad	“Tipo, categoría o variante de una cosa” (Oxford University Press, s.f.f, párr. 2).
Pívor	“Pívor, es el uso de un solo idioma como relé o distribuidor. Cuando sólo hay uno o dos intérpretes que poseen un idioma minoritario como lengua pasiva, se dice que estos intérpretes actúan como pívor para las demás cabinas que escuchan su interpretación en <i>relé</i> ” (AIETI, 2016, párr. 7).
Técnica	Actividades completadas de cierta forma por un individuo, a través del uso de destrezas físicas e intelectuales. Esto con el fin de completar diversos pasos que marcan el camino de un método.